

01066  
1  
rej.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
DIRECCION GENERAL DE POSGRADO  
  
COLEGIO DE LETRAS HISPANICAS

EL ENFOQUE LINGÜISTICO Y RETORICO EN LA  
INTERPRETACION AL *PRIMERO SUEÑO* DE SOR JUANA  
INÉS DE LA CRUZ

TESIS QUE PARA OBTENER EL  
TITULO DE MAESTRIA EN  
LINGUISTICA HISPANICA  
PRESENTA  
SUSANA ARROYO HIDALGO  
1991

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
ESTUDIOS SUPERIORES



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

EL ENFOQUE LINGÜÍSTICO Y RETÓRICO EN LA INTERPRETACIÓN DEL  
*PRIMERO SUEÑO* DE SOR JUANA INES DE LA CRUZ

<b>Introducción</b>	<b>I</b>
<b>Capítulo I Consideración teórica</b>	
1.1 Análisis formal y estructural	1
1.2 Isotopías en el <i>Primero Sueño</i>	5
1.2.1 Relación isotópica luz-obscu- ridad; principio::fin	8
1.2.2 Relación isotópica luz-obscu- ridad; intertextualidad	15
1.3 Los campos semánticos	19
1.4 Agrupación excluida. Vocablos sin campo	25
<b>Capítulo II Los sememas en el <i>Primero Sueño</i></b>	<b>28</b>
11.1 La metáfora en el <i>Primero Sueño</i>	32
11.2 La ambigüedad (disemia y polise- mia)	36
11.3 Lenguaje monosémico en el segui- miento de las isotopías	40
11.4 Principales rasgos sémicos en el poema	49
11.4.1 Relación general de palabras sinsemánticas	52
11.4.2 Inventario semántico del corpus <i>Primero Sueño</i>	57

<b>Capítulo III Estructura semántica en el <i>PS</i></b>	<b>95</b>
<b>III.1 Muestra de la totalidad de campos semánticos en el <i>Primero Sueño</i></b>	<b>99</b>
<b>III.2 Principales isotopías</b>	<b>103</b>
<b>III.2.1 El campo religioso</b>	<b>104</b>
<b>III.2.2 El campo del movimiento</b>	<b>108</b>
<b>III.2.3 Un punto de vista: campo mitológico</b>	<b>116</b>
<b>III.3 Efecto de sentido global en el <i>Primero Sueño</i></b>	<b>134</b>
<b>III.3.1 El campo anagógico y su triple visión</b>	<b>142</b>
<b>III.3.1.1 La religiosidad</b>	<b>142</b>
<b>III.3.1.2 Intertextualidad</b>	<b>166</b>
<b>III.3.1.3 El <i>Primero Sueño</i></b>	<b>178</b>
<b>Capítulo IV Interpretación del <i>Primero Sueño</i></b>	
<b>IV.1 Vinculación de la interpretación semántica con otras interpretaciones</b>	<b>180</b>
<b>IV.2 Para una didáctica <i>sorjuaniana</i></b>	<b>185</b>
<b>IV.3 Apéndice</b>	<b>189</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>214</b>

## Introducción

Dentro de las múltiples aplicaciones de la Lingüística y, en particular, de la Semántica, se encuentra el análisis literario que permite, con claridad, descubrir las relaciones significativas internas en un corpus dado, como uno de sus usos comunicativos.

Esta premisa nos permite demostrar, en un intento de recuperación idiolectal, la variedad de campos semánticos en una obra majestuosa como lo es el poema *Primero Sueño* de Sor Juana Inés de la Cruz.

En este universo semántico se encuentra toda una gama de realidades manifestadas en un contexto plurisituacional en el cual, mediante la aplicación de la teoría propuesta por la Semántica Estructural, se descubre un metatexto, es decir, una nueva producción de sentido en una relación crítica (Cf. Pimentel: 1986); esto se logra con las distintas lecturas mostradas en el estudio minucioso de cada uno de los vocablos en cuestión.

Para la elaboración de este trabajo se ha recurrido a la metodología propuesta por A.J. Greimas (*Semántica Estructural*: 1987) donde, por determinación excluyente, se ha inventariado la totalidad del poema. La base de datos ha sido proporcionada por el trabajo de tesis efectuado con anterioridad (*El Primero Sueño. Un acercamiento lexicométrico*. Arroyo: 1989).

En él se presentó un índice de frecuencias del poema, cuya elaboración permitió la construcción de un segundo índice: el de las concordancias, ubicando cada término empleado por la autora, en el verso correspondiente. Posteriormente cada término fue lexicalizado otorgándole a la totalidad de ellos una categoría gramatical, es decir, cada lexía tuvo una entrada independiente del contexto. Esta base de datos ha sido de constante consulta y aplicación en el presente trabajo.

De acuerdo con la propuesta de Greimas se ha llevado a cabo el inventario total de las isotopías del poema, cuyos contenidos se han distribuido en campos semánticos jerarquizados por su distribución semémica. Algunos de ellos han sido analizados en sus rasgos sémicos como posible planteamiento significativo.

Siguiendo la anterior postulación se partió al análisis del universo semántico de la obra; a su intertextualidad con otras obras de la misma autora y, de manera importante, a la vinculación que se puede dar con textos escritos en la misma época por diferentes autores.

La necesidad de presentar un trabajo de esta índole ha surgido por el deseo explícito de recuperar -en parte- el vocabulario de la obra de uno de nuestros más grandes escritores, con base en la aplicación de una teoría que, en uno de sus niveles, intenta conocer y explicar la lengua.

La sistematización del trabajo se ha dado, desde el primer capítulo, tomando como punto de partida los diferentes planteamientos sobre establecimiento de isotopías para distinguir rasgos distintivos y pertinentes de un corpus dado; diversas aportaciones (Coseriu, Lyons, Greimas, Rastier, Jakobson, etc.) sobre aspectos relevantes para su efecto: ambigüedad, polisemia, autosemantismo, sinsemantismo, sememas, rasgos sémicos, intertextualidad y contexto, etc., así como un efecto de sentido global que permite, después del análisis semántico, explicar en la medida de lo posible, los significados virtuales de la obra.

Considero importante señalar que, en muchas ocasiones, el sentido se ha determinado por su relación contextual; en otras, la palabra ha permitido -por su independencia léxica- mostrar las expectativas necesarias para su evaluación y adjudicación dentro de uno u otro campos y, en su defecto, la pertenencia o inclusión en varios campos.

La elección de los vocablos comprendidos en la propuesta de un poema de movimiento, de movilidad dirigida a la evolución del pensamiento, de libertad a veces enmascarada por alusiones mitológicas, se ve coronada por una abundante riqueza léxica en cuanto al sentido anagógico de la obra. La postulación de la autora permite,

de manera clara y distinguible a los sentidos, una recuperación de su propuesta, misma que es dada por la elección de las lexías representativas.

Finalmente se vincula la presente exposición con las hipótesis presentadas por algunos de sus críticos. Ciertas posturas son confirmadas y otras rebatidas. La consideración de una posible didáctica *sorjuaniana* surge como una actitud concomitante a los hechos lingüísticos postulados por la autora.

La integración de este trabajo no es, de ninguna manera, conclusiva. Sienta las bases para una subsecuente recuperación lexicológica y semántica de la totalidad de la obra de Sor Juana.

Deseo hacer patente mi agradecimiento a la institución a la que debo mi formación, al Colegio de Letras Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México y . Así como al apoyo brindado por el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Campus Estado de México, particularmente a la Lic. Marina González, directora del Departamento de Humanidades.

Por otra parte quiero manifestar mi reconocimiento al Museo Nacional del Virreinato en Tepotzotlán, Edo. de México, por las facilidades para realizar la investigación sobre textos antiguos en la Biblioteca Jesuita, especialmente a la Lic. Ma. de los Angeles Ocampo, su colaboración ha sido de valiosa ayuda.

La tesis, huelga decirlo, no ha sido realizada de manera individual e independiente; afortunadamente he contado con la valiosa asesoría de la Dra. Helena Beristáin quien, en todo momento me ha dirigido con sabiduría y benevolencia, ya que ha mostrado paciencia y respeto por mis inquietudes. Su presencia pródiga, experimentada y erudita más que una dirección, es un ejemplo a seguir.

Quiero agradecer, además, el afecto y la comprensión, el enriquecimiento y el desinterés de la Dra. Eva Ma. Willkop. Por sus consejos, su tiempo y su entrega, por sus inteligentes y atinadas sugerencias, gracias.

Para que un trabajo de tesis pueda culminar se requiere de gran esfuerzo y paciencia, pero sobre todo, de amor. A mis hijos: Tania y Gerzy, dedico el fruto de muchas horas que les he robado.

*No avéis de mirar sino a la alusión de  
los vocablos, que por esto os cuenta  
éstos, pudiéndos cantar otros muy más  
peños y mejores ...*

*El ingenio halla qué decir, y el juicio  
escoge lo mejor de lo que el ingenio  
halla, y pónelo en el lugar que ha de  
star, de manera que de las dos partes  
del orador, que son invención y  
disposición, que quiere decir  
ordenación, la primera se puede  
atribuir al ingenio y la segunda al  
juicio ...*

*Diálogo de la lengua Juan de Valdés, 1535*

# EL ENFOQUE LINGÜÍSTICO Y RETÓRICO EN LA INTERPRETACIÓN DEL *PRIMERO SUEÑO* DE SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

## Capítulo I. Consideración teórica

### I.1 Análisis formal y estructural

Se parte de la distinción puramente semántica entre palabras *plenas* y palabras *formas*<sup>1</sup> (Cf. Ullmann, 1985: 42), cuya consideración se establece en la medida en que las palabras *plenas* tienen significado nocional, propio e independiente, es decir, son *autosemánticas*; y las palabras *formas* tienen significación sólo cuando se encuentran en compañía de otras palabras, es decir son *sinsemánticas*. A las palabras *plenas* pertenecen los verbos, los sustantivos y los adjetivos, principalmente; a las *formas*, los artículos, las preposiciones, las interjecciones, las conjunciones, los determinantes, los pronombres y la mayoría de los adverbios, quienes no se determinan como formas mínimas libres.<sup>2</sup> La función de tales *pseudo-palabras*<sup>3</sup> (*Ibid.*, 55), es más sintáctica que léxica. Son más afines a las inflexiones que a las palabras *plenas*; son instrumentos gramaticales más que términos independientes y su estudio debe hacerlo más bien la sintaxis.

<sup>1</sup> Dicotomía que se remonta a Aristóteles, bajo un criterio estrictamente semántico.

<sup>2</sup> En el sentido de la fórmula de Bloomfield: palabra como forma libre mínima.

<sup>3</sup> Ullman sugiere este término para las palabras-formas, dado su carácter híbrido.

Bajo este planteamiento, en el presente trabajo se inicia la ordenación y agrupamiento de vocablos anteriormente clasificados bajo categorías gramaticales. El estudio al que me referiré, cuya base de datos ha sido consultada constantemente, es *El Primero Sueño. Un acercamiento lexicométrico* (Cf. Arroyo: 1989). En él, se efectuó la indexación total del corpus léxico del poema en tres índices: el de las frecuencias, el de las concordancias y el lematizador.

Para la propuesta semántica que aquí se postula, se ha formado un corpus de vocablos autosemánticos y uno de vocablos sinsemánticos. Este último se ha agrupado (II.4.1 *Comportamiento general de las palabras sinsemánticas*) y, por necesidades de sentido nocional,<sup>4</sup> se utiliza en este trabajo sólo el primer corpus (el de las palabras autosemánticas).

Si se parte del establecimiento bipolar del signo lingüístico, cuyas caras están representadas por significante y significado, a la manera saussureana, existe la consideración de Eugenio Coseriu, de que en esta polaridad los estudios pertinentes se han hecho sobre el lado del significante por considerarse una masa informe, arbitrariamente construida. Por lo tanto, el presente análisis se basa en la otra cara, el significado.

El significado de un signo lingüístico, en este caso de un signo literario, se determina con base en el contexto verbal

<sup>4</sup> Las palabras sinsemánticas no tienen significado propio e independiente cuando se usan en conjunción con otras palabras. (Ullmann, 51: 1976).

y el contexto de situación. Es importante analizar el contexto en el que la palabra posee relativa autonomía y una correferencia denotada y connotada; es decir, el contexto cultural.

El análisis aquí mostrado es de las condiciones generales bajo las cuales se habla una lengua, o mejor dicho se habló hacia 1680. No se pretende con esto la recuperación del sociolecto de la Nueva España, a fines del siglo XVII; pero sí mostrar las constantes significativas que permiten aprehender una obra en su totalidad, estudio que se inició anteriormente (*Supra*. Arroyo: 1989).

En ningún momento se ha desdeñado el impacto del contexto sobre el significado de las palabras, y el hecho de que el contexto influya en unas palabras más que en otras. En el trabajo realizado previamente (*Ibid.*), se analizaron los vocablos que pertenecen a más de una clase de palabras; esto confluye, asimismo, en su significación. Para ello se recurrió constantemente al contexto.<sup>5</sup>

Las connotaciones de los diferentes vocablos y la contextualización de las referencias permite su análisis bajo diversos aspectos, por ejemplo: simbólicos, filosóficos, mitológicos, psicológicos, ideológicos, etc.

<sup>5</sup> En el verso # 12, por ejemplo, donde aparece la palabra superior, ésta sólo puede definirse claramente mediante la isotopía vertical trazada por orbe, cuya aparición se da en el verso # 13: "que su atezado ceño / al superior convexo aún no llegaba / del orbe de la diosa / que tres veces hermosa.

El análisis no puede plantearse como una actividad reduccionista de la literatura, ni de la obra literaria. La poética, al fin, permite recuperar y hacer actual el texto artístico como objeto de contemplación y admiración, antes que como fuente de estudio lingüístico.

Sin embargo, es en el plano de la expresión y en el plano de contenido, donde se encuentra depositada la calidad de la obra que permite, sin restricciones, el andamiaje de críticos, exégetas y aun de lectores ingenuos, no sin antes sorprenderse ante la belleza, la vitalidad y el dinamismo de una obra como el *Primero Sueño* de Sor Juana Inés de la Cruz. Cabe señalar que el presente estudio es de índole **semántica** y no de otro nivel como el de la estilística o el de la pragmática.

Es justamente en el plano del contenido, y de ahí el análisis minucioso del plano de la selección, donde un estudio del significado encuentra su campo de acción.

El contenido ha sido abordado en numerosas ocasiones (Paz, Gaos, Trabulse, Sabat de Rivers, Leiva, Buxó, Fernández, Perelmuter, Chávez, Pfandl, Castro, etc.) y bajo muy diversas posturas (simbólicas, filosóficas, psicológicas, herméticas, etc.); pero nunca -al menos no se ha tenido noticia hasta ahora- del sentido como recuento del vocabulario agrupado dentro de una perspectiva sémica e isotópica.

## 1.2 Isotopías en el *Primero Sueño*

El planteamiento inicial de Greimas (Cf. 1987: 28) sobre la forma lingüística del mundo, se debe a la percepción de diferencias. Su percepción establece, principalmente, que la lengua está hecha de oposiciones; por lo tanto, se captan al menos dos términos-objeto como simultáneamente presentes; definiéndose, asimismo, la relación entre estos dos términos y la manera de vincularlos. En este sentido, Greimas aporta la idea de continuidad y discontinuidad, en donde la percepción de estos dos términos se debe a que ambos tienen algo en común y, al mismo tiempo, son diferentes.

Esta percepción de diferencias permite la identificación de isotopías, las cuales han sido trazadas a lo largo del universo significativo, es decir, del poema. Se le llama isotopía a la iteratividad de una unidad lingüística (Cf. Greimas, 81: 1987); su determinación no es cuantitativa, el número de las unidades constitutivas de una isotopía elemental es teóricamente infinito; una isotopía no está estructurada, se trata de un conjunto no ordenado. En las isotopías se establece una equivalencia semántica entre dos sintagmas (Cf. Rastier, 83:1972).

El manejo de las isotopías permite al lector construir, *a priori*, una red de relaciones donde encuentra las condiciones estructurales del funcionamiento del discurso, por consiguiente, la realidad manifestada.

Por medio de las isotopías se descubre una homogeneidad semántica, el significado global del conjunto significante. En este trabajo se ha preferido considerar a la isotopía como un fenómeno textual, es decir, se da a lo largo de la lectura del corpus en una dirección omnicomprensiva y redundante.

Por tal motivo las isotopías manifiestan igualdad y equilibrio. Existe la isotopía de especificación para constituir paradigmas precisos; la isotopía de monosemización, que integra vocablos e ideas que mantienen casi la totalidad de sus semas en común y, por último, la isotopía compleja, que establece multiplicidad de posibilidades de sentido. Ésta es la más empleada en el presente trabajo, ya que permite mayor variación en los sentidos por la riqueza sémica que contienen algunos vocablos.

En el poema descubrimos, en primera instancia, una isotopía de recurrencia, la del saber, la de la inquietud cognoscitiva en el acto de soñar. De acuerdo con los estudios realizados anteriormente del poema, ésta era la única (o casi la única) manifestación del significado de la obra (U. Cap. IV). Se siguió, por otro lado, la isotopía de la visión del mundo en un viaje de comprensión, cósmico, con descripción de lugares, de seres vivos, con empleo de vocablos mitológicos y antiguos, la exposición de fenómenos naturales y lo que el cuerpo experimentaba

durante el sueño: el desprendimiento de los miembros, el cesamiento del movimiento corporal para dar vida a un movimiento intelectual, que era el viaje nocturno y de conocimiento.

Para la reconstrucción de los campos semánticos <sup>6</sup> se han considerado las isotopías relacionadas y determinadas en su función metalingüística. <sup>7</sup>

Se ha llevado a cabo la completa indexación metalingüística de los vocablos contenidos en el universo semántico del poema, cuya elección se hizo con base en su calidad semémica. <sup>8</sup>

Por ejemplo, los vocablos como: 'alba', 'luz', 'claro', 'luminoso', 'sol', así como: 'noche', 'oscuro', 'sombra', 'niebla', se determinan por los sememas: "luz, claridad" y "obscuridad", respectivamente, dentro de la isotopía: luz-obscuridad.

6 Provisionalmente se definirá campo semántico como el resultado del proceso isotópico. Para la agrupación de los campos presentados en este trabajo se ha recurrido al seguimiento de las isotopías antes mencionadas. Las posibilidades de interpretación han sido, en su inicio, la postulación de los campos semánticos encontrados en la obra. Para la definición de campo semántico, ver pág. # 19.

7 Las isotopías se establecen por el metalenguaje del cual, el propio lector, hace uso constantemente durante la lectura del poema. Gracias a esta recurrente interpretación se pueden llevar a cabo diferentes tipos de lecturas, comunicativas o metafóricas (sobre la obra literaria en su función social, V. Goldmann, 1964). La función metalingüística interpreta el lenguaje con su misma fuente de trabajo: el lenguaje. Por ello, la integración del primer corpus (metodología basada en Greimas: 1987), proporciona las primicias -en este estudio- de la postulación metalingüística.

8 El semema será definido -provisionalmente- como una constelación de sentidos en torno a relaciones hipotácticas e hipertácticas. Para la explicación y definición del semema dentro del *Primer Sueño*, ver pág. 28.

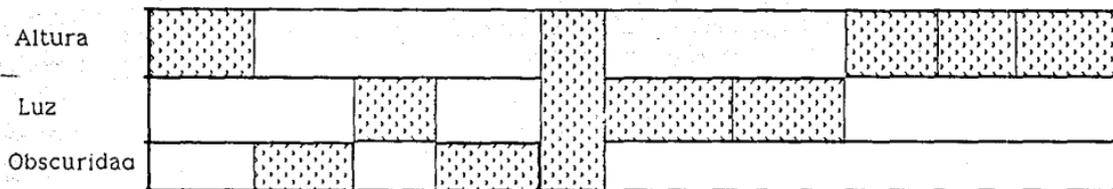
En el momento de seleccionar los sememas para llevar a cabo la estructuración de los campos semánticos se ha considerado, en cierta medida, la distinción metafórica, la ambigüedad que deviene de la hipérbasis y la polisemia,<sup>9</sup> dado que el discurso poético se reviste permanentemente con la metáfora, como una de las múltiples virtualidades retóricas para englobar a los diferentes tropos y a las distintas figuras de pensamiento (la sinécdoque y la metonimia, por ejemplo, delimitan su campo alrededor de la metáfora). Por otra parte apela a la ambigüedad que deriva en la polisemia, provocando así distintas posibilidades de análisis a muchos de los vocablos.

### **1.2.1 Relación isotópica luz-obscuridad; principio: :fin**

En el *Primero Sueño* se ha encontrado la isotopía de la "luz y la obscuridad". En las primeras lecturas del poema se descubren ciertas características que, en sentido recto o figurado, la proveen de riqueza interpretativa; es decir, resalta un deseo continuo de conocimiento a lo largo del poema; con él se manifiesta una idea de iluminación -a la manera aristotélica- como inteligencia, sabiduría. Así

<sup>9</sup> Para la fundamentación de campos semánticos es necesario considerar estos tres conceptos. (V. Cap. II.1, II.2 y II.3).

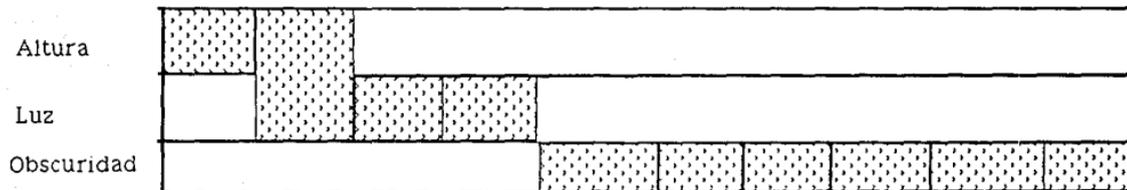
Resgo sémico



piramidal funesta necida sombra Cielo encaminaba obeliscos punta altiva escalar

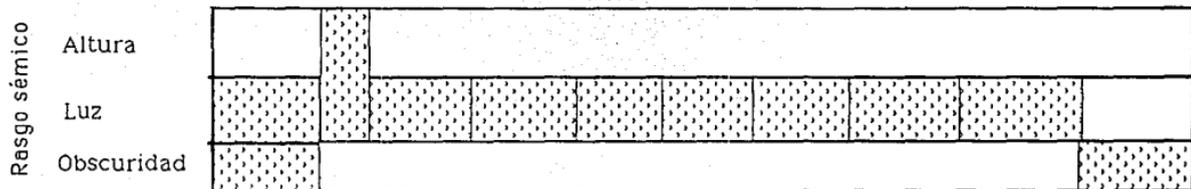
S e m a s

Resgo sémico



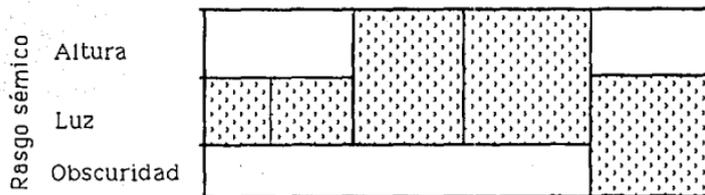
escalar Estrellas luces rutilante tenebrasa guerra negros vapores pavorosa fugitiva

S e m a s



ilustraba Sol hermosa judiciosa orden visibles colores sentidos exteriores operación

S e m a s



luz cierta Mundo iluminado despierta

S e m a s

mismo, la presencia de imágenes mitológicas, de objetos, de lugares, de animales, de partes del cuerpo, expresan una experiencia cognoscitiva pero, en definitiva, difícil de darse en el viaje nocturno. La aparición del sol, de la aurora, del día, de la luminosidad sobre los cuerpos, sobre los colores, el brillo, la claridad, permiten conocer y reconocer todo lo creado. De esta manera, al efectuar el conteo de los vocablos relacionados con la idea de luz, surgió manifiesta la posibilidad de establecer un campo de significación dentro de la polaridad de estos dos opuestos (luz-obscuridad).

El vocablo 'luz' y todos los co-hipónimos <sup>10</sup> relacionados semánticamente con la idea de 'luz', se determinan en la incidencia de 28 vocablos y 80 términos, es decir, componen el 2% de la totalidad del léxico empleado por la autora en el poema. 'Obscuridad' tiene una incidencia de 11 vocablos y 32 términos; con esto podemos observar que, en el poema, existen 28 formas para expresar la idea de luz (en sentido recto) y 11 para el de obscuridad. A lo largo de este trabajo se verá cómo el sentido figurado -sobre todo la alusión- enriquece esta isotopía. Cabe mencionar que esta cifra es elevada en relación a la riqueza léxica del mismo. Es

<sup>10</sup> Se establece la hiponimia en el sentido de relación de inclusión. El concepto se definirá más adelante (V. 1.3 Los campos semánticos).

interesante conocer los datos de su composición léxica: dentro de un corpus de 5,007 términos, existen 1,506 vocablos, es decir, entradas léxicas. Es de llamar la atención que la incidencia de palabras que se manifiestan sólo una vez en el poema es de 1,414. Más adelante se señalará el campo del 'movimiento' como el más importante por sus incidencias y por la trascendencia que reviste dentro del poema. La idea de 'movimiento' no ha sido contemplada dentro de las isotopías iniciales; sin embargo, ésta se encuentra incluida en el acto mismo de soñar, de pensar, de descubrir, de conocer, etc.

A continuación se transcriben los versos iniciales del poema para presentar la isotopía localizada -luz-obscuridad-, así como su pertinencia en el terreno de lo sintáctico:

*Piramidal, funesta, de la tierra  
nacida sombra, al Cielo encaminaba  
de vanos obeliscos punta altiva,  
escalar pretendiendo las Estrellas;  
si bien sus luces bellas  
-exentas siempre, siempre rutilantes-  
la tenebrosa guerra  
que con negros vapores le intimaba  
la pavorosa sombra fugitiva*

.....  
uu 1-9 11

11 La complicada conformación del poema (enorme silva de 975 versos) impide la fragmentación coherente puesto que, en el inicio, sólo aparece una separación por medio de punto, a guisa de párrafo.

En esta primera parte se puede observar la aparición de varios rasgos sémicos, cuya repetición los hace pertinentes tanto en este análisis inicial, como en la composición isotópica final, es decir, empieza con ideas que van a persistir a lo largo del poema.

Desde luego, la primera impresión en la lectura de estos versos coincide con uno de los rasgos seleccionados: el de la libertad, la apertura, el espacio. El tema permite inferir una posible incursión sobre la tierra y dentro del cosmos; por ello se elige la altura como rasgo (cualidad), pero no así su opuesto: profundidad; éste sería distintivo pero no pertinente para el análisis que se quiere presentar.

Rasgo sémico	Altura	Luz	Oscuridad
Lexemas			
piramidal	X		
funesta			X
nacido		X	
sombra			X
Cielo	X	X	X
encaminaba		X	
obeliscos	X		
punto	X		
altiva	X		
escalar	X		
Estrellas	X	X	
luces		X	
rutilante		X	
tenebrosa			X
guerra			X
negros			X
vapores			X
pavorosa			X
fugitiva			X

Se puede observar que el vocablo "Cielo", comparte los rasgos "altura" y "luz", que bien podría aparecer así o, en otra concepción, podría aparecer altura-obscuridad, en tanto sea pertinente. "Estrellas" comparte los rasgos "altura" y "luz", igualmente en una interpretación de rasgos distintivos entre "Cielo" y "Estrellas": "luz-altura". Se están considerando "nacida" y "encaminaba" en relación concomitante a la idea de "luz", si se acepta el nacimiento y el recorrido de un camino hacia la luz, aunque podría también participar de la altura. "Tenebrosa" mantiene estrecha relación con "obscuridad", y se toma "fugitiva" con la acepción de ocultamiento; por lo tanto no puede ser luz, ni altura, sino "obscuridad".

Hay que tomar en cuenta la aparición indistinta, disgregada, de los semas iniciales, para posteriormente encontrarnos con una llamativa distribución que resulta complementaria, ya que aparecen cinco vocablos con el rasgo "altura", después tres con el rasgo "luz" y posteriormente seis con el rasgo "obscuridad". Me parece mencionable el hecho de que la autora haya presentado, aparentemente con prominencia el rasgo "obscuridad" al inicio, puesto que al final del poema nos encontramos con el triunfo rotundo de la luz sobre la obscuridad (v. *Infra*).

Otro aspecto notorio es el haber calificado "vapores" dentro del rasgo "obscuridad", pero ello se debe a la sintaxis. En el poema, los vapores de la tierra emanados por

las guerras eran negros. Así, en este sentido, "negros" más que un adjetivo es un sustantivo que ofrece la pertinencia de la obscuridad.

Transcripción de versos finales:

.....  
*ilustraba del Sol madeja hermosa,  
 que con luz judiciosa  
 de orden distributivo, repartiendo  
 a las cosas visibles sus colores  
 iba, y restituyendo  
 entera a los sentidos exteriores  
 su operación, quedando a luz más cierta  
 el Mundo iluminado, y yo despierta.*

uu 968-975

Para continuar con el esquema inicial, he tomado los mismos rasgos sémicos considerados como pertinentes:

Rasgo sémico	altura	luz	obscuridad
<b>Lexemas</b>			
ilustraba		X	
Sol	X	X	
hermosa		X	
judiciosa		X	
orden		X	
visibles		X	
colores		X	
sentidos		X	
exteriores		X	
operación		X	
luz		X	
cierta		X	
Mundo	X	X	
iluminado	X	X	
despierto		X	

La luz es una realidad privilegiada, de naturaleza incorpórea, en una tradición filosófica que quizá tiene su origen en la tradición persa que adoró en Mitra al *Espíritu de la luz*. Esta singular concepción permite connotar con el rasgo *luz* toda una gama de significaciones. Una iluminación divina, exterior, así como la luz de la inteligencia, de los sentidos, del interior, relaciona elementos en apariencia dispares. Descartes ha descrito al mundo desde el punto de vista de la luz; para él todos los cuerpos que hay en la tierra y alrededor de ella, son coloreados, transparentes o luminosos, gracias a la luz. En lo que respecta a los *colores* :

*Aristóteles comparaba con la luz , que de lo alto hace llegar los colores que en la obscuridad se encuentran sólo en potencia, con la acción del entendimiento activo sobre el alma*      Abbagnano, 1983: 760

En la agrupación de los lexemas dentro de los versos finales del poema aparece, isotópicamente, el dominio del rasgo "luz" sobre palabras como 'hermoso', 'orden', 'sentidos', 'operación', 'cierta', 'despierta', etc., donde, por la relación sintáctico textual que prevalece se puede determinar una relación *architextual*. La *architextualidad* se define como *la relación más abstracta e implícita que se presenta como una relación de filiación genérica* (Pimentel,

1986: 88); se considera, de esta manera, que la relativización *se convierte en un modo constitutivo del texto* (Ibid., 89). Así, al mencionar en el poema: *ilustraba el Sol madeja hermosa*, el lexema 'hermosa' recibe por contagio sintáctico la luz de 'Sol'.

Los vocablos agrupados en el cuadro anterior, demuestran la presencia del rasgo sémico *luz* sobre los demás y la carencia, según esta interpretación del rasgo *obscuridad*. Sin embargo, apelamos a la representación metafórica.

### 1.2.2 Relación isotópica luz-obscuridad : : intertextualidad

Es posible que en una primera lectura del poema no se logre percibir la manifestación recta o figurada del rasgo *luz* y su opuesto o complementario *obscuridad*. Quizá el poema semeja un todo cósmico geográfico visto en una noche intelectual, en donde la poetisa muestra un viaje con vigilantes nocturno dormidos en la noche; pero indiscutiblemente es

*un astro de oscuros fulgores absolutamente  
señero en el firmamento literario de su edad,  
a tal distancia de todas las estrellas de su  
tipo*      Gros, 1960-61: 70

Para el estudio aquí realizado, se está presentando en un solo campo la isotopía mitológica, cuya intencionalidad ha sido vastamente analizada con anterioridad por diversos exégetas. De ahí que Elías Trabulse, por ejemplo, nos remita a la tradición hermética; a los textos de Hermes Trismegisto y a las obras de Athanasius Kircher.

Se pretende, por medio del establecimiento de isotopías en el poema citado, efectuar una lectura diferente traduciendo, probablemente, una jerarquización homóloga al orden de la lectura, en el universo semántico de la misma.

Es importante hacer resaltar que la actividad aquí realizada no intenta -del todo- ser reduccionista; se muestra la pluri-isotopía del texto, mediante el establecimiento de rasgos sémicos distintivos, pero no se recupera el sociolecto para la Nueva España del siglo XVII mas, probablemente, sí de una parte importante de la obra de Sor Juana. Se pretende obtener un metatexto.

Este estudio puede orientar hacia una postulación sintáctica posterior, puesto que la complejidad de la sintaxis empleada en el Barroco, particularmente el hipébaton, produce grandes implicaciones a nivel sintáctico y gramatical. Existe un estudio (*V. Perelmuter, 1982*) donde se dan abundantes explicaciones y ejemplos a nivel sintáctico.

En este momento podemos hablar de intertextualidad, sobre todo de la intertextualidad en el nivel isotópico. Citaré un ejemplo:

**Primero Sueño**

*El sueño, todo, en fin, lo poseía;  
 todo, en fin, el silencio lo ocupaba:  
 aún el ladrón dormía;  
 aun el amante no se desvelaba*

vv 147-150

**Villancico V****Primero Nocturno****Navidad, 1689**

- 1.- *Pues mi Dios ha nacido a penar,  
 déjenle velar.*
- 2.- *Pues está develado por mí,  
 déjenle dormir.*
- 1.- *Déjenle velar,  
 que no hay pena, en quien ama,  
 como no penar.*
- 2.- *Déjenle dormir,  
 que quien duerme, en el sueño  
 se ensaya a morir.*

vv 1-10 <sup>12</sup>

Creo que resulta evidente la conformación de la isotopía "dormir"- "desvelar" en una batalla por la supremacía constante. En el texto del *PS* aparece sintácticamente la idea necesaria de oposición, aunque en su distribución se encuentra una negación del dormir. En el segundo texto (*Villancico V*) la oposición velar-dormir, aparece constante y simultáneamente distribuida, donde "nacer" equivale a dolor, tristeza, "penar", encontrándose como un constituyente de nacer.

<sup>12</sup> Los Villancicos pertenecen al Volumen II de las Obras Completas F.C.E. *Villancicos y Letras Sacras*. Todas las citas del *PS* son del Volumen I, *Lírica Personal*.

En la segunda parte de esta isotopía se presenta el sueño como una tranquilidad, un goce, un deleite, en cuyo ensayo morimos. Así, la ambivalencia o la ambigüedad de las presentes ideas en connotaciones aprendidas (nacer: alegría; velar: sufrimiento; sueño: tranquilidad; penar: tristeza; amar: felicidad), se ven modificadas bajo los rasgos imbricados en paralelismos: **nacer: penar; velar: amar; dormir: morir**. Esta idea del sueño en la muerte o la muerte en el sueño es clásica, barroca y, sobre todo, gongorina. El teatro calderoniano, asimismo, participa de esta representación. Hacia el siglo XVII se tenía la creencia del sueño como una muerte relativa, donde el cuerpo moría para nacer nuevamente, al día siguiente. La mente no sufría esa metamorfosis y, por lo tanto, viajaba:

*Volver,*

*a nuestra conversación;  
y, por hacer lo que todos,  
digo lo que siento yo.  
¿A quién mirar no le asombra  
ser esta vida una flor  
que nazca con el albor  
y fallezca con la sombra?  
Pues si tan breve se nombra,  
de nuestra vida gocemos  
el rato que la tenemos:  
Dios a nuestro vientre hagamos.  
¡Comamos, hoy, y bebamos,  
que mañana moriremos!*

uu 1159-1170 <sup>13</sup>

### 1.3 Los campos semánticos

He intentado fundamentar los campos semánticos por medio de relaciones paradigmáticas con vocablos cuyos sentidos contengan, por lo menos, uno de sus semas en común; sin embargo, no he podido desprenderme del sintagma puesto que, en el poema, el trazo de isotopías ha permitido, por consiguiente, establecer posibilidades de relaciones sintagmáticas que atienden al discurso retórico; es decir, el análisis aquí presentado muestra la relatividad del sentido independiente en el vocablo y, retóricamente, dependiente del contexto.

*Des systèmes de relations entre signes  
différents mais caractérisés par ailleurs  
par des correspondances conceptuelles  
partiellement identiques (plusieurs signes  
différents ont des potentialités designatives  
(partiellements) identiques, c'est-a-dire  
existence de "champs sémantiques" (Wortfeld))*

Jongen, 1985: 52

En un intento de interpretación al *Primero Sueño* con base semántica, se muestra la posibilidad de agrupar el corpus mediante la asociación significativa de los términos-objeto que presentan complejidad en su realidad manifestada dentro de la obra. Las oposiciones que se manifiestan tanto en su contraste como en su gradualidad o su negatividad, permiten la formación de campos semánticos; en esta agrupación se presentan las relaciones de contigüidad hiponímica inherentes a una propuesta

interpretativa donde, por formación excluyente, los campos se agrupan mediante la elección de un hiperónimo, el cual integra la posible totalidad de los términos-objeto semánticamente relacionados.

La hiponimia es una relación paradigmática de sentido cuya definición se funda en la implicación unilateral; de esta manera se postula la sinonimia mediante la hiponimia bilateral o simétrica -tal es el caso de los campos que contienen vocablos compartidos con otros campos-.<sup>14</sup> La hiponimia propia es asimétrica. Dada esta naturaleza, los co-hipónimos de los campos semánticos del *Primero Sueño*, mantienen su relación aun sin saber nada más acerca de sus significados.<sup>15</sup>

Podría decirse que el hipónimos es contenido por el hiperónimo; sin embargo en esta relación de inclusión, a la manera de los lógicos, se establece que el hiperónimo encapsula a los hipónimos en una relación sintagmática (Lyons: 1980). En términos generales, los co-hipónimos del mismo hiperónimo contrastan en sentido

*y la naturaleza de este contraste puede explicarse por medio de diferencias en la modificación sintagmática encapsulada del hiperónimo* Lyons, 1980: 277

<sup>14</sup> Como se ve en los vocablos: 'humilde' que pertenece tanto al campo # 5a (ecuanimidad) como al # 14 (religiosidad); 'mar', 'onda', 'agua', 'manantial' que forman parte del campo # 10 (líquido) y del campo # 22 (naturaleza).

<sup>15</sup> Esto se observa en el siguiente ejemplo: dentro del campo # 13 (suficiente, abundante, conveniente) la relación que existe en algunos de sus co-hipónimos deja de lado los sentidos convencionales puesto que, entre 'desnudo', 'repetir' y 'sobrar' se da una explicación de inclusión a nivel sintagmático (V. *Infra*. campo # 13 p. 64).

De esta manera, la representación de los campos aquí presentados, se hace por medio de hiperónimos.

Greimas propone dos procedimientos (Cf. p. 224) el de *eliminación* y el de *extracción* eligiendo, para este trabajo, el primero, por así requerirlo la interpretación que se propone.

La presentación de los hiperónimos que determinan los campos relacionados por isotopías se enumera, por consiguiente, para su consulta. Éste funciona a guisa de *índex*. Posteriormente se muestra la agrupación excluida por no pertenecer semánticamente a ningún campo significativo del *Primero Sueño*.

En el poema he encontrado 55 campos facturados de manera isotópica. La agrupación de los co-hipónimos incluidos en los campos presentan la oposición semémica binaria, de acuerdo con las postulaciones lingüísticas:

*una figura semejante siempre utiliza por lo menos una (o más de una) oposición binaria entre una prominencia relativamente alta y una prominencia relativamente baja, puestas de relieve por las diferentes secciones (...)*

Jakobson, 1980: 39

Los campos aquí presentados son considerados como la totalidad de las posibilidades de agrupación distintiva y pertinente, en relación a los rasgos sémicos compartidos o incluidos en el corpus de la autora.

1. actividad, desarrollo, movimiento  
cansancio, depresión, exangüe
2. apertura, espacio, totalidad  
cerrazón, prisión, carencia
3. caricia, afecto, placer  
tristeza, desprecio, soledad
4. admiración, aceptación, novedad  
negación, oposición, impedimento
5. ecuanimidad, circunspección  
impetuosidad, presunción, arrogancia
6. disculpa, perdón  
culpabilidad, castigo
7. arte, belleza
8. persuasión, exhortación, deseo
9. unión, juntura, orden  
separación, segregación, división
10. líquido, humedad
11. animales
12. luz, claridad, día  
obscuridad, densidad, noche
13. suficiente, abundante, conveniente
14. religiosidad, eternidad, creación  
no religiosidad
15. alimentación, comida, bebida
16. combinación, mezcla, química

17. altura, elevación, ascensión  
bajo, descenso
18. colores, tonalidades
19. estabilidad, equilibrio, nivelación  
inestabilidad, desequilibrio, contrario
20. aprehensión, posesión
21. juicio, decisión
22. naturaleza
23. calor, frío
24. facilidad, simpleza; dificultad, trabajoso
25. capacidad, destreza, fuerza  
temor, cobardía, debilidad
26. partes del cuerpo
27. dureza, aspereza
28. respiración; expiración
29. universo, cosmos
30. forma, imagen, tipo
31. partes de la navegación
32. grosería, insulto, desorden
33. sonido, ruido
34. prendas de vestir
35. brevedad, síntesis  
extensión, largo

36. buscar, requerir; encontrar, hallar
37. vida, nacimiento, inicio  
muerte, fin
38. camino, sendero
39. dimensión, cantidad
40. causa; efecto, resultado
41. escondite, ocultamiento
42. circular, redondez
43. inteligencia, ciencia, razón  
ignorancia, intuición
44. relacionado con la ciudad
45. cuidado, fragilidad  
descuido, disimulo
46. combate, defensa
47. enseñanza, dirección
48. familia
49. señal, indicio
50. observación, percepción
51. hablar, decir
52. juventud, vejez, actividades humanas, gente
53. mitológico

54. sentidos

55. distancia, espacio

#### 1.4 Agrupación excluida. Vocablos sin campo

aprovechamiento	1	madeja	1
cayado	1	mal	14
cebar	1	mental	4
certamen	1	noble	1
comparar	1	oprimir	1
confundir	1	peinar	1
costumbre	1	plenitud	1
craso	1	preciso	1
despedir	1	propicio	2
despertador	1	propio	5
esperar	1	relación	1
excepción	1	reloj	2
exento	2	reservar	1
herrado	1	rico	1
historia	1	satisfecho	2
imperioso	1	serie	2
incurrir	1	simple	1
independiente	1	suerte	1
innato	1	tiempo	4
insensiblemente	1	vanamente	1
instrumento	1	vano	5
lentamente	3		
lento	1		
lugar	2		

Se propone la relación anterior que se encuentra fuera de la consideración estructural y formal de cualquiera de los campos establecidos (U. IV.4.2 *Inventario semántico*

*del corpus PS*); ello se debe a las características de sentido de los lexemas integrados por los vocablos arriba agrupados.

La base tomada para esta agrupación se debe, desde luego, al significado individual, al contexto, y a la imposibilidad de circunscribir semas de aparente posibilidad de ordenamiento con relación hiponímica dentro de ningún campo.

Por ello este listado contiene algunos vocablos que, en principio, se encontrarían como co-hipónimos de los ya agrupados y, sin embargo, están fuera de cualquier campo semántico.

También se muestran algunas posibilidades de establecimiento de campos en razón de su agrupamiento significativo. El sentido permite la ordenación y la polarización de elementos que mantienen la relación mencionada de co-hiponimia; sin embargo, no existen hiperónimos y su relación semémica ha sido de difícil singularización. Las pequeñas esferas semánticas serían:

R: barato	1
costoso	1
fortuna	1

Su oposición se manifiesta de manera contrastiva gradual. Donde un elemento marcado se encuentra en relación opuesta al otro y el segundo ofrece la determinación del tercero.

B: contagio            1  
       inmunidad        1

La oposición contrastiva (Cf. Lyons: 1980) de este par relacionado en distribución complementaria, permite el establecimiento de la polaridad de los vocablos donde, un término-objeto permanece dentro de la relación gracias a la oposición con el otro.

C: posible            1  
       imposible        1

Esta oposición se da por prefijación morfológica en derivación contrastiva (*Ibid.*). El elemento positivo (*posible*) se manifiesta en esta oposición gracias a la presencia del elemento morfológicamente negativo (*imposible*).

## Capítulo II Los sememas en el *Primero Sueño*

Este trabajo pretende, como se ha mencionado con anterioridad, proponer una interpretación del poema *-Primero Sueño-* por medio de sus posibilidades de significado, es decir, basándose en el sentido único e individual de los vocablos empleados por la autora. Al referirnos a esta individualidad, se considera su virtualidad semémica en las relaciones de contigüidad y de inclusión con otros vocablos, para agrupar -en campos semánticos- el conocimiento de su universo signifiante.

Se define el semema como la combinación del núcleo semico y los semas contextuales (Greimas, 1987: 75). Para ello se consideran los semas contextuales como ...las diferentes manifestaciones posibles de la estructura elemental a los agrupamientos estructurales más complejos, vinculando entre sí los semas pertenecientes a sistemas relativamente independientes (Ibid.: 74). De esta manera los semas contextuales son considerados semas comunes manifestados en el discurso. Así, tenemos en el poema los sememas: 'playa', 'bosque', 'volcán', 'manantial', etc., cuyos semas nucleares solamente compartirían, acaso, uno de ellos en común pero, dentro del discurso poético en estudio, forman parte de los elementos de la naturaleza, es decir, mantienen la manifestación discursiva pertinente para agruparse en el mismo campo.

El poema es un corpus de gran riqueza léxica y de gran belleza; su función metalingüística se ha llevado a efecto mediante la formación de campos semánticos. De esta manera subsume, totaliza, aquellas articulaciones que son inherentes a sus posibilidades de manifestación semémica. Estos elementos se consideran como propiedades de los términos-objeto implicados en la relación. En la propuesta de oposición binaria de Jakobson (*Supra*. p. 21) se opera bajo la designación de *articulación sémica*. En este estudio se maneja, por un lado, la articulación sémica en la fundamentación de hiperonimia, es decir, se toman en consideración los semas de los vocablos pertenecientes a un mismo campo y se trata, en lo posible, el desarrollo del enfrentamiento binario en oposición contrastiva, gradual, morfológicamente negativa, etc.<sup>16</sup>

La relación que los vocablos mantienen entre sí en el interior de un campo, es una relación de hiponimia donde, en razón de la contigüidad, un término es co-hipónimo del otro; su justificación dentro de cada campo es determinada por su sentido; se entiende -desde luego- que en un gran número de incidencias al sentido, a su vez, lo determina el contexto (*Infra*. Cap. III.3). Así: *El semema representa una relación externa con el objeto a cuya designación contribuye* (Le Guern, 1978: 16).

<sup>16</sup> Oposición morfológicamente negativa, por ejemplo, forma (término positivo) ∞ informe (término negativo); material ∞ inmaterial (Campo # 30).

La consideración inicial sobre el desarrollo y la realización del semema, se basa en la capacidad de referencia de los designata y de los connotata del signo lingüístico; pero en una relación interna, los elementos de significación o semas que los constituyen mantienen, en una medida representativa, la realidad significativa.

Los sememas en su representación virtual dentro del poema *Primero Sueño*, poseen un carácter *sui generis* debido, principalmente, a la constante manifestación tanto de la ambigüedad como de la polisemia (V. *Supra*. Cap. 1.2); por lo tanto, en un análisis estrictamente lingüístico en el que no se advirtiera el problema referencial y, desde luego, el contextual, así como la permanente alusión de la autora hacia diversos aspectos (simbólicos, filosóficos, fisiológicos, mitológicos, anagógicos, etc.), equivaldría a un trabajo mecanicista y, por ende, reduccionista.

Como se ha advertido anteriormente la labor de análisis tiende, por lo general a la reducción del texto, en este caso, de la obra literaria.

Sin embargo, en este trabajo se ha tenido presente la calidad estética y léxica del corpus estudiado y, necesariamente, las múltiples posibilidades de interpretación en cuyo intento se trata de exhibir la menor dosis posible de subjetividad.

En el poema se han localizado 55 campos con sus respectivos sememas circunscritos en una imbricación

semántica diversa donde, por oposición contrastiva, morfológica o sin relación opuesta de morfología, graduable y polarizada por prefijación, mantienen -en su conjunto global- el equilibrio, el dinamismo y la vitalidad que hacen de este poema una obra literaria plena de esplendor.

Los sememas encabezan los campos semánticos caracterizados por sus cualidades externas (U. *Infra*. Cap. II.4.2); su elección se hizo por medio del sentido general del campo que lo manifiesta, así, la determinación semémica permite conocer el interior del campo y su realidad manifestada dentro del contexto en el que participa.

Ha sido relevante y necesaria la constante lectura de los versos que anteceden y preceden al vocablo investigado. Para ello, he contado con la valiosa información del índice de Concordancias (U. *Supra*. Arroyo, 1989).

La elección semémica se ha llevado a cabo de la siguiente manera: se parte de un grupo de vocablos cuya relación de significado se encuentre posiblemente imbricada en una caracterización singular; tal es el caso de los campos semánticos como el de las prendas de vestir o el de nombres de animales, partes del cuerpo o imágenes mitológicas. Sin embargo, las isotopías mantienen su relación hiponímica con menos transparencia; aquí nos enfrentamos a los problemas

antes citados donde, situación por demás necesaria, se recurre al contexto, a la referencia analógica, al sentido general de la obra, a la connotación, a la metáfora, a la metonimia, a la sinécdoque, etc.<sup>17</sup> Este es el caso de campos determinados por alusiones como la religiosidad, cuya aparición se trata de explicar en el Capítulo III.

### II.1 La metáfora en el *Primero Sueño*

Numerosos estudios lingüísticos y literarios se han dedicado a la metáfora. Ésta ha reservado sus secretos, principalmente, a la Poética. La metáfora encuentra sus límites en la metonimia y en la sinécdoque, como ha sido explicado con anterioridad (U. *Supra*. Cap. 1.2).

Para poder analizar la metáfora en el *Primero Sueño* es de gran importancia considerar la reiteración metafórica que Sor Juana descuella en sus obras y en las obras existentes en su sociedad contemporánea. Para ello ejemplificaré brevemente la complejidad metafórica que existe para la posible estructuración isotópica del poema,

<sup>17</sup> En esta postulación se mantienen una relación semántica. Estas ideas han sido preponderantes a lo largo de las lecturas iniciales del poema: en él se da una alusión mitológica, otra a la navegación, otra a los nombres de animales, etc. De esta manera, son semejanzas que mantienen en sus sememas una relación clara, acabada, es decir cerrada; no pueden admitir fácilmente la inclusión de cualquier otro vocablo. En cambio, las isotopías permiten, mediante flexibilidad connotativa, la adhesión de vocablos aparentemente (por sus semas nucleares) rechazados. Por ejemplo: dueño, blanco, aliento, lengua, se colocan en el campo # 14: religiosidad.

y las reiteradas alusiones que prodiga la autora en su universo semántico.

'Dedo', por ejemplo, es una palabra que refiere inmediatamente a las partes del cuerpo; en el poema mantiene su denotación primigenia en sentido recto y, además, alude tanto a una referencia mitológica como a una religiosa, es decir, en varias isotopías. A Harpócrates, dios del silencio, se le ha presentado siempre con un dedo sellando los labios. Pero en una posibilidad connotativa de inquietud auténticamente religiosa, Sor Juana alude, en forma velada, a un 'imperioso precepto' del que todas las criaturas fueron 'obedientes'. Esta caracterización tanto de imperio divino, como de totalidad, son metáforas religiosas donde, por la falta de aceptación de las ideas de la mujer en el mundo religioso del siglo XVII, Sor Juana enmascara. La concordancia de ese vocablo es:

*-el silencio intimando a los vivientes,  
uno y otro sellando labio obscuro  
con indicante dedo,  
Harpócrates, la noche, silencioso ;  
a cuyo, aunque no duro,  
si bien imperioso  
precepto, todos fueron obedientes-.*

vv 73-79

De las cinco incidencias de la palabra 'Esfera' (vv. 301, 428, 486, 672, 776), tres de ellas muestran su connotación del planeta Tierra, además de sus características de redondez. También la asocia a la idea

mitológica de que la Tierra -una esfera- era sostenida en los hombros por el gigante Atlante (U. Cap. III.2.1 *Campo mitológico*); la tercera referencia, sería la de la alusión religiosa donde, la Esfera (Tierra) es la máxima representación de la Creación Divina:

*el Alma se miró, tan atrasados  
se hallaran, que cualquiera  
gradüara su cima por Esfera:  
pues su ambicioso anhelo,  
haciendo cumbre de su propio vuelo,  
en la más eminente  
la encumbró parte de su propia mente,  
de sí tan remontada, que creía  
que a otra nueva región de sí salía.*

UU 426-434

En el verso 672 la alusión religiosa es más clara; participa de la perfección de lo criado, de la 'Sabia Poderosa Mano' en donde, no puede referirse a una simple alusión mitológica:

*-que para ser señora  
de las demás, no en vano  
la adornó Sabia Poderosa Mano-:  
fin de Sus obras, círculo que cierra  
la Esfera con la tierra,  
última perfección de lo criado  
y último de su Eterno Autor agrado,  
en quien con satisfecha complacencia  
Su inmensa descansó magnificencia : :*

UU 668-676

**Distinción metafórica.** Una forma de determinar el crisol de propuestas metafóricas que existen en el *Primero Sueño*, es definiendo a la metáfora<sup>18</sup> desde un

<sup>18</sup> Se entiende por metáfora -en la lectura de este poema- la alusión metafórica.

punto de vista lingüístico y, si es posible, retórico;

*on entendra ici par métaphore tout isotopie  
élémentaire ou tout faisceau isotopique  
élémentaire établi entre deux sémemes ou  
groupes de sémemes appartenant a deux  
champs distincts* Rastier, 1972: 88

La metáfora implica la coposición de semas;<sup>19</sup> en esta figura retórica se manifiesta la identidad parcial de dos significados paralelamente a la no identidad de los dos significantes correspondientes. Sus significados guardan entre sí una relación paradigmática de semejanza parcial; ésta se produce mediante una interacción de los semas comunes en el texto dado. De esta manera no se advierte una sustitución de sentidos, sino una modificación del contenido semántico de los términos asociados (Cf. Beristáin, H.: 1988).<sup>20</sup>

Las isotopías metafóricas<sup>21</sup> se relacionan conjuntamente

<sup>19</sup> La metáfora permite relacionar dos o más vocablos en algunos de sus semas (nucleares o contextuales) a nivel retórico: un ejemplo de ello son los vocablos: 'cielo' y 'mundo' que se encuentran incluidos tanto en el campo # 12 (naturaleza), en el # 14 (religiosidad) y # 29 (universo). Podría decirse que, en sentido recto, sólo se encontrarían en coposición de el primero y el último (12 y 29); en el # 14 se da la alusión metafórica.

<sup>20</sup> Al referirse la Dra. Beristáin a una modificación del contenido semántico de los términos asociados -ella ha basado su juicio, principalmente, en las aportaciones del Grupo M-, nos explica la primera posibilidad de interpretación (acercamiento al metatexto) de ciertos vocablos dentro del poema que, en una lectura recta, no podríamos considerar: en el verso # 47: donde "aves sin pluma aladas" alude a la imagen del búho; en el verso # 191: donde "de la muerte Morfeo", reitera su metáfora del sueño (1.2.2 Relación isotópica luz-obscuridad; principio: : fin).

<sup>21</sup> Hemos de referirnos a las isotopías metafóricas puesto que en el poema, en una primera lectura y en las subsiguientes, se mantienen líneas imaginarias, situaciones jerárquicas que permanecen como sellos aun después de lecturas continuadas. Es hasta la agrupación en campos de significación cuando esas líneas (isotopías) se eliminan o se mantienen.

al nivel de semas centrales nucleares y periféricos (Cf. Greimas, 1987); esto se hace con el fin de mostrar la relevancia de la metáfora, pues hay términos que, en un momento dado, pueden compartir dos o más isotopias.

Se pretende precisar la situación jerárquica dentro del seno de las figuras nucleares, de los semas redundantes. De esta manera se procede a la formación de campos graduales en zonas limítrofes de significación, denominadas *esferas semánticas*.

## 11.2 La ambigüedad (disemia y polisemia)

La manifestación de la polisemia ha sido objeto primordial de estudio aristotélico, en general de los filósofos y tema abundante de la literatura universal. Para los lingüistas (Ullman), es incluida dentro de los universales.

*Entendemos por polisemia, en sentido lato, la capacidad de un significante para expresar dos o más significados (...) En sentido estricto, suele hablarse de polisemia cuando los distintos significados producidos a partir de uno solo conservan afinidad perceptible*

García Yebra, 1981: 37

En todo momento está presente la idea de ambigüedad.<sup>22</sup> Si el discurso informativo se ve entorpecido por la

<sup>22</sup> Por ejemplo, el vocablo 'caos' es compartido por los campos 9b y 37b, gracias a la ambigüedad metafórica y a la selección semémica: así podrían aparecer como semejantes el campo de la separación y el de la muerte.

ambigüedad, y en todo momento trata de eliminarla, en el discurso retórico la ambigüedad provee de belleza y variabilidad de significación a su contenido, el cual -en ocasiones- no permite la reducción analógica. Es por causa de esta constante ambigüedad por lo que la actividad lingüística sobre un texto literario ocasiona gran dificultad. El marco sémico se ve alterado con frecuencia, la ambigüedad reina en cada elemento del discurso literario.

La ambigüedad ha sido tema de interés para muchos lingüistas y para la teoría de la traducción.

Va Aristóteles había mencionado que la ambigüedad era causada por la posibilidad de atribuir diferentes significados a una misma palabra y, aunque no expresamente, distingue tres tipos de ambigüedad:

- a) léxica,      b) morfológica y      c) sintáctica.

La polisemia del nombre y del significado pueden causar, respectivamente, ambigüedad léxica y ambigüedad sintáctica. Entre los latinos, Quintiliano distingue: 1) ambigüedad léxica, y 2) ambigüedad sintáctica; y subdivide ésta en dos especies:

- a) una propia del discurso oral, y
- b) otra que puede darse tanto en éste como en el escrito.

Los errores de interpretación son los más importantes en la ambigüedad léxica (Cf. Ullmann, 1985: 181); un discurso ambiguo se presenta ante el lector como una disyuntiva, una elección entre dos contenidos que tienen

ambos las posibilidades de asignación (Cf. Gutiérrez Ordóñez, 1981: 87). La ambigüedad designativa se considera como fuente principal de polisemización: *La ambigüité est toujours source potentielle de multiplicité d'interprétations, donc de réinterprétations, donc aussi d'innovations* (Jongen, R., 1985: 68).

Existe también una ambigüedad ficticia, quizá porque ésta deviene de la homonimia<sup>16</sup>:

*Es frecuente, sobre todo en determinadas épocas épocas literarias, un tipo de ambigüedad que no es ambigüedad auténtica. El autor ofrece al lector un significante con dos significados posibles, pero dejándole ver en seguida cuál es el que actualiza el texto*      García Yebra, 1981: 49

Roman Jakobson señala que la ambigüedad es carácter intrínseco, inalienable, de todo mensaje centrado en sí mismo; en una palabra, un rasgo corolario de la poesía, y apunta que: *La primacía de la función poética sobre la función referencial no elimina la referencia, pero la hace ambigua* (Jakobson, 1980:383).

Pero en el *Primero Sueño* la ambigüedad, en mayor media, deviene de la hipérbasis<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Homonimia sugiere una posibilidad de polisemia; en la definición de esta última se abundará sobre el concepto de la primera.

<sup>17</sup> Para un mayor acercamiento a la hipérbasis en el *Primero Sueño*, he consultado el interesante trabajo de Rosa Perelmutter (*Noche intelectual: la oscuridad idiomática en el Primero Sueño*: 1982, UNAM)

Esta manifestación estilística -de la que Sor Juana hace gala constantemente- se presenta en el poema con numerosas variantes. Existe, por ejemplo la hipérbasis vertical<sup>18</sup> donde se observa el sintagma interrumpido en el adjetivo y en el sustantivo, con mayor frecuencia; los vocablos se relacionan en unidades sintagmáticas creando un misterioso *continuum* a lo largo de 100 o 200 versos y en los cuales, por intención tácita de la autora, se alejan sujetos, se encubren objetos y, magistralmente, se encuentran verbos finales<sup>19</sup>. Con esta abundante y barroca sintaxis, descuella -rutilante- el poema más brillante de la literatura mexicana del siglo XVIII.

La contextualización del *Primero Sueño* se da en una manifestación indeterminada. Cuando dos términos-objeto presentan ambigüedad, ya sea en su significado connotativo, o en su ubicación gramatical, resulta difícil su agrupación isotópica y semémica, como se mostrará posteriormente en la doble manifestación de la palabra *reina* (V. *Infra*. Cap. 11.3, *Disemia*), donde se presenta la calidad disémica del vocablo.

<sup>18</sup> Ejemplo de hipérbasis vertical: vv. 929-930      breves en ella de los tajos claros  
heridas recibiendo

<sup>19</sup> Como en los versos 617-618  
De esta serie seguir mi entendimiento  
el método quería  
O en vv. 774-775  
de Atlante a las espaldas agobiara  
de Alcides a las fuerzas excediera

### 11.3 Lenguaje monosémico y lenguaje polisémico en el seguimiento de las isotopías

**Polisemia.** En la actualidad es difícil definir la polisemia, R. Jongen señala que *à l'intérieur de l'identité du signe: une seule signification pour une multiplicité de potentialités désignatives différentes, dans le cas de la polysémie* (Jongen a, 5: 1985). Esta afirmación la hace con base en la oposición a la polifonía, entendiéndola como una sola representación fonológica subyacente para una multiplicidad de potencialidades fonemáticas y fonéticas diferentes. En un marco de variación considera que *c'est, pour le signifié, la polysémie; c'est, pour le signifiant, la polyphonie* (Jongen b, 55). De esta manera, la polisemia se encuentra en el nivel del significado, dejando a lado las consideraciones tanto sintácticas como morfológicas; así, M. Lenoble-Pinson citando a Jaques Lerot, señala que *quand plusieurs acceptions sont associées à la même forme morphémique, ce vocable est dit polysémique* (Lenoble-Pinson, 82: 1985). Para asegurar el lugar de la polisemia, Jongen señala que *la polysémie se situe à l'intersection entre le monde des idiosyncrasies lexicales et le monde des motivations extralinguistiques* (Jongen a, 6). Esta afirmación permite relacionar a la polisemia no sólo con el significado en tanto nivel lingüístico -Semántica-, sino mediante la circularidad de su

significación y, por sus potencialidades designativas, regresar al mundo. Se requiere -según Jongen- recurrir a otras dimensiones explicativas como la historia y la motivación externa, no sin antes colocarla como propiedad esencial de la lengua humana.

Algunos lingüistas aseguran su inexistencia (Cf. Geeraerts: 1985) o más aún, la aparición de nuevos fenómenos como la polisemiofobia (*polysemiophobia*) o la homonimiofobia (*homonymiphobia*) (Geeraerts, 1985 : 30).

Por otra parte algunos, más discretamente, consideran que la polisemia existe, en oposición a la monosemia y que, debido a las entradas léxicas (lexias) en los diccionarios, se manejan diferentes sentidos para un solo vocablo:<sup>20</sup>

*Dans les dictionnaires descriptifs du français,  
en un volume, la polysémie est traitée  
de façons différents. Le nombre d'entrées d'un  
vocabulary polysème varie d'un dictionnaire à l'autre*  
Lenoble-Pinson, 1985: 93

Como se puede observar, el signo lingüístico es contradicho por los actos retóricos como los que reiteradamente aparecen en el poema. Se puede asegurar que

<sup>20</sup> En la 20ª edición del DRAE se encuentran siete sentidos para el vocablo medianero. En el poema la autora le da el empleo del sentido No. 3 que se refiere a la persona que media e intercede para que otra consiga una cosa o para un arreglo o trato:

vv. 244-246

del que alambicó quilo el incesante  
calor, en el manjar que -medianero  
piadoso- entre él y el húmedo interpuso

*la rhétorique prolonge et actualise les  
virtualités instaurées par la grammaire,  
non sans néanmoins en contredire  
simultanément les principes fondateurs*  
Jongen, 1985:54

Como lo ha considerado la Dra. Beristáin (1989) el lenguaje poético difiere del lenguaje referencial pues el primero evita la descodificación rápida y certera del mensaje, por lo tanto

*es una de las mayores virtudes del lenguaje  
poético, pues constituye un detonador de  
significaciones que enriquece las posibilidades  
de interpretación y hace denso, profundo y  
y complejo el texto artístico, lo amplía con  
múltiples resonancias, lo colma de ecos*  
Beristáin, H., 1989:40

Sor Juana, en el *Primero Sueño*, se define y se redefine constantemente; sin embargo, aparece -quizá como juego de palabras- el caso específico de la palabra *reina*, cuyas dos incidencias reflejan la particularidad de ser disémicas, perteneciendo tanto a verbos como a sustantivos:

Contexto 1: *De Júpiter el ave generosa  
-como al fin reina-, por no darse entera  
al descanso, que vicio considera*

vv 129-131 <sup>21</sup>

Contexto 2: *y atónita aunque ufana, la suprema  
de lo sublunar reina soberana,  
la vista perspicaz, libre de anteojos*

vv 438-440 <sup>21</sup>

<sup>21</sup> Los subrayados de la palabra *reina* son míos.

En los versos antes citados (129-131; 438-440) se puede observar, además de la disemia, una parte de la riqueza del campo que más adelante se muestra, donde la idea de *luz* (en diferentes isotopías: la de claridad, la de sabiduría y la de religiosidad) impera sobre otras cuya significación se hace resaltar con los índices presentados. La soberanía de lo sublunar reina en una libertad perspicaz y sin anteojos, considerando lo "sublunar", la libertad de lo "perspicaz" y de la "vista", sobre los "anteojos", como una manifestación más del triunfo de la luz, claridad en la inteligencia, sobre oscuridad, ignorancia, ceguera.

En el poema se encuentra, además, la disemia del vocablo *término*; se ha agrupado en dos campos distintos: en la isotopía del campo # 30a (forma, imagen, tipo) y en la del campo # 37b (muerte, fin):

Texto A:

*-en una ya, ya en otra cultivado  
 facultad-, hasta que insensiblemente  
 la honrosa cumbre mira  
 término dulce de su afán pesado  
 (de amarga siembra, fruto al gusto grato,  
 que aun a largas fatigas fué barato),  
 y con planta valiente  
 la cima huella de su altiva frente*

uv 609-616

Texto B:

*En tanto, el Padre de la Luz ardiente,  
 de acercarse al Oriente  
 ya el término prefijo conocía,  
 y al antípoda opuesto despedía  
 con transmigrantes rayos:  
 que -de su luz en trémulos desmayos-*

*en el punto hace mismo su Occidente,  
que nuestro Oriente ilustra luminoso*

UU 887-894

Como puede observarse en el texto A la connotación posee el sentido de 'término' como el de finalizar dulcemente con el desagrado que se vive. Se ha agrupado en el campo de la muerte por ser éste, además, el campo de lo que se acaba, del fin de las cosas o de la vida.

La referencia del mismo vocablo en el texto B permite el acercamiento a la idea de *palabra*, Martín Alonso (*Enciclopedia del Idioma*) proporciona el dato de su referencia a la palabra *palabra* en el siglo XVIII; sin embargo en el texto se puede entender claramente la alusión a este concepto.

Existen muchos vocablos en el poema cuya manifestación polisémica los hace formar parte de diferentes campos, como 'rayo' que pertenece tanto a luz como a naturaleza, etc.; sin embargo, la calidad disémica (dos sentidos distintos), según mi apreciación, sólo se encuentra en 'reina', 'término' y en 'flaco' con el sentido de dolor, tristeza (U. campo # 3b) y de flaqueza, debilidad (U. 25 b).

Las isotopías funcionan en forma paralela al desarrollo de la ubicación de los vocablos; así, ésta se efectúa con rapidez, puesto que al pensar en un semema se puede manejar mentalmente el campo al que pertenecería y viceversa, si se lee una palabra en el poema, quizá -o

seguramente- nos remitirá a la cualidad sémica de la que forma parte.

Desde luego el contexto juega un papel preponderante. Por ejemplo, si se lee 'vapores' aisladamente, se pensará hoy en día inmediatamente en "aire", "agua", "elevación", etc.; al observar su contexto en el *PS*, se lee: los "negros vapores de la tierra" (v. 9). Esto refiere a una connotación diferente y más amplia: a causa de las guerras, en una concepción filosófica del siglo XVIII, se cubría la tierra de un aire denso, cuyas emanaciones eran desagradables; por lo tanto aquí no se habla de un vapor limpio -como supondríamos, sino de un vapor sucio, negro. O, de otra manera (v. 256), la autora nos participa de una experiencia facultativa; nuevamente en el intento de recuperar el sociolecto de la época, donde se tenía establecido que el cuerpo estaba constituido por los sentidos -estimativa, imaginativa, vegetativa y facultativa-, Sor Juana explica la presencia de los húmedos, claros vapores de los cuatro humores. En su combinación se daba lugar a la formación de imágenes diversas en la fantasía<sup>22</sup>, maravilloso experimento del ser humano, al soñar.

En la tercera incidencia del término en cuestión (v. 848) la autora continúa compartiendo la experiencia del proceso de soñar; en este momento en el que casi finaliza

<sup>22</sup> Para Cobarruvias (1611) es lo mismo visión fantástica que imaginación falsa.

el poema (últimos cien versos), se trata concretamente de la descripción del proceso de despertar. En él reitera la ascensión de los húmedos vapores, a quienes califica como 'soporíferos', es decir en una invitación a continuar el sueño; más adelante hace ver que lenta y dulcemente se desataban las cadenas del sueño.

La última incidencia (v. 872) está rodeada de una conceptualización enigmática, hermética, donde se refiere a un entreabrir de los ojos y abandono de los fantasmas que ocupaban el cerebro.

Para Cobarruvias (1611) los (las) fantasmas acontecen a los que ni bien están despiertos ni bien dormidos y tienen flaqueza de cabeza. Sor Juana no se refiere en estos versos a la flaqueza permanente, sino sólo durante el sueño. De esta manera el vocablo tiene una acepción conceptual más amplia que la consideración inicial presumible.<sup>23</sup>

El vocablo *vapor*, interpretado exhaustivamente es sólo un ejemplo para muchas instancias que requieren una descripción, no sólo en el contexto de la obra, sino también en otras posibilidades de realización.

23

*a cobrar empezaron los sentidos  
dulcemente impedidos  
del natural beleño.*

.....  
*Y del cerebro, ya desocupado,  
las fantasmas huyeron*

El problema contextual me ha llevado constantemente a la confirmación lexicográfica. Un ejemplo de ello es la aparición en el corpus de la palabra 'frente'.<sup>24</sup> Se puede considerar disemia (como nombre, parte del cuerpo y como locativo). En la lectura reiterada del texto, se encontró su aparición cuatro veces, y en todas sus incidencias, como parte del cuerpo, es decir, se manifestó como monosemantizada.

Por ello es menester la recuperación significativa del poema no en sus vocablos aislados, sino dentro de una configuración asociativa; por lo tanto, se presenta (III.3.1) el análisis de una de las isotopías que, además de sobresaliente en cuanto al número de incidencias de vocablos y términos, lo es en su apreciación de la idea de religiosidad y misticismo; la consideración de algunas palabras polisémicas, es relevante, éstas se encuentran comprendidas en otros campos, cuya manifestación se señala.

Se podría plantear un primer intento de semantización en el contexto; vocablos poli-connotativos como 'vapor' y monosemantizados como 'frente' y, de esta manera, iniciar un exhaustivo recuento semántico. Sin embargo, el trabajo sería largo, minucioso y quizá sin posibilidades de renovada interpretación.

A pesar de esta presente ambigüedad, se han agrupado distintos campos semánticos, donde se manifiestan las relaciones hiponímicas. Se entiende a la hiponimia como las relaciones de contigüidad o de inclusión entre los vocablos que co-participan del mismo campo semántico; dentro de sus semas nucleares o periféricos (V. Cap. III.3.1 *El campo anagógico...*) contienen algunos en común (Cf. Greimas: 1987). Así, los co-hipónimos mantienen, en diferente medida, su contigüidad y pertinencia. Por ejemplo, los vocablos 'alfombra', 'bandera', 'fábrica', 'gobierno', 'oficina', 'puerta', 'industria', etc., pertenecen al campo de lo relacionado con la ciudad; comparten entre ellos y con otros (en total son 37 palabras contenidas en 29 vocablos diferentes), alguno(s) de sus semas encontrándose en contigüidad; son co-hipónimos en el sentido de formar parte de una ciudad, elementos físicos que integran la idea de urbanización (sólo existe un verbo: 'morar', relacionado con la idea de "habitación").

El campo anagógico, cuya interpretación se da intertextualmente más adelante, V. *Infra*. Cap. III.3.1) contiene los siguientes vocablos participando, en relación a su sentido independiente del texto, en el campo de la luz: 'luminoso' y 'luz'. Dentro del campo de los colores: 'blanco'; dentro del campo de las partes del cuerpo: 'corpóral', 'dedo', 'lengua'; en el campo relacionado con lo circular: 'corona' y 'esfera'; 'humilde' asume la alusión al

campo de perdón, ecuanimidad. En estos ejemplos se manifiesta la singularidad polisémica de esta isotopía y de la obra en general. (U. II.4.1 *Inventario semántico del corpus PS* donde se pueden localizar notas referenciales polisémicas).

#### II.4 Principales rasgos sémicos en el poema

Los campos semánticos que incluyen la casi totalidad del corpus del poema *Primero Sueño* -para la elaboración del segundo texto que se propone con una base semántica-, manifiestan su singularidad virtual en algunos de ellos, como son: el movimiento, la mitología, la religiosidad y, tratando de establecer una gradación contrastiva, se ha elaborado la posible representación semiológica en el sexto campo: disculpa, perdón; culpabilidad, castigo; por ello se sugiere la siguiente representación con los rasgos sémicos elegidos para su identificación.

# Rasgos Sémicos

## Planteamiento de la problemática

acusar  
blasfemar  
culpa  
delito  
equivoco  
falta  
infamar  
intimar  
montaraz  
pretexto  
robo

## Intento de solución

arrepentir  
permitir  
piadoso  
piedad  
concitar  
juzgar

## Resolución

### positivo

excusar  
obedecer  
obediente  
perdonar  
salvar

### negativo

castigar  
pagar

## Desencadenamiento del conflicto

afrenta  
afrentoso  
agravado  
agravio  
bélico  
desmentir  
embestir

error  
escarmentado  
escarmiento  
escarnio  
guerra  
impugnar  
lid  
reparo  
sentencia  
violado  
violador  
violencia  
voraz

## Rasgos sémicos

Planteamiento de la problemática

acusar  
blasfemar  
culpa  
delito  
equivoco  
falta  
infamar  
intimar  
montaraz  
pretexto  
robo

Intento de solución

arrepentir  
permitir  
piadoso  
piedad  
conciar  
juzgar

Resolución

**positivo**

excusar  
obedecer  
obediente  
perdonar  
salvar

**negativo**

castigar  
pagar

Desencadenamiento del conflicto

afrenta  
afrentoso  
agravado  
agravio  
bélico  
desmentir  
embestir  
error  
escarmentado  
escarmiento  
escarnio  
guerra  
impugnar  
lid  
reparo  
sentencia  
violado  
violador  
violencia  
voraz

En el cuadro anterior se puede observar que dentro del sexto campo aparecen cuatro rasgos sémicos, uno de ellos en distribución complementaria con los llamados binomios irreversibles, en oposición marcada morfológicamente positiva con cinco términos-objeto, y dos morfológicamente negativos. Los rasgos sémicos han sido establecidos en una oposición contrastiva gradual en relación con los hiperordinados: disculpa, culpa.

En ellos encontramos los vocablos distribuidos en su relación significativa dentro de los rasgos que, semiológicamente manipulados dentro del contexto

situacional, son pertinentes para una categorización determinada.

En estos momentos podemos hablar del contexto cultural. En el siglo XVII sabemos, principalmente por la autora -*Carta a Sor Filotea de la Cruz*-, que las mujeres tenían innumerables prohibiciones como la de estudiar y desarrollarse intelectualmente; sabemos también que Sor Juana eligió la actividad conventual por ser ello la manera más decente de continuar en el estudio y el conocimiento constantes (*Cf. Carta a ...*).

Asimismo, la autora define su necesidad de aprendizaje, y es de todos conocido el hecho de su consternación al ser culpada por haber demostrado un ansia incontenible de saber. De esta manera, así como en otras obras, el *Primero Sueño* no escapa a su estado emocional y en él desencadena -como lo confirma el sexto campo- su angustia por sentirse culpable. La relación de ergatividad que se establece en este ejemplo, da lugar a una transformación transitiva, que vincula un término con otro que puede considerarse el producto de la acción significada por el primero (*Cf. Berruto: 1989*).

En el campo de la disculpa aparecen 10 vocablos con 13 incidencias y en el campo de la culpabilidad, 35 vocablos con 48 incidencias.

### 11.4.1 Relación general de palabras sinsemánticas

#### Inventario de palabras sinsemánticas<sup>35</sup>

a	151
ahora	4
algún	2
antes	1
apenas	3
aquél	1
aquella	1
aquella	6
aquésta	1
aquí	1
así	5
aún	2
aun	32
aunque	12
bastamente	1
bien	14
cada	2
casi	5
cómo	2
como	11
con	54
consiguientemente	1
contra	4

<sup>35</sup> Término adoptado por S. Ullmann (*Semantics*, 1966) para designar a las palabras que no poseen contenido nocional, aunque su determinación -en ocasiones- no es determinada únicamente por el contexto ni por su posición gramatical.

No es fácil decidir a cuál de estos dos tipos (autosemánticas o sinsemánticas) pertenecen, puesto que una palabra sinsemántica puede contener una fuerte carga significativa.

cuál	1
cual	2
cuando	8
cuyo	12
de	294
demás	3
desde	5
después	1
donde	7
él	131
el	339
en	105
entre	9
está	5
éste	2
este	6
hacia	1
hasta	4
hoy	1
jamás	1
la	206
lejos	1
luego	1
más	52
mas	8
mayor	4
menor	4
menos	11
mi	1
mientras	4
mismo	12
ni	10
no	69
nuestro	2
nunca	9
o	27
oh	2
otro	16
para	5

peor	1
pero	5
por	21
porque	8
propio	5
proporcionalmente	1
pues	14
qué	2
que	212
quien	9
quizá	4
según	2
sí	2
si	32
siempre	10
sin	16
siquiera	1
sobre	1
sólo	10
su	95
tal	4
también	6
tan	14
tanto	11
un	21
varios	3
y	97
ya	52
yo	1

Se ha agrupado en una sola lista la totalidad de las palabras sinsemánticas. Es de considerarse que ésta reúne todo los nexos coordinantes, locativos, determinantes, relativos, modales, temporales, etc.; sin

embargo en ellos se manifiestan claramente posibilidades virtuales para la elaboración de un estudio detallado a nivel sintáctico, donde este sistema topológico caracteriza un microuniverso que organiza las diferentes deixis que se encubren y que aparecen en sustitución de términos categóricos.

Cada elemento sinsemántico provee de información implícita al lector. Esta información puede ser anafórica o catafórica, donde regularmente se obtiene la realidad manifestada en el área contextual de referencia.

Desde luego, la referencia está potencialmente imbricada por la sintaxis barroca propia de Sor Juana en el siglo XVII. En: *la avergonzada Nictimene acecha // de las sagradas puertas los resquicios* (v. 29-30), *la* es un elemento anafórico que señala lo que posteriormente se expresará, es decir Nictimene, en una adjetivación contenida: *avergonzada*. En el verso complementario *de* y *las* funcionan como elementos de enlace en régimen prepositivo y deíctico (*las*) donde la referencia inmediata se encuentra contenida en los resquicios de las sagradas puertas.

Así puede ejemplificarse que la justificación del grupo de palabras sinsemánticas existe de manera independiente donde, por reducción excluyente y por la necesidad de elaborar campos autosemánticos con

plenitud de significación, se esboza de una manera expresa la realidad manifestada en el universo semántico del poema. Cabe señalar que el grupo sinsemántico no carece de importancia para la descripción del sentido del poema, sino que su estudio llevaría a múltiples análisis que, probablemente, serían de difícil comprobación, puesto que la referencia debe buscarse en razón de la contigüidad deíctica.

#### 11.4.2 Inventario semántico del corpus *PS*

Para poder establecer una propuesta de sentido en el poema de Sor Juana, se manifiestan las distintas agrupaciones en series hiponímicas representadas por una consideración isotópica.

En una primera lectura del *PS* donde la hipérbasis, la abundante incidencia de tropos, la constante alusión y las múltiples denotaciones y connotaciones imperan sobre el lenguaje recto, no se efectúa, desde luego, una aproximación cognitiva y lingüística sobre la base del sentido. Ésta lucubra sobre la intencionalidad cósmica, astronómica y de conocimiento de la Tierra: las pirámides, los animales, etc.; el viaje sublunar de las sombras de la noche que, en el conticinio, se despliegan.

Para relacionar -de acuerdo con su realidad manifestada- a cada uno de los vocablos con sus hipónimos, y establecer vinculaciones supraordinales e hiperonímicas conformando campos semánticos, fue de gran utilidad la percepción de las isotopías iniciales. Es decir, si partimos de la consideración de una idea -o serie de ideas- relacionadas con otras (como por ejemplo, la cósmica) que resalta en las primeras lecturas del poema, ya es entonces, cuando se

desprende la necesidad de delimitar un campo del universo, agrupado en el # 29 ( *U. Supra.*).

Así se efectúa la fundamentación de los campos semánticos. Desde luego, algunos no mostraron gran dificultad, aunque se reelaboraron constantemente. Se trató, en todo momento, de mantener la riqueza de la manifestación sémica en cada vocablo, permitiendo así la vinculación suficiente entre ellos para mostrar posibilidades sinonímicas o, mejor dicho, relaciones de hiponimia.

A continuación se presentan las 55 agrupaciones en campos semánticos encontrados en el poema. Los rasgos sémicos de cada vocablo en su realidad intrínseca han permitido, de manera particular, su relación extra-contextual. Las distintas realizaciones semémicas donde, en respuesta a las necesidades intratextuales se efectúan las agrupaciones del vocabulario total del poema (sólo han quedado excluidos 45 vocablos de cualquier posibilidad isotópica). Por otro lado, al agruparse en un listado independiente las palabras sinsemánticas (un total de 91 vocablos) se establece, en forma paralela, una cierta autonomía léxica, misma que maneja un sólo rango de probabilidades puesto que, aislada o no del contexto, la palabra no puede mantener esa independencia totalmente.

**Campo # 1a : actividad, desarrollo, movimiento**

acción	1	gastar	1
acechar	1	hacer	21
acometer	1	habilitar	1
acosar	2	huir	3
activo	3	impeler	1
acto	1	incesante	1
afectar	1	intención	1
agitar	1	intencionalidad	1
agobiar	1	intentar	4
alterar	2	intento	2
apurar	1	introducir	1
asaltar	2	ir	11
auto	1	llegar	5
bañar	1	maquinoso	1
botar	1	mecer	1
cometer	1	mover	2
continuado	3	movimiento	6
continuo	1	ocasionar	2
cortar	1	ocupar	3
desocupar	1	oficioso	2
despeñar	1	operación	6
destinar	1	participar	2
ejecución	1	pasar	4
ejercicio	2	paso	1
ejercitar	1	presuroso	1
empeño	1	productivo	1
emplear	1	proeza	2
empleo	1	progreso	1
empresa	1	pulsar	1
ensayo	1	rápido	1
enviar	1	remover	1
esforzado	3	reparar	1
fuga	1	resultar	1
fugitivo	3	retirar	1

## (Continuación campo # 1a)

retratar	1	torcedor	1
retroceder	1	trabajo	5
sacar	1	transformar	6
sacudido	1	transmontante	1
salir	2	trascender	1
seguir	4	tremolante	1
sellar	2	trémulo	2
servir	1	vaiuén	1
súbito	1	veloz	1
sucesivo	1	venir	2
tejer	1	ventilante	1
tender	1	ver	6
tirar	1	volver	3
tocar	5	zozobra	2

## Campo # 1b cansancio, depresión, exangüe

abatido	1	pausa	1
atrasado	1	perezoso	2
cansado	1	pesado	3
cansar	1	quedar	6
descansar	2	quietud	2
desmayo	1	remiso	1
desvalido	1	reposo	1
desvanecer	1	soñoliento	1
desvanecimiento	1	soporífero	1
extenuado	1	sosegado	7
flemático	1	sosiego	2
inanimado	2	tarde	2
lánguido	1	tardo	4
lento	1	torpe	4
ocio	1		

**Campo # 2a : apertura, espacio**

abierto	2	entreabrir	1
abrir	1	espacioso	2
absoluto	1	extender	1
aire	2	exterior	3
ambiente	2	general	1
bastante	1	grande	1
compendio	1	implicar	1
conglobar	1	librar	2
entero	4	libre	2
entrar	1	todo	22

**Campo # 2b : cerrazón, prisión, carencia**

cadena	2	limitar	1
cerrar	2	obtuso	1
interior	2	tajo	1

**Campo # 3a : caricia, afecto, placer**

abrazar	1	ánimo	4
acercar	1	animoso	2
agrado	1	apetecer	1
amable	1	besar	1
amado	1	contento	1
amante	2	deleite	1
ameno	1	deleitoso	1
amoroso	1	dulce	6

## (Continuación del campo # 3a)

dulcísimo	2	preciado	1
encantador	1	provechoso	1
enternecido	1	querer	3
generoso	1	risueño	1
gozar	1	simpatía	1
gozoso	1	sociable	1
grato	1	suave	2
gusto	1	suutil	1
halago	1	sutileza	1
lauro	1	ufano	2
lisonjear	1	venturoso	1

## Campo # 3b : tristeza, desprecio, soledad

antipatía	1	lloroso	1
celar	2	pena	3
congojoso	1	pesadumbre	1
dolor	1	pobre	1
doloroso	1	querella	1
flaco <sup>1</sup>	1	recelar	1
herido	2	recelo	1
infeliz	2	sumiso	1
llanto	1	triste	1
llorar	2		

<sup>1</sup> La disemia se manifiesta en este vocablo; la otra frecuencia de su empleo aparece en el campo # 25b que alude al temor.

**Campo # 4a : aceptación, admiración**

<b>aceptar</b>	<b>1</b>	<b>cualidad</b>	<b>2</b>
<b>admirable</b>	<b>1</b>	<b>dar<sup>1</sup> 12</b>	<b>recibir<sup>1</sup> 2</b>
<b>admiración</b>	<b>1</b>	<b>dispensar</b>	<b>1</b>
<b>admitir</b>	<b>3</b>	<b>distintivo</b>	<b>1</b>
<b>aplauzo</b>	<b>1</b>	<b>ejemplar</b>	<b>4</b>
<b>apreciar</b>	<b>1</b>	<b>elección</b>	<b>2</b>
<b>aprobado</b>	<b>1</b>	<b>ennoblecido</b>	<b>1</b>
<b>asegurar</b>	<b>2</b>	<b>entregar</b>	<b>1</b>
<b>asombrar</b>	<b>1</b>	<b>honroso</b>	<b>1</b>
<b>asombro</b>	<b>1</b>	<b>infundir</b>	<b>1</b>
<b>atención</b>	<b>4</b>	<b>mostrar</b>	<b>3</b>
<b>atónito</b>	<b>1</b>	<b>nuevo</b>	<b>1</b>
<b>ayudar</b>	<b>1</b>	<b>ofrecer</b>	<b>1</b>
<b>ceder</b>	<b>3</b>	<b>portento</b>	<b>2</b>
<b>complacer</b>	<b>1</b>	<b>portentoso</b>	<b>2</b>
<b>confiado</b>	<b>1</b>	<b>preferir</b>	<b>1</b>
<b>confiar</b>	<b>3</b>	<b>recobrar</b>	<b>5</b>
<b>confinante</b>	<b>1</b>	<b>recoger</b>	<b>3</b>
<b>confirmar</b>	<b>1</b>	<b>recogido</b>	<b>1</b>
<b>conseguir</b>	<b>1</b>	<b>recuperar</b>	<b>1</b>
<b>consentir</b>	<b>2</b>	<b>rendir</b>	<b>1</b>
<b>considerado</b>	<b>5</b>	<b>restituir</b>	<b>1</b>
<b>consonancia</b>	<b>1</b>	<b>singular</b>	<b>1</b>
<b>conveniente</b>	<b>2</b>		
<b>convidar</b>	<b>1</b>		
<b>corresponder</b>	<b>1</b>		

<sup>1</sup> Se encuentran opuestas en una relación de aceptación manifestada, en la cual se observa la isotopía contrastiva.

**Campo # 4b: negación, oposición, impedimento**

<b>ambages</b>	<b>1</b>	<b>impedir</b>	<b>3</b>
<b>defecto</b>	<b>1</b>	<b>impedimento</b>	<b>3</b>
<b>detener</b>	<b>1</b>	<b>obstáculo</b>	<b>1</b>
<b>detenido</b>	<b>1</b>	<b>opreso</b>	<b>1</b>
<b>escollo</b>	<b>1</b>	<b>rehusar</b>	<b>1</b>
<b>estrago</b>	<b>1</b>	<b>resistencia</b>	<b>1</b>
<b>ignorado</b>	<b>2</b>		

**Campo # 5a: ecuanimidad, circunspección**

<b>acorde</b>	<b>1</b>	<b>calmado</b>	<b>1</b>
<b>apacible</b>	<b>1</b>	<b>circunspecto</b>	<b>1</b>
<b>avenir</b>	<b>2</b>	<b>grave</b>	<b>3</b>
<b>calma</b>	<b>1</b>	<b>gravoso</b>	<b>1</b>
<b>calmado</b>	<b>1</b>	<b>humilde <sup>1</sup></b>	<b>3</b>

<sup>1</sup> Vocablo compartido con el campo # 14 de religiosidad.

**Campo # 5b: impetuosidad, presunción, arrogancia**

<b>alarde</b>	<b>2</b>	<b>despreciar</b>	<b>2</b>
<b>ambición</b>	<b>1</b>	<b>envidia</b>	<b>1</b>
<b>ambicioso</b>	<b>3</b>	<b>jactancioso</b>	<b>1</b>
<b>arrogancia</b>	<b>1</b>	<b>necio</b>	<b>2</b>
<b>arrogante</b>	<b>1</b>	<b>ponderoso</b>	<b>2</b>
<b>avaro</b>	<b>1</b>	<b>soberbio</b>	<b>2</b>
<b>desdeñar</b>	<b>1</b>		

**Campo # 6a:   discalpa, perdón**

arrepentir	1	perdonar	1
excusar	2	permitir	2
inocente	1	piadoso	2
obedecer	1	piEDAD	1
obediente	1	salvar	1

**Campo # 6b:   culpabilidad, castigo**

acusar	1	falta	1
afrenta	1	guerra	2
afrentoso	1	impugnar	1
agravado	1	infamar	1
agravio	1	intimar	3
bélico	1	juzgar	5
blasfemar	1	lid	1
castigar	1	montaraz	1
concitar	1	pagar	2
culpa	2	pretexto	1
delito	2	reparo	1
desmentir	1	robo	2
embestir	2	sentencia	1
equivoco	1	violado	1
error	1	violador	1
escarmentado	1	violencia	1
escarmiento	1	voraz	2
escarnio	1		

**Campo # 7: arte, belleza**

adornado	4	escarolado	1
adornar	1	esculpir	1
aparatoso	1	estatua	1
arquitectura	1	gala	1
arte	3	grabar	1
artificial	1	hermoso	7
artificioso	1	hermosura	1
base	1	luciente	1
bello	8	ornato	1
brocado	1	ostentación	1
cairelada	1	ostentada	2
collar	1	pompa	1
engarzador	1	trofeo	1

**Campo # 8: persuasión, exhortación, deseo**

advertir <sup>1</sup>	1	inadvertir <sup>1</sup>	1
agorero	1	medianero	2
anhelar	1	perspicaz	1
avisar	1	persuadir	1
aviso	1	pretender	4
apelar	1	solicitar	2

<sup>1</sup> Su oposición es contrastativa, en ella aparece una oposición de negación absoluta (Lyons, 1980: 360).

**Campo # 9a: unión, juntura, orden**

agregado	1	dispuesto	1
ajustar	1	juntar	1
asociado	1	justo	1
componer	2	unión	3
compuesto	1		

**Campo # 9b: separación, segregación, división**

abstraer	1	diverso	3
caos <sup>1</sup>	1	dividir	3
compás	1	hemisferio	1
desatar	2	hemistiquio	1
desunir	1	mitad	2
desvaratar	1	repartir	1
dimidir	1	segregado	1
disolver	1	segregar	1
distribuir	1	separado	1
distributivo	1	solo	6
diversidad	2		

<sup>1</sup> Vocablo que se encuentra también en el campo # 37b: muerte, fin.

**Campo # 10: líquido, humedad**

agua <sup>1</sup>	1	flujo	1
anegar	1	húmedo	4
arcaduz	1	manantial <sup>1</sup>	1
fuelle	1	mar <sup>1</sup>	3
flujo	1	onda <sup>1</sup>	1

<sup>1</sup> Estos vocablos aparecen también -por el sentido que ofrecen- en el campo de la naturaleza (V. *Infra*).

**Campo # 11: animales**

ala	3	lince	1
alado	3	perro	1
águila	2	pez	2
ave	4	pluma	1
can	1	plumado	1
canora	1	venado	1
garra	1		

**Campo # 12a: luz, claridad, día <sup>1</sup>**

<b>alba</b>	<b>1</b>	<b>iluminado <sup>2</sup></b>	<b>1</b>
<b>albor</b>	<b>2</b>	<b>linterna</b>	<b>1</b>
<b>anteojos</b>	<b>1</b>	<b>lucido <sup>3</sup></b>	<b>2</b>
<b>aurora</b>	<b>1</b>	<b>luminoso</b>	<b>4</b>
<b>azogado</b>	<b>1</b>	<b>luz <sup>2</sup></b>	<b>15</b>
<b>brillar</b>	<b>1</b>	<b>llama <sup>4</sup></b>	<b>4</b>
<b>centella</b>	<b>1</b>	<b>matutino</b>	<b>1</b>
<b>centellear</b>	<b>1</b>	<b>rayo <sup>5</sup></b>	<b>8</b>
<b>claramente</b>	<b>1</b>	<b>refleja</b>	<b>1</b>
<b>claro</b>	<b>8</b>	<b>reflejo</b>	<b>2</b>
<b>cristalino</b>	<b>2</b>	<b>resplandeciente</b>	<b>1</b>
<b>deslumbrar</b>	<b>1</b>	<b>resplandor</b>	<b>3</b>
<b>día</b>	<b>3</b>	<b>rosicler</b>	<b>1</b>
<b>diurno</b>	<b>1</b>	<b>rutilante</b>	<b>1</b>
<b>diurno</b>	<b>1</b>	<b>sol</b>	<b>10</b>
<b>encender</b>	<b>1</b>	<b>transparente</b>	<b>1</b>
<b>esclarecido</b>	<b>1</b>	<b>vislumbrar</b>	<b>1</b>
<b>esplendor</b>	<b>1</b>	<b>vistoso</b>	<b>1</b>

<sup>1</sup> En este campo se encuentran en proporción gradual equipolente (según la terminología de Coseriu) los siguientes vocablos, cuya distribución aparece en oposición contrastiva:

<b>confuso</b>	<b>4</b>	<b>difuso</b>	<b>2</b>
----------------	----------	---------------	----------

<sup>2</sup> Aparecen también en el campo religioso.

<sup>3</sup> Se encuentra también en el campo # 43: de la inteligencia.

<sup>4</sup> Lo comparte el campo # 23: calor.

<sup>5</sup> Aparece en el campo # 29: universo, cosmos.

**Campo # 12b: obscuridad, densidad, noche**

<b>ciego</b> <sup>1</sup>	<b>3</b>	<b>humo</b>	<b>1</b>
<b>conticinio</b>	<b>1</b>	<b>obscuridad</b>	<b>2</b>
<b>denso</b>	<b>3</b>	<b>oscuro</b>	<b>3</b>
<b>desvelar</b>	<b>1</b>	<b>ocaso</b>	<b>2</b>
<b>desvelo</b>	<b>1</b>	<b>opaco</b>	<b>4</b>
<b>dormir</b>	<b>4</b>	<b>sombra</b>	<b>11</b>
<b>empañar</b>	<b>2</b>	<b>sombrio</b>	<b>1</b>

<sup>1</sup> Vocablo que se encuentra también en el campo # 43b: ignorancia, intuición y en el campo # 53: mitología.

**Campo # 13: suficiente, abundante, conveniente**<sup>2</sup>

<b>desnudo</b>	<b>1</b>	<b>alcanzar</b>	<b>2</b>	<b>bastar</b>	<b>1</b>
<b>despojo</b>	<b>1</b>	<b>exceder</b>	<b>1</b>	<b>cesar</b>	<b>1</b>
<b>escasear</b>	<b>1</b>	<b>excesivo</b>	<b>1</b>	<b>consumir</b>	<b>3</b>
<b>escaso</b>	<b>3</b>	<b>exceso</b>	<b>4</b>	<b>derramar</b>	<b>2</b>
<b>faltar</b>	<b>3</b>	<b>llenar</b>	<b>1</b>	<b>desechar</b>	<b>1</b>
		<b>necesario</b>	<b>1</b>	<b>sobrar</b>	<b>3</b>
		<b>repetido</b>	<b>3</b>		
		<b>repetir</b>	<b>1</b>		

<sup>2</sup> La consideración de este campo se explica de manera gradual donde, por relación a su contigüidad hiponímica, aparece en oposición contrastiva por medio de una triple manifestación. Su explicación es circunstancial a su manifestación discursiva. Se parte del análisis contextual. La autora nos relata un principio de vida (o de un sueño) en donde no se posee nada; un cuerpo sin alma, sin ropaje, desnudo ("muerto a la vida y a la muerte vivo..."). En el decurso del poema expone las ideas de la creación divina (o mitológica); en ellas va obteniendo una renovación en cuanto a las posibilidades de cambio. Más adelante expongo, (Cap. IV) mediante esta configuración semántica, la propuesta de este cambio.

**Campo # 14a: religiosidad, eternidad, creación <sup>1</sup>**

aliento	5	imperio	3
alma	6	infinito	1
ángel	1	inmenso	6
aplauzo	1	jerarquía	1
aura	1	lengua <sup>2</sup>	4
autor	1	luz <sup>2</sup>	15
blanco	2	majestad	1
capilla	1	mágico	1
celestial	1	magnificencia	1
cetno	1	maravilla	1
cielo <sup>2</sup>	9	maravilloso	2
corona	2	milagro	1
crear	1	ministro	1
cuerpo <sup>2</sup>	7	monarca	1
dado <sup>2</sup>	1	nombre	1
deidad	1	perfección	1
diosa	3	perfeccionante	1
dueño	3	piadoso	1
eminencia	1	piedad	1
eminente	4	presidir	1
entronizar	1	pura	1
esencia	1	real	1
esfera <sup>2</sup>	5	regio	1
espíritu	2	reina	2
eternizar	1	reino	1
eterno	1	rey	2
evangélico	1	sacro	1
excelencia	1	sagrado	2
gloria	4	soberano	2
glorioso	1	supremo	2
grandeza	1	trono	1
humilde <sup>3</sup>	3	virtud	1
iluminado <sup>2</sup>	1		

<sup>1</sup> En este enorme campo sólo aparecen dos vocablos opuestos en forma graduable; su contraste es complementario.

<sup>2</sup> Estos vocablos son compartidos por otros campos como el de la luz, el de las partes del cuerpo y el de círculo (V. *Infra.*)

<sup>3</sup> Vocablo que aparece también en el campo # 5a: ecuanimidad.

<sup>4</sup> A este campo podrían pertenecer los vocablos incluidos en los campos # 47: enseñanza, dirección, y # 49: señal, indicio.

**Campo # 14b: no religiosidad (oposición contrastiva)**

<b>profano</b>	<b>2</b>	<b>sacrilego</b>	<b>2</b>
----------------	----------	------------------	----------

**Campo # 15: alimentación, comida, bebida**

<b>alimento</b>	<b>3</b>	<b>licor</b>	<b>1</b>
<b>beber</b>	<b>1</b>	<b>manjar</b>	<b>1</b>
<b>despensero</b>	<b>1</b>	<b>nutrimento</b>	<b>1</b>

**Campo # 16: combinación, mezcla, química**

<b>alambicar</b>	<b>1</b>	<b>dilatar</b>	<b>2</b>
<b>alternar</b>	<b>2</b>	<b>fragua</b>	<b>1</b>
<b>batir</b>	<b>1</b>	<b>mezclar</b>	<b>1</b>
<b>combinar</b>	<b>1</b>	<b>mixto</b>	<b>1</b>
<b>comprimir</b>	<b>1</b>	<b>proceso</b>	<b>1</b>
<b>convertir</b>	<b>2</b>	<b>triacá</b>	<b>1</b>
<b>dilatado</b>	<b>2</b>	<b>veneno</b>	<b>2</b>

**Campo # 17a: altura, elevación, ascención**

<b>altivo</b>	<b>10</b>	<b>gigante</b>	<b>2</b>
<b>alto</b>	<b>3</b>	<b>graduar</b>	<b>2</b>
<b>altura</b>	<b>2</b>	<b>monte</b>	<b>4</b>
<b>ascender</b>	<b>3</b>	<b>nevado</b>	<b>1</b>
<b>cima</b>	<b>2</b>	<b>obelisco</b>	<b>1</b>
<b>crecer</b>	<b>1</b>	<b>piramidal</b>	<b>2</b>
<b>cumbre</b>	<b>3</b>	<b>pirámide</b>	<b>3</b>
<b>cúmulo</b>	<b>1</b>	<b>punta</b>	<b>5</b>
<b>elación</b>	<b>1</b>	<b>remontar</b>	<b>1</b>
<b>elevación</b>	<b>1</b>	<b>subir</b>	<b>1</b>
<b>elevado</b>	<b>2</b>	<b>superior</b>	<b>2</b>
<b>encumbrar</b>	<b>2</b>	<b>suspender</b>	<b>2</b>
<b>escala</b>	<b>2</b>	<b>torre</b>	<b>1</b>
<b>escalar</b>	<b>1</b>	<b>torreón</b>	<b>1</b>
<b>escalón</b>	<b>1</b>	<b>vuelo</b>	<b>5</b>
<b>estatura</b>	<b>1</b>		

**Campo # 17b: bajo, descenso**

<b>abismo</b>	<b>1</b>	<b>diminución</b>	<b>1</b>
<b>bajo</b>	<b>2</b>	<b>ruina</b>	<b>2</b>
<b>descender</b>	<b>1</b>		

**Campo # 18: colores, tonalidades**

ámbar	1	ebúrneo	1
ampo	1	grana	1
atezado	1	pajizo	1
azul	1	pardo	1
blanco	2	pincel	1
cerúleo	3	pintado	1
color	4	púrpura	2
colorar	1	purpúreo	1
dorado <sup>1</sup>	4	tornasol <sup>2</sup>	1
dorar	1		

<sup>1</sup> En el primer sentido (Ibid.) asienta: "De color de oro o semejante a él".

<sup>2</sup> En el tercer sentido (Enciclopedia del Idioma. M. Alonso) dice: "materia colorante azul violácea...".

**Campo # 19a: estabilidad, equilibrio, nivelación**

balanza	1	perenne	1
eje	1	plano	1
igual	3	recto	1
neutralidad	1	regular	3
nivel	1	simetría	1
nivelado	1	similitud	1

**Campo # 19b: inestabilidad, desequilibrio, opuesto**

ajeno	2	instable	3
antípoda	1	intercadente	1
contrapeso	1	oponer	1
contrapuesto	1	opuesto	2
contrario	4	otro	16
desigual	4	quebrado	1
despeño	1	raro	1
desviar	1	romper	5
diferente	2	tropezar	1
extrañeza	1		

**Campo # 20:  aprehensión, posesión <sup>1</sup>**

<b>aprehensivo</b>	<b>1</b>	<b>pertenecer</b>	<b>1</b>
<b>comprender</b>	<b>1</b>	<b>poseer</b>	<b>1</b>
<b>comprehensión</b>	<b>1</b>	<b>tener</b>	<b>3</b>
<b>comprender</b>	<b>1</b>		

<sup>1</sup> En este campo aparece sólo una oposición de antonimia morfológica por prefijación (Lyons, 1980: 258):

**incomprehensible            2****Campo # 21:  juicio, decisión <sup>2</sup>**

<b>arbitrio</b>	<b>1</b>	<b>elección</b>	<b>1</b>
<b>determinar</b>	<b>2</b>	<b>judicioso</b>	<b>2</b>
<b>discernir</b>	<b>2</b>	<b>proponer</b>	<b>1</b>
<b>discurrir</b>	<b>5</b>	<b>recurso</b>	<b>1</b>
<b>discurso</b>	<b>5</b>	<b>retórico</b>	<b>1</b>
<b>disentir</b>	<b>1</b>		

<sup>2</sup> En este campo -de la misma manera que el anterior- se encuentran dos oposiciones contrastivas, pero en relación no morfológica y gradual. Estas oposiciones se dan dentro de los semas nucleares (V. Lyons: 1980):

<b>imponer</b>	<b>1</b>	<b>impulso</b>	<b>2</b>
----------------	----------	----------------	----------

**Campo # 22: naturaleza**

agua <sup>1</sup>	1	orilla	1
árbol	1	oro	1
arena	1	pastoral	1
bosque	1	peñasco	1
broza	1	pedra	1
campo	1	planta	2
flor	1	playa	1
fondo	1	prado	2
fragante	1	profundo	2
fruto	2	región	2
hierba	1	selva	1
junco	1	siembra	1
lamoso	1	sirte	1
laurel	1	sol <sup>2</sup>	10
lodo	1	turba	2
luz <sup>2</sup>	15	undoso	1
manantial <sup>1</sup>	1	vara	1
mar <sup>1</sup>	3	vegetable	1
metal	1	viento	13
naturaleza	6	volcán	1
onda <sup>1</sup>	1	zafiro	1

<sup>1</sup> Observamos -como ya fue visto en el campo # 10- que estos vocablos los encontramos en ambos campos de acuerdo con su significación.

<sup>2</sup> Vocablos compartidos con el campo # 12a.

**Campo # 23: calor = frío <sup>1</sup>**

<b>ardiente</b>	<b>4</b>	<b>hervor</b>	<b>1</b>
<b>ardor</b>	<b>1</b>	<b>hoguera</b>	<b>1</b>
<b>caliente</b>	<b>1</b>	<b>inflamar</b>	<b>1</b>
<b>calor</b>	<b>8</b>	<b>lumbre</b>	<b>2</b>
<b>caloroso</b>	<b>1</b>	<b>llama</b>	<b>4</b>
<b>candor</b>	<b>1</b>	<b>vapor</b>	<b>4</b>
<b>fogoso</b>	<b>1</b>		

<sup>1</sup> La oposición graduable que se encuentra en este campo, permite la manifestación contrastiva en sus binomios irreversibles (Malkiel, 1959; citado en Lyons, 1980: 258):

<b>templado</b>	<b>3</b>	<b>fresco</b>	<b>2</b>	<b>frío</b>	<b>1</b>
-----------------	----------	---------------	----------	-------------	----------

**Campo # 24: facilidad, simpleza = dificultad, trabajoso**

<b>fácil <sup>2</sup></b>	<b>3</b>	<b>difícil <sup>2</sup></b>	<b>1</b>
---------------------------	----------	-----------------------------	----------

<sup>2</sup> Binomios irreversibles (V. *Supra.*)

<b>afán</b>	<b>4</b>	<b>estorbar</b>	<b>1</b>
<b>arduo</b>	<b>1</b>	<b>trastornar <sup>3</sup></b>	<b>1</b>
<b>forzar</b>	<b>1</b>		

<sup>3</sup> La significación se da en el contexto.

**Campo # 25a: capacidad, destreza, fuerza**

agudo	1	poderoso	3
arresgado	1	potencia	2
atrevido	3	robusto	2
atrevimiento	3	sensible	1
bárbaro	2	sentido	8
bizarro	1	sentir	2
capaz	1	tenaz	1
competente	2	útil	2
carácter	1	valiente	3
denuedo	1	valor	1
diestro	1	vencedor	1
diligente	2	vencer	2
fuerza	6	ventaja	1
osado	2	vigor	1
poder	15	virtud	1

**Campo # 25b: temor, cobardía, debilidad**

aparentar	1	horrendo	1
avergonzar	1	horror	1
cobarde	5	horroroso	1
cobardía	1	ladrón	1
débil	3	medroso	1
desparecer	1	miedo	1
espantar	1	parecer	1
espanto	2	pavoroso	4
espantoso	1	peligrar	1
espeluzar	1	peligroso	1
fingir	3	pernicioso	1
flaco <sup>1</sup>	1	simulacro	1

<sup>1</sup> Vocablo disémico en cuyas dos incidencias tiene la acepción de la flaqueza humana; en una de ellas alude a la tristeza, campo # 3b y la otra al temor.

## (Continúa campo # 25b)

simular	1	terror	1
supersticioso	1	tímido	2
suspenso	3	traidor	1
temer	4	trasunto	1
temeroso	1	tremendo	2
temido	1	vacilante	1
temor	2	vengativo	1
tenebroso	2	vicio	1
terrible	1	voluble	1

## Campo # 26: partes del cuerpo

arterial	1	mente	2
boca	1	miembro	8
cerebro	2	musculoso	1
corporal <sup>1</sup>	3	nervio	1
corpulencia	1	oído	1
cuerpo	7	ojo	1
dedo <sup>1</sup>	1	oreja	1
espalda	2	pecho	1
frente	4	perfil	1
hueso	2	pie	4
labio	1	pulmón	1
lengua <sup>1</sup>	3	rostro	1
mano	3	rubio	1
membrana	1	tez	1
memoria	1	volante	1

<sup>1</sup> Vocablos pertenecientes también al campo religioso.

**Campo # 27: dureza, aspereza <sup>1</sup>**

<b>aspereza</b>	<b>1</b>	<b>riguroso</b>	<b>1</b>
<b>astilla</b>	<b>2</b>	<b>tirano</b>	<b>3</b>
<b>duro</b>	<b>2</b>	<b>tosco</b>	<b>1</b>

<sup>1</sup> Estos vocablos aparecen con el sentido de actitudes humanas; se encuentran sólo dos vocablos en oposición contrastiva gradual:

<b>blando</b>	<b>1</b>	<b>tierno</b>	<b>1</b>
---------------	----------	---------------	----------

**Campo # 28: respiración ∞ expiración**

<b>aspirar</b>	<b>2</b>	<b>exhalar</b>	<b>2</b>
<b>respirar</b>	<b>1</b>	<b>expeler</b>	<b>2</b>
		<b>expulsión</b>	<b>1</b>
		<b>resuello</b>	<b>1</b>

∞ Estos vocablos y su campo se encuentran en oposición contrastiva.

**Campo # 29: universo, cosmos**

<b>astro</b>	1	<b>orbe</b>	2
<b>átomo</b>	1	<b>oriente</b>	3
<b>cielo</b> <sup>1</sup>	9	<b>planeta</b>	1
<b>cuadrante</b>	1	<b>polo</b>	1
<b>estrella</b>	4	<b>rayo</b>	8
<b>lucero</b>	1	<b>terrestre</b>	1
<b>luna</b>	1	<b>tierra</b>	3
<b>mundo</b> <sup>1</sup>	3	<b>universal</b>	2
<b>nube</b>	2	<b>universo</b>	1
<b>occidente</b>	1		

<sup>1</sup> Estos vocablos se encuentran comprendidos también en el campo # 14, de la religiosidad.

**Campo # 30: forma, imagen, tipo**

<b>asunto</b>	1	<b>material</b> <sup>2</sup>	3
<b>cálculo</b>	1	<b>modo</b>	3
<b>concepto</b>	2	<b>muestra</b>	2
<b>cosa</b>	4	<b>objeto</b>	8
<b>especie</b>	5	<b>representar</b>	2
<b>forma</b> <sup>1</sup>	5	<b>retrato</b>	1
<b>formar</b>	12	<b>sello</b>	1
<b>fundamento</b>	2	<b>substancia</b>	3
<b>gaje</b>	1	<b>término</b> <sup>3</sup>	1
<b>grado</b>	6	<b>terso</b>	1
<b>imagen</b>	4	<b>tipo</b>	2
<b>lado</b>	1	<b>trato</b>	1
<b>línea</b>	4	<b>tributo</b>	1
<b>materia</b>	3	<b>triforme</b>	1

<sup>2</sup> De estos vocablos morfológicamente positivos, existe la oposición morfológica negativa:

<b>informe</b>	1	<b>inmaterial</b>	1
----------------	---	-------------------	---

<sup>3</sup> Este vocablo, en sus dos incidencias, aparece con la acepción de palabra (campo # 30) y con la connotación de fin (campo # 38); posee la particularidad de ser disémica semánticamente.

**Campo # 31: partes de la navegación**

<b>bajel</b>	<b>1</b>	<b>nave</b>	<b>1</b>
<b>carena</b>	<b>1</b>	<b>quilla</b>	<b>1</b>
<b>claraboya</b>	<b>1</b>	<b>timón</b>	<b>1</b>
<b>entena</b>	<b>1</b>	<b>vela</b>	<b>3</b>

**Campo # 32: grosería, insulto, desorden <sup>1</sup>**

<b>bajeza</b>	<b>1</b>	<b>malicia</b>	<b>1</b>
<b>burlar</b>	<b>1</b>	<b>mañoso</b>	<b>1</b>
<b>engañoso</b>	<b>1</b>	<b>nocivo</b>	<b>3</b>
<b>grosero</b>	<b>1</b>	<b>ordinario</b>	<b>1</b>
<b>incomportable</b>	<b>1</b>	<b>pendencia</b>	<b>1</b>
<b>infiel</b>	<b>1</b>	<b>rebelde</b>	<b>1</b>
<b>inobediente</b>	<b>1</b>	<b>usurpador</b>	<b>1</b>
<b>inordinado</b>	<b>1</b>	<b>usurpar</b>	<b>3</b>
<b>insolente</b>	<b>1</b>		

<sup>1</sup> En este campo las formas básicas de algunos miembros morfológicamente positivos, aparecen en oposición por medio del prefijo *in-* significando una negación morfológica.

**Campo # 33: sonido, ruido <sup>1</sup>**

<b>bocina</b>	<b>1</b>	<b>roncar</b>	<b>1</b>
<b>bullicioso</b>	<b>1</b>	<b>ruido</b>	<b>1</b>
<b>campana</b>	<b>1</b>	<b>son</b>	<b>1</b>
<b>cantar</b>	<b>1</b>	<b>sonoroso</b>	<b>1</b>
<b>canto</b>	<b>1</b>	<b>tonante</b>	<b>1</b>
<b>clarín</b>	<b>1</b>	<b>trompeta</b>	<b>1</b>
<b>concierto</b>	<b>1</b>	<b>voz</b>	<b>3</b>
<b>entonar</b>	<b>1</b>		

<sup>1</sup> En este campo se encuentran dos vocablos opuestos que se distinguen por su polaridad positiva:

<b>silencio</b>	<b>5</b>	<b>silencioso</b>	<b>2</b>
-----------------	----------	-------------------	----------

**Campo # 34: prendas de vestir**

<b>capa</b>	<b>1</b>	<b>sagal</b>	<b>2</b>
<b>capillo</b>	<b>1</b>	<b>tela</b>	<b>1</b>
<b>falda</b>	<b>1</b>	<b>tiara</b>	<b>1</b>
<b>palio</b>	<b>1</b>	<b>velo</b>	<b>1</b>
<b>ropaje</b>	<b>1</b>	<b>vestir</b>	<b>1</b>

**Campo # 35: brevedad, síntesis**

<b>breve</b>	2	<b>reducción</b>	1
<b>integrante</b>	1	<b>superficie</b>	2
<b>leve</b>	8	<b>superfluo</b>	1
<b>parte</b>	6	<b>temporal</b>	1
<b>pequeño</b>	7	<b>zona</b>	1
<b>prolijo</b>	3		

**Campo # 35a: extensión**

<b>largo</b>	1	<b>longísima</b>	1
<b>longa</b>	1		

**Campo # 36: buscar, requerir<sup>1</sup> encontrar, hallar**

<b>buscar</b>	2	1	<b>hallar</b>	4	1	<b>perder</b>	1
<b>pesquisidor</b>	1		<b>registrar</b>			1	

<sup>1</sup> Esta oposición presenta una complementaridad graduable y contrastiva.

**Campo # 37a: vida, nacimiento, inicio**

concebir	2	nacido	1
criar	3	nativo	1
criatura	3	natural	7
cuna	1	nido	2
despertar	1	preludio	1
ejemplo	2	ser	47
embrión	1	vida	5
empezar	1	vital	2
engendrar	1	viviente	1
modelo	1	vivir	4

**Campo # 37b: muerte, fin**

beleño	1	morir	1
cadáver	1	mortífero	1
caos	1	muerte	3
ceniza	1	panteón	1
consumir	3	polvo	1
destrozar	1	privar	1
extinguir	1	término <sup>1</sup>	1
fin	9	tumba	2
fulminante	2	yacer	2
funesta	4		

<sup>1</sup> Este vocablo, como se ha mencionado (V. *Supra.* campo # 30), se circunscribe aquí a la clase de palabras de los nombres en relación de semejanza hiponímica a *fin*.

**Campo # 38: camino, sendero**

<b>brecha</b>	<b>1</b>	<b>pisar</b>	<b>1</b>
<b>caminante</b>	<b>1</b>	<b>rumbo</b>	<b>1</b>
<b>caminar</b>	<b>1</b>	<b>senda</b>	<b>1</b>
<b>camino</b>	<b>1</b>	<b>suelo</b>	<b>1</b>
<b>medio</b>	<b>3</b>	<b>surcar</b>	<b>1</b>

**Campo # 39: dimensión, cantidad**

<b>cantidad</b>	<b>1</b>	<b>presupuesto</b>	<b>1</b>
<b>cinco</b>	<b>2</b>	<b>primero</b>	<b>5</b>
<b>contar</b>	<b>2</b>	<b>proporción</b>	<b>1</b>
<b>cantidad</b>	<b>2</b>	<b>proporcionado</b>	<b>1</b>
<b>cuatro</b>	<b>2</b>	<b>quilo</b>	<b>1</b>
<b>dimensión</b>	<b>2</b>	<b>segundo</b>	<b>6</b>
<b>dos</b>	<b>7</b>	<b>tamaño</b>	<b>1</b>
<b>medir</b>	<b>3</b>	<b>tanto</b>	<b>11</b>
<b>mensura</b>	<b>2</b>	<b>tres</b>	<b>7</b>
<b>mil</b>	<b>5</b>	<b>triplicado</b>	<b>1</b>
<b>multiplicado</b>	<b>1</b>	<b>último</b>	<b>4</b>
<b>número</b>	<b>2</b>	<b>uno</b>	<b>5</b>
<b>numeroso</b>	<b>1</b>	<b>varios</b>	<b>3</b>
<b>peso</b>	<b>2</b>	<b>vasto</b>	<b>1</b>
<b>poco</b>	<b>4</b>	<b>vez</b>	<b>12</b>

**Campo # 40: causa ∞ efecto, resultado <sup>1</sup>**

<b>causa</b>	<b>5</b>	<b>efecto</b>	<b>7</b>
<b>poner</b>	<b>2</b>	<b>quitar</b>	<b>1</b>

<sup>1</sup> Los opuestos pueden distinguirse semánticamente a base de su polaridad.

**Campo # 41: escondite, ocultamiento**

<b>caverna</b>	<b>1</b>	<b>misterioso</b>	<b>3</b>
<b>cavernoso</b>	<b>1</b>	<b>oculto</b>	<b>1</b>
<b>escondido</b>	<b>1</b>	<b>secreto</b>	<b>1</b>
<b>hueco</b>	<b>1</b>	<b>seno</b>	<b>3</b>

**Campo # 42: circular, redondez**

<b>céntrico</b>	<b>1</b>	<b>cóncavo</b>	<b>1</b>
<b>centro</b>	<b>1</b>	<b>convexo</b>	<b>1</b>
<b>ceñir</b>	<b>4</b>	<b>corona <sup>1</sup></b>	<b>3</b>
<b>ceño</b>	<b>1</b>	<b>coronar</b>	<b>3</b>
<b>cíngulo</b>	<b>1</b>	<b>cuerda</b>	<b>1</b>
<b>cintura</b>	<b>1</b>	<b>esfera <sup>1</sup></b>	<b>5</b>
<b>circular</b>	<b>1</b>	<b>esférico</b>	<b>1</b>
<b>círculo</b>	<b>2</b>	<b>girar</b>	<b>1</b>
<b>circunferencia</b>	<b>2</b>	<b>giro</b>	<b>1</b>
<b>circunscribe</b>	<b>2</b>	<b>globo</b>	<b>1</b>

<sup>1</sup> Vocablos compartidos por el campo # 14: religiosidad.

**Campo # 43a: inteligencia, ciencia, razón**

<b>ciencia</b>	<b>3</b>	<b>idioma</b>	<b>1</b>
<b>científico</b>	<b>1</b>	<b>información</b>	<b>1</b>
<b>cierto</b>	<b>5</b>	<b>intelectivo</b>	<b>1</b>
<b>conocer</b>	<b>3</b>	<b>intelectual</b>	<b>3</b>
<b>conocimiento</b>	<b>2</b>	<b>investigar</b>	<b>2</b>
<b>cultivado</b>	<b>1</b>	<b>lúcido</b>	<b>2</b>
<b>entender</b>	<b>1</b>	<b>racional</b>	<b>1</b>
<b>entendimiento</b>	<b>5</b>	<b>saber</b>	<b>4</b>
<b>estudio</b>	<b>1</b>	<b>sabio</b>	<b>2</b>
<b>idioma</b>	<b>1</b>	<b>seguro</b>	<b>1</b>

**Campo # 43b: ignorancia, intuición**

<b>bruto</b>	<b>3</b>	<b>experiencia</b> <sup>2</sup>	<b>4</b>
<b>ciego</b> <sup>1</sup>	<b>3</b>	<b>experto</b> <sup>2</sup>	<b>1</b>
<b>empírico</b>	<b>1</b>	<b>ignorancia</b>	<b>1</b>
<b>entorpecido</b>	<b>1</b>	<b>incógnita</b>	<b>1</b>
<b>entorpecimiento</b>	<b>1</b>	<b>intuitivo</b>	<b>1</b>

<sup>1</sup> Vocablo que aparece también en el campo # 12b: oscuridad y en el # 53: mitológico, en la connotación de ignorancia o torpeza, y en la alusión a Homero.

<sup>2</sup> Vocablos que se encuentran en oposición contrastiva.

**Campo # 44: relacionado con la ciudad**

<b>alfombra</b>	<b>1</b>	<b>bisagra</b>	<b>1</b>
<b>asilo</b>	<b>1</b>	<b>casa</b>	<b>1</b>
<b>bandera</b>	<b>3</b>	<b>ciudad</b>	<b>1</b>

## (Continúa campo # 44)

clavar	1	lecho	1
cobrar	2	mansión	1
confederado	1	máquina	4
choza	1	morar	1
estadista	1	oficina	1
estandarte	1	pared	1
fábrica	1	pensión	1
fuelle	1	prensa	1
industria	1	puerta	1
gobernar	2	tálamo	1
gobierno	1	vaso	2
hamaca	1		

## Campo # 45a: cuidado, fragilidad

constancia	1	esmero	1
constante	1	frágil	1
cuidado	1	guardar	3
cuidadoso	2	orden	6
curioso	1	potestad	1
custodia	1	próvido	1
defender	2	vigilancia	1
disciplina	1	vigilante	1

**Campo 45b: descuido, disimulo**

dejar	2	descomedir	1
descuido	1	desparecer	1
deponer	2	olvidar	1
desamparar	1	omiso	1
desatento	1		

**Campo # 46: combate, defensa**

amazona	1	ejército	1
arma	2	escuadrón	1
armado	2	marcial	1
atropado	1	pendón	1
auriga	1	reclutar	1
bisoña	1	retaguardia	1
carro	1	tropa	2
cazador	1		

**Campo # 47: enseñanza, dirección**

catálogo	1	dirigir	1
categoría	1	docto	2
copia	3	doctrina	1
copiar	1	encaminar	1
curso	3	enseñar	1
deletrear	1	escribir	1

## (Continúa campo # 47)

<b>examinar</b>	1	<b>método</b>	1
<b>explicar</b> <sup>1</sup>	1	<b>pautar</b>	1
<b>exponer</b>	1	<b>precepto</b>	1
<b>inculcar</b>	1	<b>prefijo</b>	1
<b>indicante</b>	1	<b>publicar</b>	2
<b>inducir</b>	2	<b>punto</b>	2
<b>inquerir</b> <sup>2</sup>	1	<b>rayar</b>	1
<b>jeroglífico</b>	1	<b>rectriz</b>	1
<b>maestro</b> <sup>3</sup>	1	<b>tarea</b>	1
<b>manual</b>	1	<b>término</b> <sup>4</sup>	1

<sup>1</sup> Vocablo compartido con el campo # 51: hablar, decir.

<sup>2</sup> El uso de este verbo ha sido, desde el siglo XVI: *inquerir* ; Sor Juana lo emplea en la forma antigua: *inquirir* .

<sup>3</sup> Vocablo compartido con el campo # 52, de actividades humanas.

<sup>4</sup> Ya se ha mencionado la disemia de este vocablo (V. Cap.I)

## Campo # 48: familia

<b>esposo</b>	2	<b>maternal</b>	1
<b>hermano</b>	1	<b>padre</b>	1
<b>hijo</b>	2	<b>primogénito</b>	1

## Campo # 49: señal, indicio

<b>huella</b>	2	<b>reportado</b>	2
<b>impreso</b>	1	<b>resquicio</b>	1
<b>indicio</b>	1	<b>seña</b>	3
<b>nota</b>	1	<b>señal</b>	2
<b>noticia</b>	2	<b>signífera</b> <sup>4</sup>	1
<b>relativo</b>	1		

<sup>4</sup> Vocablo antiguo, poco usual.

**Campo # 50: observación, percepción**

<b>atractivo</b>	<b>2</b>	<b>perspectiva</b>	<b>1</b>
<b>atraer</b>	<b>1</b>	<b>remirado</b>	<b>1</b>
<b>contemplar</b>	<b>1</b>	<b>visible</b> <sup>1</sup>	<b>2</b>
<b>imán</b>	<b>1</b>	<b>visión</b>	<b>1</b>
<b>manifiesto</b>	<b>2</b>	<b>vista</b>	<b>9</b>
<b>mirar</b>	<b>7</b>	<b>visual</b>	<b>2</b>
<b>perceptible</b>	<b>1</b>		

<sup>1</sup> Aquí nuevamente se da la oposición en negación morfológica, debida al prefijo *in-* mediante un vocablo contrastivo:

**invisible**      **2**

**Campo # 51: hablar, decir**<sup>2</sup>

<b>decir</b>	<b>9</b>	<b>hablar</b>	<b>1</b>
<b>denotar</b>	<b>1</b>	<b>parlero</b>	<b>1</b>
<b>dictamen</b>	<b>1</b>	<b>quedo</b> <sup>3</sup>	<b>1</b>
<b>dictar</b>	<b>1</b>	<b>replicar</b>	<b>1</b>
<b>explicar</b>	<b>1</b>		

<sup>2</sup> En este campo encontramos nuevamente la oposición sin relación morfológica pero en acentuada polaridad:

**enmudecer**      **2**                      **mudo**                      **3**

<sup>3</sup> Este vocablo pertenecería a una oposición contrastiva graduable, no polarizada.

### Campo # 52: juventud, vejez, actividades humanas, gente

enano	1	persona	1
ente	1	poeta	1
erguido	2	político	1
galeno	1	popular	1
gente	1	preceptor	1
historiador	1	precursor	1
hombre	1	testigo	1
humano	4	vecino	3
joven	1	veterano	1
maestro <sup>1</sup>	1	viejo	1
muchedumbre	1	vulgo	1
pensamiento <sup>2</sup>	1		

<sup>1</sup> Este vocablo es compartido en el campo # 47, de la enseñanza.

<sup>2</sup> Este vocablo podría pertenecer tanto al campo # 1 de la actividad, como al campo # 26 de las partes del cuerpo. Su aparición en este campo se debe al hecho de que se trata de una actividad humana.

### Campo # 53: mitológico

Alcides	2	Luna	1
Alción	1	mênfico	1
Apolínea	1	Menfis	1
Apolo	1	Minerva	1
aquileyas	1	Morfeo	1
Atlante	2	Neptuno	1
Baco	1	Nictimene <sup>2</sup>	1
Cairo	1	obelisco	1
ciego <sup>1</sup>	3	Olimpo	1
Elíseos	1	Patmos	1

## (Continúa campo # 53)

<b>Fama</b>	<b>1</b>	<b>Plutón</b>	<b>2</b>
<b>gigante</b>	<b>2</b>	<b>Ptolomeo</b>	<b>1</b>
<b>gitano</b>	<b>2</b>	<b>Thetis</b> <sup>2</sup>	<b>1</b>
<b>griego</b>	<b>1</b>	<b>Thitón</b> <sup>2</sup>	<b>1</b>
<b>Harpócrates</b>	<b>1</b>	<b>Tonante</b>	<b>1</b>
<b>Homero</b>	<b>1</b>	<b>Ulises</b>	<b>1</b>
<b>Icaro</b>	<b>1</b>	<b>Venus</b>	<b>1</b>
<b>Júpiter</b>	<b>1</b>	<b>Vulcano</b>	<b>1</b>

<sup>1</sup> Este vocablo se encuentra también en los campos 12b y 43b, en alusión a la ignorancia.

<sup>2</sup> En la mitología aparecen estos vocablos como :  
Nictímene, Tetis y Titono, respectivamente.

Campo # 54 : Sentidos<sup>2</sup>

<b>estimativa</b>	<b>1</b>	<b>humor</b>	<b>2</b>
<b>facultad</b>	<b>3</b>	<b>imaginativa</b>	<b>2</b>
<b>fantasía</b>	<b>1</b>	<b>vegetativo</b>	<b>1</b>

<sup>2</sup> Para Aristóteles los sentidos se referían a las facultades y éstas a los humores que se encuentran en relación con las capacidades mentales. Dentro de ellas está la *fantasía*, mencionada por la autora en alusión a la imaginación, a ella pertenece la *fantasma*, nombrada en este poema:

Y del cerebro, ya desocupado, / las fantasmas huyeron vv 868-869

## Campo # 55: lugar, espacio, distancia

<b>distancia</b>	<b>2</b>	<b>lejos</b>	<b>1</b>
<b>distante</b>	<b>2</b>	<b>remoto</b>	<b>3</b>

### Capítulo III      Estructura semántica en el *Primero Sueño*

Para la investigación formal del corpus de la obra en su realización semántica, se ha diseñado un nuevo corpus en el que se integran vocablos tomados del programa lematizador (V. *El Primero Sueño, un acercamiento lexicométrico* Arroyo, 1989). Como en esa tesis se indica, el programa lematizador consiste en otorgar a cada palabra una entrada léxica, considerarla entonces, como lexía, elemento integrante de un corpus totalmente lexicalizado.

El corpus inicial -poema *PS* - ha sido inventariado para su estudio semántico, partiendo de la pluri-isotopía contrastiva:

*Texto isótopo, desembarazado de todos los elementos parásitos de la comunicación, aparecerá como inventario de mensajes, es decir, de proposiciones semánticas protocolarias, cuya disposición ulterior equivaldrá a la construcción de modelos*

Greimas, 1987: 225

De esta manera se intenta caracterizar en una formalización exhaustiva, sintética y excluyente, el universo semántico de la obra y en una posible manifestación estructural, el universo *sorjuaniano*<sup>9</sup> que contiene una parte de los universos semánticos de sus obras.

Greimas propone (1987: 227 ss.):

1. Corpus con las dimensiones de la obra
2. Corpus con la totalidad de los escritos del autor
3. Corpus con todas las obras de una sociedad y de un período histórico dados (en este caso, alrededor del siglo XVII) para encontrar correlaciones estructurales entre los modelos que se pueden explicitar a partir de tales corpus.

Uno de los tres corpus susceptibles de análisis (el de las dimensiones de la obra -*Primero Sueño* en particular-), es el resultado isotópico aquí mostrado. La estructura semántica del poema permite la realización de este estudio.

<sup>9</sup> Término adoptado del modelo de Greimas sobre el universo de Bernanos llamado por él, *bernanosiano* (Greimas, 1966: 227)

Los otros dos corpus (planteados por Greimas) presentan dificultades de recuperación sociolectal e idiolectal, para lo cual se requeriría de una serie de estudios complementarios, tanto históricos como filosóficos y literarios; aquí, se profundizará en el primero y se esbozarán los segundos, puesto que el corpus con la totalidad de los escritos del autor y el corpus de todas las obras de la sociedad del siglo XVII, -que en este caso serían tanto en España como en Hispanoamérica-, requeriría de muy diversas y complejas fuentes, sin embargo, la presentación de estos esbozos se llevará a cabo dentro del campo anagógico (V. *Infra*. III.3.1).

En las isotopías se presenta una interpretación basada en el contexto, en su representatividad dentro del inventario de la obra, en sus paralelismos, en su estrecha vinculación con otros textos de Sor Juana, en su referencia semiológica, en su brevedad, en su abundancia, en su referencia histórica, etc. En el caso, se hará la indicación pertinente.

Por razones metodológicas se hará la presentación de la totalidad de los campos semánticos que el poema contiene. Se advierte en este momento que los vocablos que pertenecen a las isotopías aquí presentadas, no contienen, de ninguna manera al universo total del *Primero Sueño*. Se ha hecho un análisis del sentido en el cual -desde luego- algunos vocablos han quedado fuera. De acuerdo con la teoría de Greimas (*Op. cit.*) en este caso podemos hablar de un universo semántico de tipo excluyente donde, por considerar la significación plena de los términos empleados por la autora, la integración de los campos se hace exclusivamente con base en el sentido.

Asimismo, como se ha expresado anteriormente (*Supra*. Cap. II) las palabras sinsemánticas no forman parte del estudio aquí presentado. Su aparición en el poema responde a las necesidades de comunicación e integración de la lengua.

Por razones metodológicas se hará la presentación de la totalidad de los campos semánticos que el poema contiene. Se advierte en este momento que los vocablos que pertenecen a las isotopías aquí presentadas, no contienen, de ninguna manera al universo total del *Primero Sueño*. Se ha hecho un análisis del sentido en el cual -desde luego- algunos vocablos han quedado fuera. De acuerdo con la teoría de Greimas (*Op. cit.*) en este caso podemos hablar de un universo semántico de tipo excluyente donde, por considerar la significación plena de los términos empleados por la autora, la integración de los campos se hace exclusivamente con base en el sentido.

Asimismo, como se ha expresado anteriormente (*Supra*, Cap. II) las palabras sinsemánticas no forman parte del estudio aquí presentado. Su aparición en el poema responde a las necesidades de comunicación e integración de la lengua.

### III.1 Muestra de la totalidad de campos semánticos en el *Primero Sueño*

Como se ha expresado con anterioridad (U. *Infra.* 1.3 *Los campos semánticos*), la agrupación que se ha llevado a cabo en campos semánticos contiene los rasgos sémicos determinantes para su clasificación. Está considerada de manera metatextual por así proponerse la elaboración de un nuevo corpus del corpus inicial -poema *Primero Sueño*- donde, con la metodología eliminatória (Cf. Greimas; U. 1.4 *Inventario de vocablos sin campo*), se establece la polaridad contrastiva o gradual en relación con la oposición semántica de los campos encontrados.

Estas consideraciones manifiestan en principio que, de las interpretaciones que se han efectuado de la obra de Sor Juana, cuyas directrices son tan diversas que logran hacer del lector un complejo marasmo de ideas, la confusión prevalece en casi cualquier lector; a menos que éste tenga las posibilidades semiológicas, contextuales y culturales, en general, para poder aprehender esta obra culminante del barroco mexicano.

No creo, en principio, que este trabajo logre disipar las dudas en cuanto a la temática y a la construcción de la

obra, o explicarla con claridad. Intento postular un posible acercamiento epistemológico con ayuda de la metodología semántica (principalmente los trabajos de Greimas, Coseriu, Lyons) cuyos análisis he considerado de relevancia y pertinencia para la postulación de una hermenéutica que, sin pretender la recuperación del sociolecto de la Nueva España, utiliza los estudios hechos por los exégetas y maneja la impecable transcripción del Padre Alfonso Méndez Plancarte ( *Cf. Obras Completas* ). En este intento he empleado, de igual manera, el trabajo lexicométrico realizado con anterioridad ( *Cf. Arroyo: 1989* ). La muestra de la totalidad de los campos semánticos que integran el poema *Primero Sueño* es un inicio -quizá- para la elaboración de un metatexto. Su postulación sería de gran ayuda didáctica.

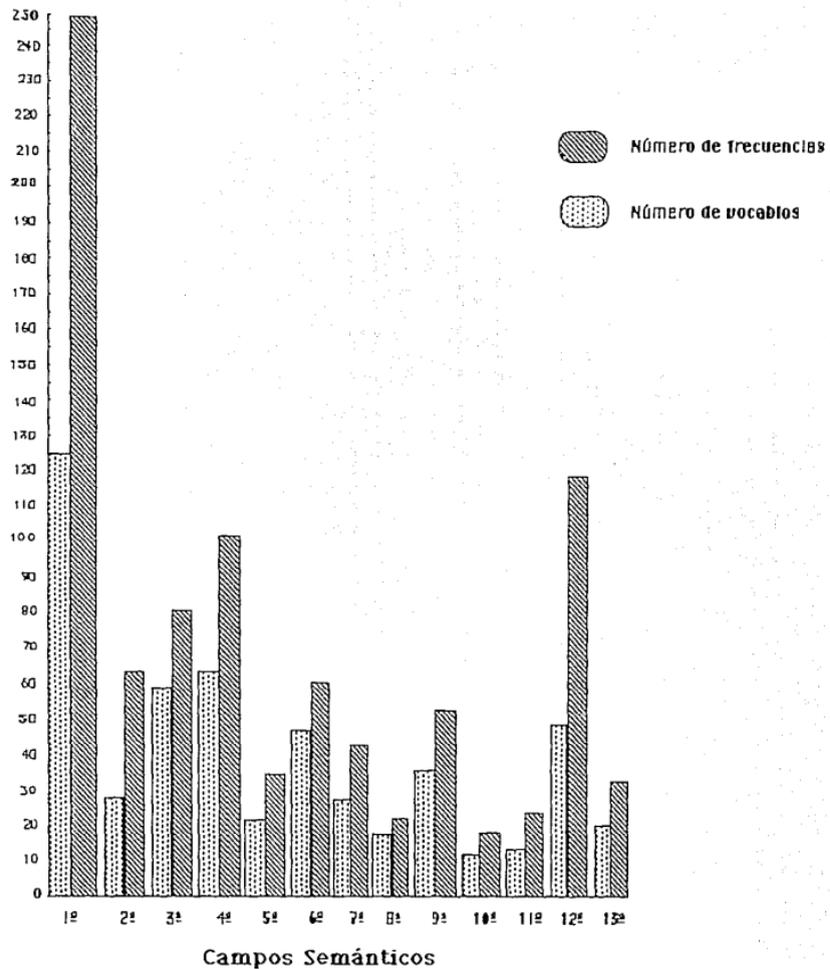
Los campos se han determinado con una base semántica, como ya se ha dicho, y ésta no ha sido aislada; en muchas ocasiones he recurrido a las concordancias del contexto ( *V. Index-concord, Cf. Arroyo: 1989* ), para así mantener una postura lo más objetiva posible y trazar la isotopía pertinente.

Los sememas determinados se han dado a conocer ( *V. pp. 21-25* ); su integración como sistema se expone a continuación. El número de la derecha corresponde a la frecuencia absoluta de la totalidad de los vocablos que se encuentran contextualizados en el poema ( *Cf. Arroyo: 1989* ). Su semantización gramatical se debe a la entrada

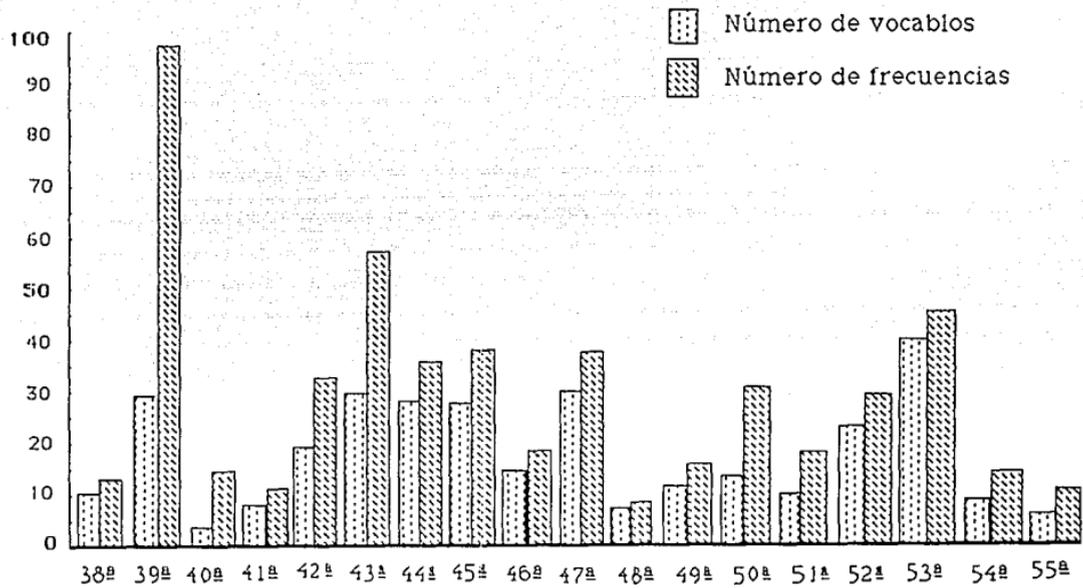
léxica otorgada en el **Lematizador** previamente estructurado. Es decir, la realidad manifestada en la que cada vocablo exhibe su independencia léxica, puede ser distinta de la mostrada en las isotopías; su carácter lo determina la clase de palabra -gramaticalmente- a la que pertenece; el género, como en los diccionarios tenderá siempre a ser masculino, y el número, singular:

# Campo		# de vocablos	# de frecuencias
1;1.1	actividad	125	250
2;2.1	apertura	28	63
3;3.1	caricia	59	80
4;4.1	admiración	64	103
5;5.1	ecuanimidad	23	35
6;6.1	disculpa/perdón	45	61
7	arte	26	45
8	persuasión	12	17
9;9.1	unión	32	52
10	líquido	10	15
11	animales	13	22
12;12.1	luz	49	116
13	suficiente	19	34
14;14.1	religiosidad	67	141
15	alimentación	6	8
16	combinación	14	19
17;17.1	altura	36	76
18	colores	19	29
19;19.1	estabilidad	31	65
20	aprehensión	7	9
21	juicio	13	25

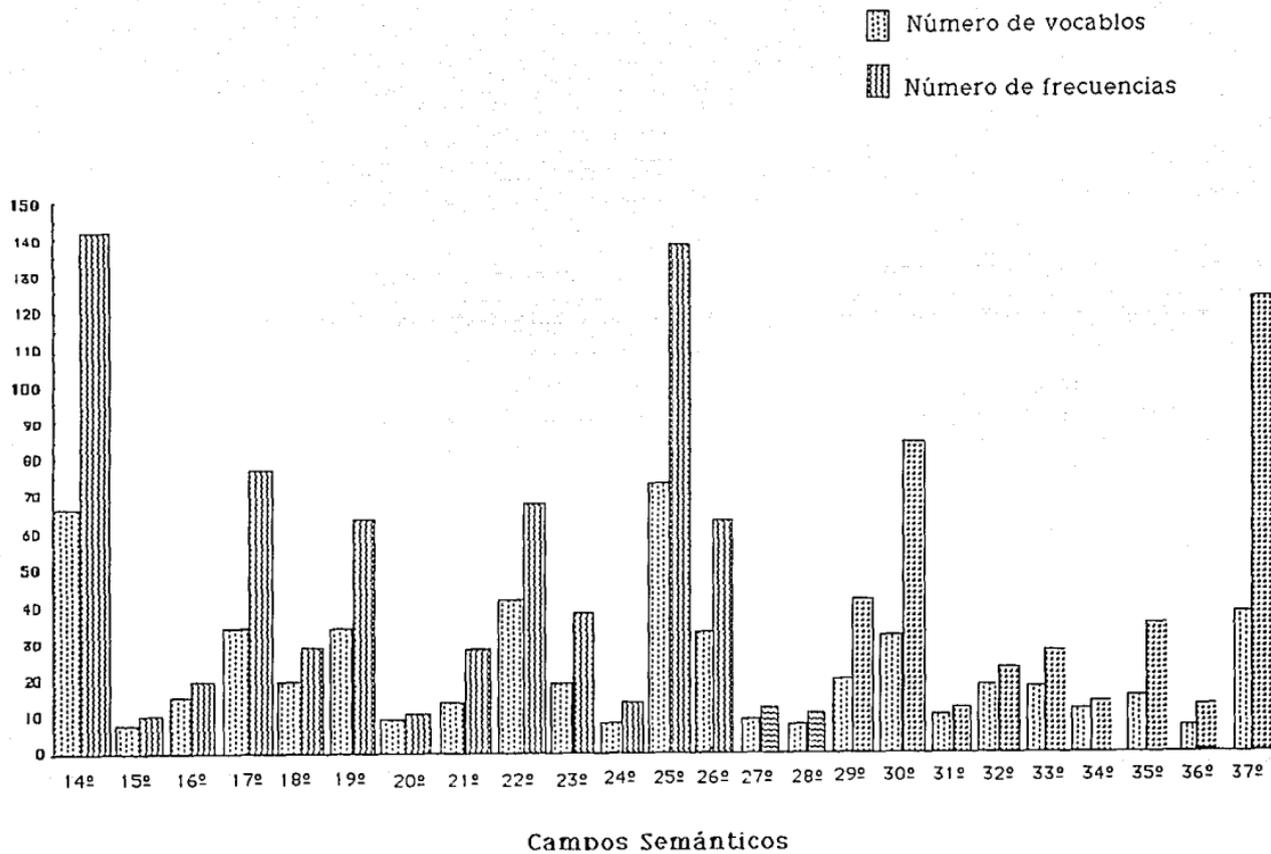
22	naturaleza	40	65
23	calor/frío	16	36
24	facilidad	7	12
25;25.1	capacidad	72	136
26	partes del cuerpo	31	63
27	dureza	8	12
28	respiración	6	9
29	universo	19	46
30	forma	31	84
31	navegación	8	10
32	grosería	17	21
33	sonido	17	24
34	prendas de vestir	10	11
35;35.1	brevedad	14	36
36	buscar	5	9
37;37.1	vida	39	124
38	camino	10	12
39	dimensión	30	98
40	causa	4	15
41	escondite	8	12
42	circular	20	34
43;43.1	inteligencia	30	58
44	ciudad	29	37
45;45.1	cuidado	27	38
46	combate	15	18
47	enseñanza	30	38
48	familia	6	8
49	señal	11	17
50	observación	14	33
51	hablar	11	22
52	juventud	24	30
53	mitológico	36	43
54	sentidos	6	10
55	distancia	4	8



Campos Semánticos



Campos Semánticos



### III.2 Principales Isotopías

A lo largo de la elaboración de los diferentes corpus del *Primero Sueño* se han encontrado, de manera relevante, las siguientes isotopías por su representatividad de frecuencia. Para ello se puede confrontar el Cap. II.4.2 *Inventario semántico del corpus Primero Sueño*. Según las gráficas que se presentan (*Infra.* III.1), el orden de importancia es como sigue:

- 1º campo # 1: movimiento
- 2º campo # 4: admiración, novedad
- 3º campo # 12: luz
- 4º campo # 14: religiosidad
- 5º campo # 17: altura
- 6º campo # 25: capacidad, fuerza
- 7º campo # 30: forma
- 8º campo # 37: inicio
- 9º campo # 39: dimensión

Es interesante comprobar la estrecha vinculación que se descubre entre estos campos. De todos ellos -quizá- los que se encuentran más íntimamente ligados son los campos 1, 12 y 37, así como con el campo 25. Esto se debe a la significación que le interesa a la autora para demostrar toda una referencialidad impregnada de

sabiduría. En el campo 37 se da el comienzo de la vida y de las obras, de la rigurosidad y de la capacidad creadora, de su potencialidad y talento; se demuestra en los siguientes versos (287-289): *y en el modo posible / que concebirse puede lo invisible, / en sí, mañosa, las representaba. O en éste donde se relaciona con la luz (87-89): ni aun la instable mecía / cerúlea cuna donde el Sol dormía; / y los dormidos, siempre mudos, peces ; en una manifestación libre, espontánea, clara, se une inconmensurable al movimiento por medio de una paradoja: y el reposo los miembros convidaba / -el silencio intimando a las vivientes, / uno y otro sellando labio obscuro / con indicante dedo .*

**Iluminado** es un vocablo empleado con el sentido de luz (campo 12), con el sentido religioso (campo 14) y con múltiples posibilidades de interpretación: en los colores, en el movimiento, en la razón, en el camino, en la forma, en el juicio, en la altura, etc. (vv. 973-975) *entera a los sentidos exteriores / su operación, quedando a luz más cierta / el Mundo iluminado y yo despierta*. Esta diversidad en las manifestaciones del vocablo proporciona una de las lecturas más interesantes del poema, donde se conjuntan las isotopías más sobresalientes.

### III.2.1 El campo Religiosidad

Los campos # 14a y 14b están determinados en 65

vocablos con la frecuencia de 137 palabras manifestados morfológicamente como positivos y, en relación contrastiva se encuentran dos vocablos en oposición morfológicamente negativa; sin embargo, el comportamiento de esta oposición es gradual, dado que los vocablos que lo integran no son opuestos absolutos; en una consideración conservadora aparecerían de la siguiente manera:

Campo	campo	no
religiosidad	religiosidad	1
	profano	2
sagrado <sup>2</sup>		2
	sacrílego	2

De otra manera podrían mostrarse así:

+ religioso	sagrado
+ - religioso	profano
- religioso	sacrílego

1 Término opuesto a 'religioso' que representa una posibilidad de contraste; la prefijación permite la consideración negativa excluyente.

2 Este vocablo se ha elegido para representar la morfología positiva en relación opuesta a los dos vocablos negativos.

Esta es una propuesta semántica donde el rasgo sémico evaluativo es la presencia de lo 'religioso'. Su representación se basa en la conceptualización sémica del modelo de Greimas (*V. Supra.*).

Los campos # 35a y # 35b (brevedad, síntesis; extensión) se componen de los siguientes vocablos: 'breve', 'integrante', 'leve', 'parte', 'pequeño', 'prolijo', 'reducción', 'superficie', 'superfluo', 'temporal', 'zona', 'largo', 'longa', 'longísima'; en ellos se encuentran los sememas: "brevedad", "síntesis", "extensión", "largo", donde, en representación sémica aparecerían constituidos por: 'pequeñez', 'determinación de espacio', 'posibilidad de alargamiento'.

En una gráfica se puede explicar la manifestación opuesta contrastiva en relación asociativa (*Cf. Coseriu*):

Se muestra gráfica explicativa en la siguiente página.

*superficie*

*zona*

*parte*

*integrante*

*temporal*

*reducción*

*leve*

*pequeño*

*breve*

*prolijo*

*superfluo*

De esta manera se concibe la posible realidad manifestada en un metatexto que nos orienta a una significación basada en la oposición contrastiva. De ello depende la probabilidad isotópica que produce una recuperación parcial sintética de la manifestación semántica; es decir, la zona de significación -isotopía- donde, por un lado se expresan porciones difícilmente limitables, y en el otro, una limitación concebible en el universo semántico del nuevo corpus.

Lo mismo ocurre pero en una relación equipolente ocupando un campo probabilístico:

**largo**

**longa**

**longísima**

### III.2.1 El campo movimiento

En esta isotopía (Nº 1) podemos observar las características primordiales del poema (V. Cap. IV), de acuerdo con las interpretaciones postuladas. En ellas se encuentran las principales -posibles- fuentes de influencia de la poetisa para la realización de su obra magistral.

El *Primero Sueño*, en efecto, puede ser -o de hecho, se ha demostrado que es- un poema inmerso en una concepción filosófica, impregnado de la época en que vivió la autora. El siglo XVII, como claramente apunta Elías Trabulse, se hallaba envuelto en una serie de lucubraciones herméticas donde se postularon diferentes aspectos de incipiente científicidad.

La capacidad creadora -o productora- e interpretativa de Sor Juana, se manifiesta claramente (aun dentro de su aparente obscuridad, como lo han señalado Rosa Perelmuter y Georgina Sabat de Rivers), en un viaje intelectual (idea por demás precisa e impecable de José Gaos), para desencadenar las fuerzas de la naturaleza, los -en ese entonces y aún ahora- recónditos secretos del ser humano, como lo es el acto de soñar.

Soñar: acto inherente al ser humano, y aun cuando Gaer Luce y Segal (V. Bibliografía) señalan que los modernos

laboratorios del sueño han sido establecidos para la recuperación cognoscitiva de este aspecto poco explorado por el hombre; se podría decir, de una manera tautológica, que casi tenemos el mismo pensamiento de la gente que vivía en el siglo XVII, en este aspecto.

De cualquier forma, este trabajo no intenta presentar los modelos de pensamiento a lo largo de trescientos años de evolución, sino, con una base semántica, mostrar los resultados del análisis informativo que quizá proveerá de valiosos datos para una hermenéutica de la totalidad de la obra de Sor Juana.

En el momento en el que se ha perseguido esta grandiosa obra por numerosos estudiosos de literatura, filosofía, lingüística, etc., sabemos bien que ésta -por demás majestuosa- no ha perdido su actualidad y el interés que continúa proporcionando.

El sueño, tema principal y motivo del nombre que la autora quiso mostrar con un título -por demás sugerente- en el que se alude (como ya lo ha ofrecido el Padre Méndez Plancarte en su valiosa interpretación), puede deberse a la posible postulación inicial de un Segundo Sueño, o, en relación con la sugerencia de la imitación (reiterada por la autora), a las *Soledades* de Góngora. Sea cual fuere la intencionalidad de la poetisa, el tema de su valiosa obra es el sueño.

En esta isotopía donde, la realidad manifestada en la hechura del poema (así lo demuestran sus 225 incidencias,

en 123 vocablos), permite, en una primera intención interpretativa, acercarnos al **movimiento** como uno de los clasemas<sup>1</sup> que, posteriormente, explicitará una lectura permeable que comprenda los estudios realizados con anterioridad.

Si se expone en primer lugar la idea de movimiento, no sólo se debe al número de incidencias -que, en un momento dado, podría parecer una idea de azarosa fundamentación-; en cierto modo, el planteamiento primigenio de esta isotopía fue debido a una percepción subjetiva, pero en el momento de contar frecuencias y concordancias, ha prevalecido el sentido contextual; en muchas ocasiones, éste se ha revestido de una constante movilidad, la cual, en una apreciación exacerbada ocuparía una gran parte del corpus, cuya extensión asciende a 5,007 palabras distribuidas en 1,506 vocablos referenciales lematizados (*U. Cap. I*); de ellos se aprecia, -después del manejo constante del corpus- alrededor de la mitad de referencia a la idea de movilidad.

Y si se parte de la capacidad significativa del **movimiento** en sus amplias y virtuales realizaciones tenemos, entonces, un poema impregnado de la posibilidad de movilidad.

<sup>1</sup> Término empleado por B. Pottier. Greimas lo propone para representar la manifestación de los semas contextuales; su relación se da, principalmente en la iteratividad del discurso y por oposición a los semas nucleares (1987: 80).

Cuando la autora nos explica su visión del mundo nocturno, su largo y profundo viaje (idea también de Gaos, 58:1960), inmersa en una conceptualización dogmático-religiosa nos presenta, así, el movimiento, dentro del ejercicio mental e intelectual, constante e intermitente hasta en el momento de dormir.

A continuación intentaré explicar a la manera de Katz y Fodor (citado en Berruto, 1989: 136), los rasgos sémicos que fundamentan la idea anterior, con base en los vocablos elegidos para su representatividad semántica.

## Movimiento

Formas	Rasgos sémicos:			Direccionalidad
	de estado:	de proceso:	de actividad física	
<b>Campo I (Opuestos positivos)</b>				
acción	-	+	+	+
acechar	-	+	+	+
acometer	-	+	+	+
acosar	-	+	+	+
activo	+	+	+	-
acto	+	+	+	±
afectar	-	+	-	+
agitar	+	+	+	-
agobiar	-	+	-	+
alterar	-	+	-	+
apurar	-	+	+	+
asaltar	-	+	+	+
auto	+	+	+	+
bañar	-	+	+	-
botar	-	+	+	+
cometer	-	+	+	+
continuado	+	-	+	+
continuo	+	-	+	+
contar	-	+	+	-
echar	-	+	+	-

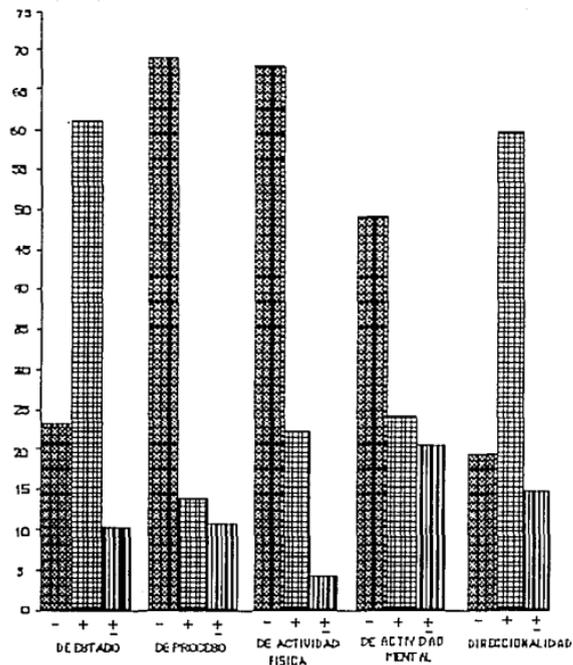
ejecución	-	+	+	±	±
ejercicio	-	+	+	+	-
ejercitar	-	+	+	+	-
empeño	+	-	+	+	-
emplear	-	+	+	+	-
empleo	-	+	+	+	-
empresa	±	±	-	+	-
ensayo	-	+	+	+	-
enviar	-	+	-	+	±
esforzado	±	+	+	+	-
fuga	-	+	±	+	-
fugitivo	-	+	±	+	-
gastar	-	+	-	+	-
hacer	±	+	+	+	±
habilitar	-	+	-	+	-
huir	-	+	-	+	-
impeler	-	+	+	±	+
incesante	-	+	+	±	-
intención	-	+	-	±	-
intencionalidad	-	+	-	+	±
intentar	-	+	+	+	±
intento	±	+	+	+	±
introducir	-	+	+	-	±
ir	-	+	+	±	+
llegar	-	+	+	±	+
maquinoso	±	-	-	-	-
mecer	+	-	+	-	-
mover	+	+	+	-	-
movimiento	+	-	+	±	-
ocasionar	-	+	-	+	+
ocupar	+	-	-	+	±
oficioso	+	-	+	±	-
operación	-	+	+	+	±
participar	+	-	+	+	-
pasar	-	+	+	±	+
paso	-	+	+	±	±
presuroso	+	-	+	±	-
productivo	+	-	+	+	+
proeza	-	+	+	+	+
progreso	-	+	-	+	±
pulsar	-	±	±	-	-
rápido	±	±	+	+	-
remover	-	+	+	-	±
reparar	-	+	+	-	±
resultar	-	±	-	-	-
retirar	-	±	+	+	-
retratar	-	±	+	±	+
retroceder	-	+	+	+	+
sacar	-	+	+	±	+
sacudido	-	+	+	+	-
salir	-	+	+	-	+
seguir	-	+	+	+	+
sellar	-	+	+	-	-
servir	+	+	+	-	-
súbito	-	±	-	-	-

sucesivo	-	+	-	-	-
tejer	-	+	+	±	±
tender	-	+	-	+	+
tirar	-	+	+	±	+
tocar	+	+	+	±	±
torcedor	±	-	+	±	+
trabajo	+	+	+	+	-
transformar	-	+	+	+	-
transmontante	-	+	+	-	-
trascender	±	+	±	+	-
tremolante	+	-	-	-	-
trémulo	±	±	-	-	-
vaivén	±	±	+	-	-
veloz	+	±	+	±	-
venir	-	+	+	-	+
ventilante	+	±	-	-	-
ver	+	+	+	-	+
volver	-	+	+	±	+
zozobra	+	-	-	±	-

### Campo 1.1 (Opuestos negativos)

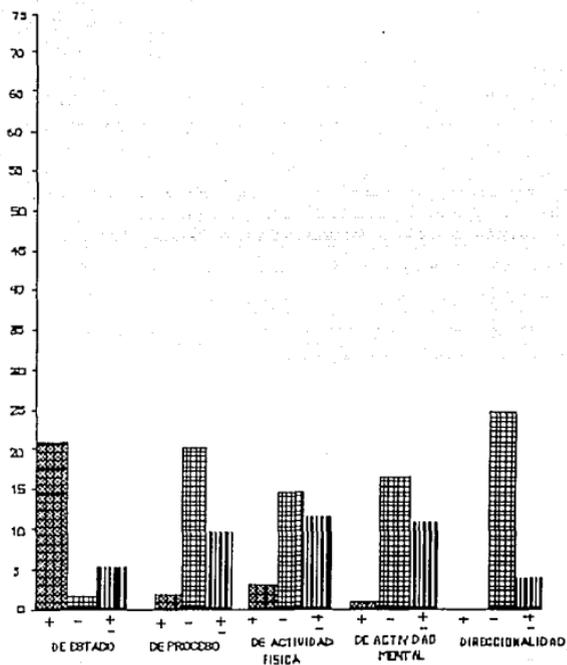
abatido	+	-	-	±	-
atrasado	±	±	-	±	-
cansado	±	-	-	-	-
cansar	±	±	-	-	-
descansar	+	-	-	-	-
desmayo	+	-	-	-	-
desvalido	+	±	-	-	-
desvanecer	-	+	+	±	-
desvanecimiento	+	±	±	-	-
extenuado	+	-	-	-	-
flemático	+	-	-	-	-
inanimado	+	-	-	-	-
lánguido	+	±	±	-	-
lento	+	-	+	+	-
ocio	+	-	-	-	-
pausa	-	±	+	-	-
perezoso	+	-	-	-	-
pesado	+	-	±	±	-
quedar	+	-	±	±	±
quietud	+	-	±	±	±
remiso	+	-	-	-	-
reposo	+	-	±	±	±
soñoliento	±	±	±	-	-
soporífero	±	-	-	-	-
sosegado	+	-	±	±	-
sosiego	+	-	±	±	±
tarde	+	+	-	-	-
tardo	+	-	±	±	-
torpe	+	±	±	±	-

Campo 1 ( Opuestos Positivos )



Rasgos Sémicos

Campo 1.1 ( Opuestos Negativos )



Rasgos Sémicos

Se puede observar claramente en los 123 vocablos analizados y comprendidos dentro de la isotopía del 'movimiento', la singularidad de representación clasemática en 5 rasgos sémicos distintivos que, al proveer significado y sentido en alusión al movimiento, forman parte de una muestra pertinente para la posible explicación de este corpus. Los 5 rasgos se encuentran distribuidos de la siguiente manera:

**De estado:** 60 incidencias (aproximadamente la mitad de ellas puede compartir y no, este rasgo)

**De proceso:** 90 incidencias

**De actividad física:** 86 incidencias

**De actividad mental:** 82 incidencias

**Direccionalidad:** 38 incidencias

Estos datos permiten demostrar:

**Movimiento:**

**Rasgos:**

60	90	86	82	38
E.	P.	F.	M.	D.

Esta caracterización muestra la importancia de vocablos de movimiento que se encuentran determinados en "de proceso", es decir, aparece su realidad manifestada incluida dentro de un contexto situacional -como lo menciona Malinowsky (Cf. en Berruto: 1979, sobre el significado)-,

perfectamente representado por la consideración de movimiento que contiene una necesidad de proceso y este proceso, se proyecta de manera física y mental. Las incidencias de los vocablos de estado son relativamente más bajas. Ello permite la inferencia de pocas probabilidades de permanencia, de pasividad.

La interpretación *-a priori-* que podemos realizar, hasta este momento, es que el poema se determina en una realidad manifestada como ejemplo de movimiento en proceso hacia la obtención de una nueva realidad. La postulación se encuentra en el *Efecto de sentido global* ; ahí se recapitula la intencionalidad anagógica como planteamiento del conocimiento y de la verdad, de la libertad de pensamiento y del establecimiento de un enfoque religioso diferente. Dios, como único y omnipotente creador de todo lo que nos rodea, es incapaz de controlar, supervisar y regir el pensamiento. La libertad del pensamiento es, por antonomasia, la libertad anagógica. Esta, creo yo, es la propuesta de Sor Juana, en el *Primero Sueño* .

### III.2.3 Campo mitológico

A pesar de la brevedad del campo mitológico (36 vocablos, 43 frecuencias) es considerable la intencionalidad de la autora en lo que respecta a estas alusiones. Se ha corroborado a lo largo de la historia de la literatura y, en particular, en la obra de Góngora y en la de Sor Juana, imágenes predominantes como la de Mercurio, Júpiter, Minerva, Zeus, Hera, etc. que oscilan entre la mitología griega y la clásica. Podría plantear un paralelismo con el campo religioso, sin embargo, prefiero dejar éste en un capítulo aparte por descubrirse en él todo un universo semántico que provee de relaciones: entre los poemas de la autora y con los textos de la época.

Las alusiones que Sor Juana hace a la mitología en el *PS*, tanto griega como latina y de origen egipcio, son consideradas dentro de los cultismos mostrados por Rosa Perelmutter (*Cf. Noche intelectual: oscuridad idiomática en el PS*, 1982) como términos documentados en diversos registros; menciona la existencia de aproximadamente 828 voces cultas, entre las cuales se encuentran las referencias mitológicas que, como señala Octavio Castro (Universidad Veracruzana, 1980: 9):

*No es poca hazaña la de evitar la mera transliteración de los términos griegos. Consciente de las carencias de su lengua para transmitir sutilezas metafísicas, se propuso dotarla de un vocabulario técnico que diera su sello peculiar a las ideas de Epicuro*

Tanto Perelmuter como Castro hacen mención al empleo que de ellos hace la poetisa en el *PS*. A continuación se presenta la totalidad comprendida por los aspectos mitológicos y de referencia griega, latina y egipcia en el poema:

### Ubicación de concordancias:

Alcides, 394

*quitar, o la pesada  
a Alcides clava herrada,  
de un hemistiquio solo*

774

*de Atlante a las espaldas agobiara,  
de Alcides a las fuerzas excediera;  
y el que fue de la Esfera  
bastante contrapeso*

Se refiere a Heracles<sup>1</sup> o Hércules -en su forma latinizada-, el forzado; es patronímico de Alces, su abuelo, padre de Anfitríon, quien realmente era Zeus (Júpiter) y su madre, Alemena (TLCoE), quien por su extrema fuerza es comparado, en el poema, con Atlante (v. infra.).

Alción, 93

*y entre ellos, la engañosa encantadora  
Alción, a los que antes  
en peces transformó, simples amantes*

Aquí hace alusión a la figura de Alción transformada en avecilla que hace su nido en la arena junto al mar (PG), marlin pescador; así como a su amante convertido en somormujo. Más adelante mencionará la venganza de la conversión a causa de compararse en su feliz matrimonio con Ceix, a Zeus y Hera.

<sup>1</sup> Pierre Grimal no lo considera como Alcides; lo presenta como Heracles o Hércules; Juan Humbert lo llama Hércules o Alcides.

## Apolínea, 536

*la confección hiciera provechosa,  
último afán de la Apolínea ciencia  
que admirada triaca,  
ique así del mal el bien tal vez se saca!*

La Apolínea ciencia se refiere a la función inspiradora compartida por Dioniso (PG); aunque aquélla se distingue por su carácter mesurado.

## Apolo, 397

*que un hemistiquio solo  
de los que le dictó propicio Apolo:  
según Homero, digo, la sentencia,  
las Pirámides fueron materiales*

En este fragmento la poetisa se refiere al Apolo artista, músico (PG); -su unión con la musa Talía ayuda a exaltar sus virtudes- inspirado y fuente de inspiración; por ello Sor Juana nos habla del verso dictado sólo por él.

## Aquileyas, 383

*-si ya, por las que escribe  
Aquileyas proezas  
o marciales de Ulises sutilezas*

Aquí se alude a Aquiles (Castro<sup>1</sup>), a las aventuras que de Aquiles se conocen. Su celebridad se debe a la Iliada, cuyo tema es la cólera de Aquiles. Sor Juana, al referirse a Aquiles en este verso, menciona las proezas en antítesis como antinomia de las sutilezas de Ulises, (v. *Infra.*) de quien también se conocen audaces aventuras.

<sup>1</sup> No menciona la fuente, sin embargo su idea es pertinente.

**Atlante, 309**

*puesta, a su parecer, en la eminente  
cumbre de un monte a quien el mismo  
(Atlante  
que preside gigante  
a los demás enano obedecía*

**773**

*-si ya en su centro mismo no estribara-  
de Atlante a las espaldas agobiara,  
de Alcides a las fuerzas excediera*

Atlante es un gigante hijo de Jápeto y de la oceánida Clímene -o Asia-, hermano de Prometeo (PG), pertenece a la generación anterior, a la de los Olímpicos; como fue condenado por Zeus a sostener sobre sus hombros la bóveda del cielo, en una montaña emplazada en Africa septentrional, aquí la referencia de Sor Juana está dada en el mismo sentido.

**Baco, 39**

*Y aquellas que su casa  
campo vieron volver, sus telas hierba,  
a la deidad de Baco inobedientes  
-ya no historia contando diferentes*

Baco<sup>1</sup> es el dios de la viña, del vino y del delirio místico; en este fragmento de las hierbas del campo, simboliza el mirto que tanto apreciaba y que, mediante su utilización, devuelve la vida a su madre; lo inobediente se refiere al ser hijo bastardo.

<sup>1</sup> Para Pierre Grimal es Dioniso, hijo de Zeus Sémele (la Luna). Pertenece a la segunda generación de los Olímpicos. Es el dios nacido dos veces (de ahí su nombre). Zeus lo cosió a su pierna a los seis meses de concebido. Descubrió la vid y su utilidad.

Cairo, 351

*de su grande, siempre vencedora  
ciudad -ya Cairo ahora-  
las que, porque a su copia enmudecía,  
la Fama no cantaba*

Es posible que la autora se refiere a la asentación ulterior de El Cairo <sup>1</sup>. Quizá el adverbio 'ahora' se deba a que la gran ciudad Asiria, era antes Babilonia (TLCoE).

Ciego, 380

*o elaciones profanas  
bárbaros jeroglíficos de ciego <sup>2</sup>  
error según el Griego  
ciego <sup>3</sup> también, dulcísimo Poeta*

<sup>2</sup> En este verso la referencia es en el sentido de torpeza ("bárbaro"), error; <sup>3</sup> el "griego" y "dulcísimo Poeta" se da en relación con Homero, puesto que este nombre (Homero), en lengua griega cumea y jónica, es ciego homerus y en la común es *obses* (TLCoE). En el verso hace una especie de antítesis presentada por palabras idénticas que mantienen sentidos distintos.

<sup>1</sup> La época de las grandes construcciones dio comienzo hacia 2,700 A.C. durante la III dinastía. Los reyes residieron primeramente en Sakkara, luego en Gizeh, al sur de El Cairo, y durante la V y VI dinastía volvieron a Sakkara. La capital cambiaba con los faraones. Durante la III dinastía, la capital de Egipto fue Menfis (Daim).

**Eliseos, 719**

*las campañas hermosas,  
los Eliseos amenos,  
tálamo ya de su triforme esposa*

" Campania (campaña) era la región de Italia de anchos y fértiles campos. Campo Eliseos, lugar donde fingieron los poetas de la gentilidad ir las almas de los bienaventurados. Los lugares muy deleitosos y quietos de bullicios, suelen llamarse así" (TLCoE). En este mismo sentido se integra el verso.

**Fama, 350**

*las que, porque a su copia enmudecía  
la Fama no cantaba  
Gitanas glorias, Ménficas proezas*

Fama fue engendrada por la Tierra después de Ceo y Encélado (Virgilio). Está dotada de numerosos ojos y bocas y viaja con rapidez. Esta creación, remedo de los gigantes y otros seres monstruosos de la primera generación divina, constituye, más que un mito, una alegoría transparente (PG). Sor Juana la muestra en este verso por ser la vigilante del mundo entero.

**Gigante, 310**

*cumbre de un monte a quien el mismo  
(Atlante  
que preside gigante  
a los demás, enano obedecía*

**319**

*del volcán más soberbio que en la tierra  
gigante erguido intima al cielo guerra-,  
apenas densa zona*

Los Gigantes son los hijos de la Tierra (Gea), nacidos de la sangre que manaba de la herida de su esposo Urano, cuando fue mutilado por Cronos (PG). Son especie de mortales que vinieron a la Tierra para vengar a los Titanes; siempre están en guerra contra los dioses, quienes los vencen; de ahí que Sor Juana mencione la intimidación de guerra al cielo.

Gitano, 351

*la Fama no cantaba  
Gitanas glorias, Mérficas proezas,  
aun en el viento, aun en el Cielo impresas*

378

*aun de pequeña, aun de señal de sombra  
éstas, que glorias ya sean Gitanas,  
o elaciones profanas*

*Quasi egitano*, de Egipto (TLCoE). Se trata de gente perdida, vagamunda, inquieta, engañadora. En Italia los llaman *cingaros* o *cigaros*, epónimo de su lugar de origen: Cigaro. La gente cree que llegaron de Egipto.

Sor Juana señala como *glorias gitanas* por parecer algo imposible; más adelante (v. 378) vuelve a referir las "glorias" como "gitanas" o "profanas".

Griego, 381

*bárbaros jeroglíficos de ciego  
error, según el Griego  
ciego también, dulcísimo Poeta*

En este verso se distingue el error ciego del griego, ciego que, como ya se vio (*Supra*. "ciego"), tratase de Homero.

**Harpócrates, 75**

*con indicante dedo,  
Harpócrates, la noche silencioso;  
a cuyo, aunque duro,  
si bien imperioso  
precepto, todos fueron obedientes*

A Harpócrates entre los egipcios lo llamaban Horus (H), era un niño a quien los griegos habían elevado a la categoría de dios del silencio. Se le representa como un joven que tiene el dedo puesto sobre los labios, cual si impusiera silencio. Sus símbolos significan que debe verlo y oírlo todo, pero hablar poco.

**Homero, 398**

*de los que le dictó propicio Apolo: :  
según de Homero, digo, la sentencia,  
las Pirámides fueron materiales*

Homero es el príncipe de los poetas griegos. No consta de qué lugar fuese natural (TLCoE), aquí aparece iluminado por la luz de Apolo.

**Icaro, 466**

*(necia experiencia que costosa tanto  
fue, que Icaro ya, su propio llanto  
lo anegó enternecido)*

Dédalo fabricó unas alas para que su hijo Icaro escapara del laberinto, las pegó con cera y le pidió que no volara demasiado alto o demasiado bajo. Icaro, soberbio, se acercó tanto al sol que la cera se derritió y cayó al mar. El mar desde entonces se llama de Icaria (PG). Para Sor Juana este mar es, el llanto que anega enternecido el pobre Icaro.

Júpiter, 129

*De Júpiter el ave generosa  
-como al fin Reina-, por no darse entera  
al descanso, que vicio considera*

Júpiter es el gran dios por excelencia del panteón romano. Es el dios asimilado a Zeus. Por ser dios del rayo, de la luz diurna, del tiempo atmosférico y del trueno, tiene casi todos los poderes (PG). En esta alegoría ("ave generosa") consigna su benevolencia y protección.

Luna, 273

*-viéndose claramente  
en su azogada luna  
el número, el tamaño y la fortuna*

La diosa de la mitología romana, Luna, se asimiló a Diana. No posee leyenda; para los poetas es Selene, célebre por sus amores. De Zeus tiene una hija llamada Pandia (PG). En este verso es más probable la referencia a la luna como satélite de la tierra que a la mitología.

Ménfico, 351

*la Fama no cantaba  
Gitanas glorias, Ménficas proezas,  
aun en el viento, aun en el Cielo impresas*

Aquí ménficas mantiene el sentido de ser oriundo de Menfis, antigua ciudad egipcia; las "Ménficas proezas" lo son en razón de su legendaria historia.

#### **Menfis, 340**

*Las Pirámides dos ostentaciones  
de Menfis vano, y de la Arquitectura  
último esmero, si ya no pendones*

Menfis es la hija del Nilo, dios del río homónimo (PG). Casada con Epoyo, le dio una hija, Libia. Es antepasada de la familia de Cadmo. La ciudad egipcia recibe este nombre en su honor. La alusión aquí se da en referencia a su belleza.

#### **Minerva, 35**

*en licor claro la materia crasa  
consumiendo, que el árbol de Minerva  
désu fruto, de prensas agravado*

Ya Góngora había mencionado el de *Minerva Arbol* con el mismo sentido que Sor Juana en el *Primero Sueño* (BA). Minerva es la diosa de la sabiduría, nació doncella de 20 años, de la cabeza de Júpiter; el árbol de Minerva es el árbol de la sabiduría, la escritura, la pintura y el bordado.

#### **Morfeo, 189**

*(como, en efecto, imagen poderosa  
de la muerte) Morfeo  
el sayal mide igual con el brocado*

Es uno de los mil hijos del sueño (Hipno). Su nombre (en griego deriva de "forma") indica su función: adopta la forma de los seres humanos y se muestra a la gente cuando está dormida (PG). En este verso, su relación con la muerte es inminente<sup>1</sup>.

#### Neptuno, 270

*(sin que ésta le estorbase)  
del reino casi de Neptuno todo  
las que distantes los surcaban naves*

Neptuno es el dios romano identificado con Poseidón (PG). Es el dios del elemento húmedo. En el verso precedente aparece cuasi omnipotente, con un reino ilimitado.

#### Nictimene o Nictímene, 25

*Con tardo vuelo y canto del oído,  
mal, y aun peor el ánimo admitido,  
la avergonzada Nictimene acecha*

Es la hija del rey de Lesbos, o de un rey de Etiopía llamado Nictéo (PG). Fue amada por su padre, unos dicen que compartía este amor incestuoso, otros, que había sido forzada a él. Avergonzada, huyó al bosque donde Atenea le dio protección, se compadeció de ella y la transformó en lechuza; por dicha razón esta ave rehúye la luz y las miradas, y sale únicamente en la noche. El contexto es, en este caso, acorde con el mito.

<sup>1</sup> Baste recordar el Villancico en el que señala: *Déjenle dormir, que quien duerme, en el sueño, se ensaya a morir (Op. cit.)*

**Obelisco, 2**

*nacida sombra, al Cielo encaminaba  
de vanos obeliscos punta altiva,  
escalar pretendiendo las estrellas*

Los obeliscos son monolitos de piedra de origen egipcio, cuya construcción se hacía en parejas a la entrada de los templos; se les agregaba la inscripción del rey y del dios a quien se consagraba (Daim). Sor Juana menciona "vanos obeliscos", quizá por su falta de funcionalidad. Cada vez se construían más altos; el de la poetisa pretende llegar a las estrellas.

**Olimpo, 312**

*a los demás, enano obedecía,  
y Olimpo, cuya sosegada frente,  
nunca de aura agitada  
consintió ser violada*

Numerosos héroes llevaron el nombre de Olimpo. Hijo de Crea, héroe epónimo de Creta. Como los héroes lo habían confiado a Zeus y éste, irritado lo destruyó, luego se arrepintió y dio su nombre a la tumba que se hallaba en Creta (PG). Sor Juana hace referencia a una versión de tantas sobre su origen.

**Patmos, 682**

*la de Aguila Evangélica sagrada,  
visión en Patmos vió, que las Estrellas  
midió y el suelo con iguales huellas*

Patmos es una antigua ciudad donde se dice que San Juan, en su destierro, escribió el Apocalipsis (HC). Cuando Sor Juana señala "Evangélica sagrada" se refiere a las Sagradas Escrituras.

Plutón, 53

*éstas, con el parlero  
ministro de Plutón un tiempo, ahora  
supersticioso indicio al agorero*

716

*-los horrorosos senos  
de Plutón, las cavernas pavorosas  
del abismo tremendo*

"El Rico" es un sobrenombre ritual de Hades<sup>1</sup>, dios de los infiernos (PG). Se le ha asimilado al dios latino Dis Pater que, como él, era en su origen un dios agrario, porque toda clase de riqueza procede del suelo. Se menciona como hermano de Zeus (Daim.b). Ignoro la relación con el primer verso (53), en el segundo (716) la referencia es directa con el dios de los infiernos<sup>2</sup>.

Ptolomeo, 344

*coronada de bárbaros trofeos  
tumba y bandera fue a los Ptolomeos  
que al viento, que a las nubes publicaba*

1 Hades, nombre griego de Plutón.

2 Rosa Perelmuter no proporciona registro.

Los Ptolomeos formaron la dinastía de los Legidos como reyes de Egipto; el primero de ellos gobernó después de la muerte de Alejandro Magno (323 - 284 a. C.) (DEL). El último (Ptolomeo XVI) es Cesarión, hijo de César y Cleopatra. En los versos precedentes se mencionan las Pirámides (de Egipto) y por ello, Sor Juana señala: "tumba y bandera".

**Thetis o Tetis, 626**

*primogénito es, aunque grosero,  
de Thetis -el primero  
que a sus fértiles pechos maternales*

Es una de las Nereidas, hija de Nereo, el Viejo del mar y de Dóride. Divinidad marítima e inmortal. Fue criada por Hera (P6) y ella a su vez protegió a Hefesto, quien fue arrojado por Zeus desde el Olimpo. Fue madre de Aquiles, a quien Tetis quería confiarle la inmortalidad. Cuando Aquiles fue predestinado a la conquista de Troya intentó protegerlo, pero él desobedecía. La poetisa lo proclama "grosero" y señala la "fertilidad de sus pechos maternales" por haber intentado hacerlo inmortal.

**Thitón o Titono, 897**

*rompió el albor primero  
y del viejo Thitón la bella esposa  
-amazona de luces mil vestida*

Titono (PG) se refiere a uno de los hijos de Laomedonte. Su madre es Estrimo, hija del dios-río Escamandro, hermano mayor de Priamo. Titono era muy hermoso. La Aurora se enamoró de él y lo raptó. Tuvieron dos hijos, Ematión y Memnón. La Aurora lo amaba tanto que pidió a Zeus que le diera la inmortalidad, pero olvidó pedirle la juventud eterna. Ella permanecía igual y Titono envejecía y chocheaba, hasta que hubo que meterlo en una canasta de mimbre. Finalmente la Aurora lo transformó en cigarra. El verso de Sor Juana es evidente en la alusión mitológica.

Tonante, 392

*fuera más fácil cosa  
al temido Tonante  
el rayo fulminante*

Se usa como epíteto de Júpiter (DRAE), en donde se hace alusión al rey mortecino, en este caso "fulminante", del dios de los dioses; Sor Juana se refiere al "rayo" como cosa fácil para el dios.

Ulises, 385

*Aquileyas proezas  
o marciales de Ulises sutilezas,  
la unión no lo recibe*

El nombre se debe a un préstamo dialectal; es el más célebre de los héroes antiguos (PG). Su leyenda constituye el tema de la Odisea. Es considerado por los estoicos como el tipo de hombre juicioso y prudente. Por sus variadas y excesivas, así como guerreras hazañas; Sor Juana le determina marciales sutilezas, en una bella ironía a sus grandes proezas.

Venus, 895

*Pero de Venus, antes, el hermoso  
apacible lucero  
rompió el albor primero*

Venus, divinidad latina muy antigua que, en sus orígenes, parece haber sido protectora de los huertos (PG). No pertenece a las grandes divinidades romanas. Desde el siglo II fue asimilada a Afrodita griega, cuya personalidad y leyendas tomó; célebre por su belleza. Aquí Sor Juana toma la alusión de brillante y resplandeciente lucero de la mañana y de la tarde, (DRAE) para deleitarnos en este bello pasaje.

Dulcano, 251

*al que en pendencia ajena se introduce  
ésta, pues, si no fragua de Vulcano  
templada hoguera de calor humano*

Esta divinidad, asimilada a Hefesto, no posee leyenda propia (PG). Aparece como hijo de Hera, quien por su fealdad fue arrojado del Olimpo; cayó en Lamnos y estableció bajo el Etna, su fragua, donde trabajaba con los cíclopes. Dios del fuego y del metal (DEL). La alusión de la poetisa a esta última concepción, es evidente.

## Abreviaturas empleadas

## Campo mitológico

- BA** Bernardo Alemany y Selfa, *Vocabulario de las obras de don Luis de Góngora y Argote* (Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1930) (*Op. cit.*, Perelmuter, 1982:78)
- Daim** Historia Universal *El Alba de la civilización* Editorial Daimon, Madrid, 1980
- Daim,b** Historia Universal *Grecia*. Editorial Daimon Madrid, 1983
- DEL** *Diccionario Enciclopédico Larousse Universal* 3 tomos (Tomo III), Buenos Aires, 1958
- DRAE** *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* Vigésima Edición, Editorial
- H** Humbert, Juan *Mitología griega y romana* 24a. ed. Ediciones Gustavo Gili, México, 1989. 468 p.

- HC        ***Diccionario Enciclopédico Hachette-Castell***  
12 tomos (Tomo VIII), México, 1981
- PG        Grimal, Pierre *Diccionario de Mitología*  
2a. ed., Ediciones Paidós, Barcelona. 1984,  
635 p.
- RG        Graves, Robert *Los mitos griegos I y II* 4a.  
reimp., Alianza Editorial Mexicana, México,  
1989, 468 p.
- TLCoE    *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*  
Sebastián de Covarrubias, 1611. Ediciones  
Turnemex, México, 1984, 1093 p.

### III.3 Efecto de sentido global en el *Primero Sueño*

Para poder postular un efecto de sentido global en el poema, se ha considerado la interrelación establecida entre los campos semánticos agrupados. Ella se debe a las diversas percepciones sémicas, es decir, a la contextualización de los semas nucleares y periféricos que permiten diferentes semantizaciones al vocablo. Tal es el caso del vocablo: 'cielo', que se encuentra tanto en el campo # 29 del universo, como en el # 14, religioso; también podría encontrarse en el campo de la altura, en el de la luz, en el de admiración, en el de belleza, así como en naturaleza, dependiendo de las combinaciones posibles para los usos convenientes. El vocablo 'ciego' se encuentra en tres campos: 12b: obscuridad, # 43: ignorancia y # 53: mitológico. En los dos campos 12b y 53 revela una connotación de ceguera en el sentido de faltar la vista; en el 43 se refiere a la ceguera ocasionada por la ignorancia, ceguera de sabiduría; podría también encontrarse en un 21b, opuesto a juicio, al 32 como grosería, insulto y a un 47b opuesto a la enseñanza.

El vocablo 'esfera' se encuentra dentro de los tres campos: 14, religiosidad y 42: circular, pudiendo integrarse en el # 30: forma.

Se ha tomado en consideración la posible propuesta del movimiento como el sentido en el cual se encuentra inmersa la relación hjelmsleviana del plano del contenido y el plano de la expresión (*V. III.2.1 El movimiento en el PS*); así se pretende exponer una pequeña muestra de esta isotopía. En ella se combinan la manifestación práctica y la manifestación mítica, así como la representación abstracta y la concreta. En una visión más general se ha reiterado cómo, vocablos que pertenecen a otros campos, están incluidos en el del "movimiento"; la presuposición abstracta sería:

C. # 2a: 'abrir', 'entrar', 'entreabrir' -en actividad física, de estado y de direccionalidad-; 'implicar' -de actividad mental y de proceso-.

C. # 2b: 'limitar'

C. # 3a: 'abrazar', 'acercar', 'besar', 'generoso', 'halago', 'lauro', 'lisonjear', 'querer', 'risueño', 'sociable'

C. # 3b: 'celar', 'llanto', 'llorar', 'lloroso', 'querella', 'recelar', 'recelo'

C. # 4a: 'aceptar', 'admitir', 'asombrar', 'asombro', 'atención', 'ayudar', 'ceder', 'complacer', 'confiar', 'confirmar', 'conseguir', 'consentir', 'convidar', 'corresponder', 'dar', 'recibir', 'dispensar', 'elección', 'entregar', 'infundir', 'mostrar', 'ofrecer', 'preferir', 'recobrar', 'recoger', 'recuperar', 'rendir', 'restituir'

C. # 4b: 'detener', 'impedir', 'rehusar'

- C. # 5a: 'avenir'
- C. # 5b: 'desdeñar', 'despreciar'
- C. # 6a: 'arrepentir', 'excusar', 'obedecer', 'obediente', 'predonar', 'permitir', 'salvar'
- C. # 6b: 'acusar', 'afrenta', 'agravio', 'castigar', 'concitar', 'desmentir', 'embestir', 'guerra', 'impugnar', 'infamar', 'juzgar', 'lid', 'pagar', 'robo', 'violador', 'violencia'
- C. # 7: 'adornar', 'engarzador', 'esculpir', 'grabar'
- C. # 8: 'advertir', 'anhelar', 'avisar', 'aviso', 'apelar', 'inadvertir', 'persuadir', 'pretender', 'solicitar'
- C. # 9a: 'ajustar', 'componer', 'juntar'
- C. # 9b: 'abstraer', 'desatar', 'desunir', 'desvaratar', 'dimidir', 'disolver', 'distribuir', 'dividir', 'repartir', 'segregar', 'tiempo'
- C. # 10: Todos los vocablos aluden en su manifestación mítica y abstracta al "movimiento"
- C. # 11: Todos los vocablos manifiestan la alusión
- C. # 12a: 'alba', 'albor', 'aurora', 'azogado', 'brillar', 'centella', 'centellear', 'confundir', 'deslumbrar', 'día', 'encender', 'iluminado', 'luminoso', 'luz', 'reflejar', 'reflejo', 'resplandor', 'rosicler', 'vislumbrar'
- C. # 12b: 'desvelar', 'dormir', 'empañar', 'ocaso'
- C. # 13: 'escasear', 'faltar', 'alcanzar', 'exceder', 'llenar', 'repetido', 'repetir', 'bastar', 'cesar', 'consumir', 'desechar', 'sobrar'
- C. # 14: 'aliento', 'aplauzo', 'creer', 'eternizar', 'iluminado', 'luz', 'milagro', 'piedad', 'presidir'

C. # 15: 'beber'

C. # 16: Todos los vocablos excepto 'mixto', 'triacá' y 'veneno'

C. # 17a: 'ascender', 'crecer', 'elación', 'encumbra', 'escalar', 'graduar', 'remontar', 'subir', 'suspender', 'vuelo'

C. # 17b: 'descender'

C. # 18: 'colorar', 'pintar'

C. # 19: 'desviar', 'intercadente', 'oponer', 'romper', 'tropezar'

C. # 20: 'comprender', 'comprender'

C. # 21: Todos, excepto 'recurso' y 'retórico'

C. # 22: Los vocablos compartidos por el campo # 10

C. # 23: 'calor', 'hervor', 'hoguera', 'inflamar', 'lumbre', 'llama', 'vapor'

C. # 24: 'forzar', 'estorbar', 'trastornar'

C. # 25a: 'sentir', 'vencer'

C. # 25b: 'aparentar', 'avergonzar', 'desparecer', 'espantar', 'espeluzar', 'fingir', 'ladrón', 'miedo', 'simular', 'temer'

C. # 26: Ninguno aisladamente como vocablo independiente; todos, en el contexto, por la participación que hace la autora de ellos

C. # 27: Ninguno

C. # 28: Todos

C. # 29: 'estrella', 'lucero', 'luna', 'mundo', 'planeta', 'rayo', 'tierra', 'universa' (su manifestación es claramente abstracta)

- C. # 30: 'formar', 'representar'
- C. # 31: 'nave', 'timón', 'vela'
- C. # 32: 'burlar', 'insolente', 'usurpar'
- C. # 33: Todos, pues el sonido que emiten manifiesta la abstracción del movimiento
- C. # 34: Ninguno
- C. # 35: Ninguno
- C. # 36: Todos
- C. # 37a: 'concebir', 'criar', 'despertar', 'empezar', 'engendrar', 'ser', 'vida', 'vivir'
- C. # 37b: 'consumir', 'destrozar', 'extinguir', 'morir', 'privar', 'yacer'
- C. # 38: 'caminar', 'pisar', 'surcar'
- C. # 39: 'contar', 'medir'
- C. # 40: 'poner', 'quitar'
- C. # 41: Ninguno
- C. # 42: 'ceñir', 'coronar', 'girar'
- C. # 43a: 'conocer', 'entender', 'investigar', 'saber'
- C. # 43b: Ninguno
- C. # 44: 'clavar', 'cobrar', 'gobernar', 'morar'
- C. # 45a: 'defender', 'guardar', 'vigilancia'
- C. # 45b: 'dejar', 'deponer', 'reservar'
- C. # 46: 'reclutar'
- C. # 47: 'copiar', 'deletrear', 'dirigir', 'doctrina', 'encaminar', 'enseñar', 'exponer', 'inculcar', 'indicante', 'inducir', 'inquerir', 'pautar', 'publicar', 'rayar'
- C. # 48: Ninguno

- C. # 49: Ninguno
- C. # 50: 'atraer', 'contemplar', 'mirar', 'remirado', 'visión', 'vista'
- C. # 51: Todos, excepto 'mudo' (aluden al movimiento en el acto de la locución)
- C. # 52: 'peinar'
- C. # 53: Ninguno
- C. # 54: Todos por la manifestación abstracta implícita en cad uno
- C. # 55: Ninguno

De esta forma podemos aducir una extrapolarización de términos donde, por relexicalización complementaria de algunos, y connotación de otros, se infiere la manifestación del movimiento en el poema, existiendo, claro está, la necesidad constante de contextualización donde se reelaboraría el corpus (metatexto). El poema, pues, se encuentra inmerso en la manifestación concreta y abstracta del movimiento y su efecto de sentido global repercute en un movimiento mental que es el conocimiento constante e intermitente; una visión del mundo contemplativa y, a la vez, activa. Pero esta manifestación del movimiento no es, en ella misma, el efecto global del sentido de la obra; éste se encuentra determinado, dentro del plano de la expresión por una propuesta anagógica que se dirige hacia una

revolucionaria conceptualización del ser como contenedor del conocimiento universal y del dios supremo como creador, mas no como ordenador de las cosas.

Este efecto no es la idea mostrada en apariencia por la autora; es una estructura subyacente que impide la recuperación inmediata del texto. Es decir, dadas las condiciones de oscurantismo, hermetismo, persecución y antifeminismo, Sor Juana se encontraba en una gran desventaja para proponer un cambio de estructura religiosa. Considera, en primera instancia no sólo la posibilidad, sino la seguridad de la existencia de un dios creador, omnipotente y generoso. El cambio lo propone en la libertad -movimiento- pero sobre todo en la capacidad y la responsabilidad del ser humano sobre sus propios actos -reconocimiento del sueño como libertad de aprendizaje-; al efectuar su propuesta lo hace bajo las sugerentes imágenes mitológicas y utilizando campos de significación cuyo empleo estaba restringido al clero. La hipérbasis impide la observancia de estos aspectos, así como la riqueza léxica -1,414 vocablos de una sola incidencia-, el escaso uso de palabras sinsemánticas -96 vocablos- cuyo empleo es casi nulo en muchos versos y la dificultad de la comprensión por la presencia de vocablos antiguos o de escaso uso y de inflexiones poco caracterizadas en la actualidad.

El *Primero Sueño* es, por lo tanto, una recreación de las estructuras de pensamiento; una renovación de los

paradigmas anagógicos; una restitución de conceptos y, desde luego, una evolución hacia la modernidad y hacia la responsabilidad del pensamiento hacia la toma de conciencia.

### III.3.1 El campo anagógico y su triple visión

Se ha tomado como punto de partida la consideración primigenia de una probable vinculación entre los planos expresión-contenido, de acuerdo con la alusión religiosa que aquí se postula.

Para ello se plantea como inicio la manifestación sémica en el poema.

Los campos # 14a y # 14b se han dividido integrando, en el grupo de los semas nucleares  $S_n$ , los vocablos cuya manifestación se encuentra en alusión directa a la "religiosidad" y una esfera semántica que pertenece al campo total, con escasa independencia donde, por subagrupación aparecen los vocablos que integran los semas periféricos  $S_p$  en este caso, en alusión a "imperio". Se puede pensar que se trata del imperio celestial, del reino de los cielos, y así lo manifiesta el contexto; por ello se reúnen en esta 14ª isotopía. Su clasificación sería:

S<sub>n</sub>:

'aliento', 'alma', 'ángel', 'autor', 'capilla',  
 'celestial', 'cielo', 'creer', 'cuerpo', 'dedo',  
 'deidad', 'diosa', 'dueño', 'esencia', 'esfera',  
 'espíritu', 'eternizar', 'eterno', 'evangélico',  
 'gloria', 'glorioso', 'humilde', 'iluminado',  
 'infinito', 'inmenso', 'lengua', 'luz', 'mágico',  
 'magnificencia', 'maravilla', 'maravilloso',  
 'milagro', 'nombre', 'perfección',  
 'perfeccionante', 'piadoso', 'piedad', 'profano',  
 'pura', 'sacro', 'sacrilego', 'sagrado', 'virtud'

S<sub>p</sub>:

'aplauzo', 'cetro', 'corona', 'eminencia',  
 'eminente', 'entronizar', 'excelencia',  
 'majestad', 'monarca'

S<sub>np</sub>:

'grandeza', 'imperio', 'jerarquía', 'ministro',  
 'presidir', 'real', 'regio', 'reina', 'reino', 'rey',  
 'soberano', 'supremo', 'trono'

El proceso metatextual de la obra *Primero Sueño* permea las posibilidades connotativas en la isotopía comprendida por los campos anagógicos; ahí se representan las manifestaciones (Cf. Greimas: 178)

- a) concreta-práctica
- b) concreta-mítica
- c) abstracta-práctica
- d) abstracta-mítica

Se realizan virtualmente de la siguiente manera:

**a) Manifestación concreta-práctica:**

'alma', 'ángel', 'capilla', 'celestial',  
'deidad', 'diosa', 'espíritu',  
'eternizar', 'eterno', 'evangélico',  
'excelencia', 'jerarquía',  
'majestad', 'ministro', 'monarca'

**b) Manifestación concreta-mítica:**

'aliento', 'cetro', 'creer', 'esfera',  
'imperio', 'milagro', 'perfección',  
'perfeccionante', 'real', 'regio',  
'reina', 'reino', 'rey', 'soberano',  
'trono', 'virtud'

**c) Manifestación abstracta-práctica:**

'autor', 'cielo', 'corona', 'eminencia',  
'eminente', 'entronizar', 'infinito',  
'sacro', 'sagrado'

**d) Manifestación abstracta-mítica:**

'aplauzo', 'aura', 'blanco', 'cuerpo',  
'dedo', 'dueño', 'esencia', 'gloria',  
'glorioso', 'grandeza', 'humilde',  
'iluminado', 'inmenso', 'lengua', 'luz',  
'mágico', 'magnificencia', 'maravilla',  
'maravilloso', 'nombre', 'piadoso',  
'piedad', 'pura', 'supremo'

Como se puede observar en las agrupaciones anteriores cuya reducción es a un 4º texto (puede considerarse: 1º la postulación isotópica de la religiosidad; 2º la división en dos campos opuestos contrastivos; 3º la subagrupación derivada en la esfera semántica, y 4º las manifestaciones), permite observar con claridad la realidad manifestada.

Esta exposición nos lleva al análisis del corpus de otras obras de Sor Juana con la misma base de manifestación anagógica (Cf. Greimas; U. Cap. III *Estructura semántica en el PS* ).

Al segundo corpus que se presenta se le ha asignado una formalización distinta. Se corresponde el uso **-contexto-** dado por la autora, tanto en el *Primero Sueño* como en las obras que contienen similar manifestación **-intertexto-** que fueron escritas en su tiempo y que, probablemente influyeron en el pensamiento de la autora o, en su defecto, utilizan vocablos con el mismo sentido.

A la derecha de cada concordancia se encuentra el número del verso del poema *Primero Sueño* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> El texto puede consultarse para ubicar y relacionar las concordancias en la medida en que se requiera; se encuentra al final de este trabajo (V. *Apéndice* ).

GVIA ESPIRITVAL,  
QVE ESCRIUIO EL VENERABLE  
PADRE LUIS DE LA PVENTE,  
DE LA COMPAÑIA DE IESVS.

EN LA QVAL SE TRATA DE LA ORACION,  
y contemplacion. De las divinas viſtas, y gracias  
extraordinarias. De la mortificacion, y obras  
heroicas que las acompañan.

DEDICADA POR TRES HVMILDES DEUOTOS  
á la Sagrifiſima Trinidad, Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo.

DIVIDESE EN DOS TOMOS, ENMENDADA DE MVCHOS  
yerroſ en eſta nueva impreſion, y añadidos los auſos, y ſentimien-  
tos Eſpirituales de dicho Auroſ, y vn Epitome de ſu vida.

TOMO PRIMERO.



216764

CON LICENCIA

En Valencia en la Imprenta del Reyno

*Anno Domini 1583*

BIBLIA SACRA

QVIV IN HAC  
EDITIONE  
A THEOLOGIS  
LOVANIENSIBVS  
PRAESTITVM SIT  
EORVM  
PREFATIO  
INDICAT

ANTVERPIA.  
EX OFFICINA CHRISTOPHORI PLANINI.  
M D LXXXIII

BORE ET CONSTE

**D**on Phelipe por la gracia de **D**eus Rey  
de Castilla, de Leon, de Aragon, de las  
dos Secilias, de Ierusalem, de Nauarra, de  
Granada, de Toledo, de Valencia, de Gali-  
cia, de Mallorcas, de Seuilla, de Cerdeña, de  
Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iacn,  
Conde de Flandes y de Tyrol, &c. Por qua-  
to por parte de vos Iuan Graciã impressor  
de libros, nos ha sido hecha relacion, q̄ vos  
tenades vn libro de la agonía de la muerte  
cõpuesto por Alexio Vanegas, el qual era  
de muy buena doctrina, e muy prouechofo  
para los fieles Christianos q̄ del se quisiesse  
aprouechar, suplicãdonos vos diessemos li-  
cencia y facultad para lo poder imprimir, o  
como la nuestra merced fuesse. Lo qual vi-  
sto por los d̄l nuestro consejo, por quãto en  
el dicho libro se hizo la diligẽcia q̄ la pre-  
matica por nos agora nueuamẽte hecha dis-  
pone, fue acordado q̄ deuiamos mãdar dar  
esta nuestra carta para vos en la dicha razõ,  
e nos tuuimos lo por biẽ. Y por la presente  
vos damos licẽcia y facultad, para q̄ por esta  
vez podays imprimir el dicho libro que de  
suso se haze menciõ, sin q̄ por ello caygays  
ni incurrays en pena alguna. Y mãdamos q̄  
la tal impressiõ se haga por el dicho libro  
original que va rubricado cada plana, y fir-

A 2 **m**ado

E L  
MISSIONERO  
INSTRUIDO  
Y EN EL  
LOS DEMAS OPERARIOS  
DE LA IGLESIA.

COMPUESTO  
POR EL PADRE MIGUEL ANGEL  
*Pasqual, de la Compañia de Jesus.*

Y DEDICADO  
A LA EXCELENTISSIMA SEÑORA D. JUANA DE  
Cordova, Duquesa de Gaudia, Condesa de Oliva, Mar-  
quesa de Quiera, Condesa de Centellas, &c.

Año



1698.

CON LICENCIA.

En Madrid: Por Juan Garcia Infançon.

de la pasión de nuestro redemptor  
en Christo delante de la qual se mitiga to  
da pasión humana. 248.

Capitulo. xj. de la compasión que nasce de  
la pasión. 252.

Cap. xij. en que se pondera y coteja la pena  
del que da pena, con los muchos bienes que  
ha recebido, delante de los quales el daño y  
la pena se tienen por bien. 260.

Cap. xiiij. de vn practico exemplo cō que se  
declara lo sobredicho, q̄ es petar los bienes  
de nuestro defuncto, en el qual se cuenta la  
vida del muy illustre señor don Diego de  
Mendoza. 265.

Cap. vltimo, del transito dela vida del hom  
bre, en que se muestra que la ley comun del  
morir se deue llorar en particular, antes  
se deue recebir en plazer. 289.

¶ Fin de la Tabla.

¶ Impresso en Alcalá de Henares en casa  
de Iuan Gaçian, impressor de  
libros. Año de. 1575.

### III.3.1.1. La religiosidad en la Nueva España

Se ha planteado la necesidad de demostrar el empleo de vocablos considerados religiosos en textos que fueron hechos para la consulta del clero. Por una parte esta investigación permite la observación del comportamiento de algunas palabras a lo largo de 300 y 400 años. Por otra, se pretende explicar la similitud en el uso de términos cuyos objetos designan, virtualmente, una idea de religiosidad.

#### Observación filológica:

Como se podrá observar en una defectuosa transcripción -dadas las limitaciones de la grafía actual-, existe complejidad en el uso de /s/ en los casos /s-/ como en "falir", "faeta", "feñal", "fagrada"; /v s v/ como en "cola", "representa"; /v s c/ como en "poteidad", "esto"; /c s v/ como en "enseño", "Christo", "repecto"; duplicación /v ss v/ como en "sucesores"; en ocasiones coexisten ambas, como en "Misionero". En vocablos del dominio eclesiástico sí aparece la grafía correcta /s-/ sólo con mayúscula: (Supremo, Superior, Sagrado, etc.). Ante /f/ la grafía es la actual: "esfera".

En ocasiones esta grafía alterna con /s/ en contextos parecidos, pero siempre se encuentra /-s/ con la grafía actual: "impedime(n)tos", "mas", "Apoftoles", "diziendoles", etc.

Otro aspecto es la casi inexistencia de acentos. En muy raras ocasiones se encuentra algún acento agudo (´), uno grave (˘) o uno circunflejo (^); es interesante su alternancia como en la preposición "a": "à", "á", "â".

La aparición de /-/ sobre vocales o consonantes para significar abreviación o una nasalización; por ejemplo, sobre /q/ sintetizando la conjunción "que" o eliminando parte del morfema como en "maravillosame" (por maravillosamente); "pertenece" (por pertenecen); "porq" (por porque); "intencion" (por intención), "impedimetos" (por impedimentos); ta (por tan o tanto), etc.

Alternancia de /v/, /u/ en posición /v-v/, /c-v/, como en "breue" (por breve); "fauor" (por favor), "auer" (por haber), etc.

Uso ocasional de cedilla /ç/ en "coraçon", "cabeça", Lorenço, etc. Estas consideraciones darían lugar a un estudio filológico.

A continuación se muestra el análisis del tercer corpus. La concordancia con el *Primero Sueño* aparece al final de la cita. El primer texto es el siguiente<sup>1</sup>:

*Directorium curatorum o instrucción de Curas, útil y provechosa para los que tienen a cargo las ánimas* de Don Fray Pedro Martyr Coma. Traducción de lengua catalana al vulgar castellano. Impreso en Sevilla en casa de Juan de Leon, Año de 1589. Orden de Santo Domingo.

**Sacrilego** (aparece *facrilegio* en la pág. 5)

*por respecto dela injuria que a la Yglesia se haze: y afsia el tal hurto se llama facrilegio. Y esto es de santo Thomas. r. 2. quæst. articulo. 7.*

vv. 32; 84

**Sagrado** (aparece *sagrada*, p. 6)

*Sacramento es señal de cof a **sagrada**, el qual efectua, y haze lo q significa: como en el Baptifmo.*

vv. 28; 681

**Excelencia** (p. 7)

*Christo auia instituydo, se referuo para ti la autoridad que los Theologos llama potestad de **excelencia**, ni darla a sant Pedro, ni a ninguno de sus succeffores.*

v. 458

<sup>1</sup> Libros consultados en la Biblioteca de Textos Antiguos del Museo Nacional del Virreinato en Tepotzotlán, Edo. de México.

**Ministro** (aparece *ministro* p. 8)

*La materia (es afaber) la forma, la intecion del ministro, y el sujeto que sea capaz y habil para recibir el sacramento.*

v. 54

**Sacro** (aparece *facro* , p. 10)

*el cual no puede fer por alguna via quitado del anima, como fue determinado en el facro Concilio Trident. Sefs. 7. c. 9. de Sacramentis.*

v. 33

**Espíritu** (aparece *Spiritus* , p. 11)

**Nombre** (*nomine* ) (V. *nomine*, *Infra*.)

*La forma de el Baptifmo es, Ego te baptizo in nomine Patris © filii, © Spiritus Sancti: Como lo enseñò Chrifto, quando embiò sus Apostoles diziendoles por S. Matth. c. 28.*

vv. 211, 789; 802

**Reino** (aparece *Reyno* , p. 13)

**Cielo** (*Cielo* )

*Lo quarto el Baptifmo obra en nosotros el Reyno del Cielo , porque nos quita todos los impedimetos para lo auer, que fon la culpa y la pena.*

vv. 271;2,320,331,347,  
353,357,405,678,949

**Virtud** (*virtud*, p. 14)

*porque el que baptiza, representa a Chriffo, que es vno, y los baptizados por mas que sean, se hazen una cosa con Chrifto por virtud del Baptifmo.*

v. 629

**Cuerpo (p. 14 b)**

*y no es necesario, que se la echen sobre todo el cuerpo, pero basta, que sea sobre la cabeza, la qual es parte principal del cuerpo, por tener en ella, como tienen, la fuerza y vigor todos los sentidos interiores y exteriores.*

vv. 201, 305, 329, 369  
460, 493, 884

**Blanco (blanca, 17 a)**

*Finalmete al baptizado ponen una ropa blanca, que significa la resurreccion, para la qual son regenerados los Christianos por el Baptismo.*

vv. 742, 875

**Ignorancia (vs. conocer, saber) (p. 19 b)**

*Y porq en esta nuestra infelice edad se conoce claramente, quanta ignorancia se halla en las cosas q pertenece ala doctrina Christiana, mire muy bien el q quisiere ser Padrino.*

v. 816

**Maravilloso (maravillofame(n)te p. 26 b)**

*Porque como dize San Hieronymo en el Leuitico. Licitto es, comer la hostia que maravillofame(n)te se haze en memoria de Christto.*

vv. 654, 842

**Segundo Texto: (V. Nota al final)**

*Platicas domesticas espirituales* Hechas por el Reverendissimo Padre Juan Paulo Oliva. Preposito General de la Compañia de Jesus,

A las comunidades de su Caja Professa, y demas Colegios de Roma

Traducido de lofcayo en Español por el Hermano Lorenço Ortiz, De la Compañia de Iesus Y las ofrece

A la muy Religiosa y muy Apostolica Provincia del Piru de la misma Compañia de Iesus

En Brusselas

Por Francisco Ifersteuens, Mercader de Libros, 1680.

**Observación filológica:**

Se encuentran aisladamente acentos graves (´) en nexos como en "à" (probablemente del francés), alternando con "á"; también aparecen sobre "o" indistintamente, aún el circunflejo (ô); hay un agudo casi recto en "ó" también al iniciar enumeración, en verbos cuya inflexión se da en 1ª o 3ª personas: "están", "tendrán", "podrán", "diré", "iré", "será", o sobre monosílabos como "Fé"; se observa "tendrás" en alternancia con "tendràs".

Se encuentra cedilla (ç) en *alabança, braço, coraçon, començarlas*.

Uso de (-) sobre vocales como en "ta(n)", "qua(n)do".

**Piedad (p. 3)**

*quando ó la piedad, ó la neccessidad lo requiere, de puerta a puerta mendigamos*

v. 248

**ostentacion (aparece como ostentacion , p. 73)**

*ni fin ella, tomada por sola ostentacion del ingenio floreceria. Tenemos en el sagrado Apocalipsis una maravillosa vision*

v. 340

**ángel (angel, p. 73)**

*Mirò en èl un libro cerrado con siete fellos, y entre gran fin numero de Angeles, ninguno se atrevió à abrirlo*

v. 693

**majestad (aparece magestad, p. 74)**

*representavan el poder, y la magestad del que lo posseia*

v. 141

**alma (p. 114 )**

*Alimentenfe los cuerpos; pero fe santifiquen las almas*

vv. 192, 202, 291, 403, 426,  
540

**perfección (aparece perfeccion, pág. 115)**

*y se soliciten los mucho mas salutiferos remedios para la perfeccion, unico blanco de los que se alifitan entre los Ministros del Evangelio*

v. 673

**amoroso (amoroffo, p. 118 )**

*si con blandura de amoroffo trato se sabe atraer, a que buelva à fer él que fue, y à que dexé de fer èl que es*

v.698

**luz (p. 126)**

*Por lo contrario, alegremonos, si à la clara luz de examen defapasionado se defvanezen las sombras, y se descubre coronada de luzes la inocencia*

vv. 283, 499, 506, 877, 887,  
892, 947, 958, 969, 974

**deidad (p. 133)**

*les explicó la unidad de Dios Omnipotente, la mentira de las fabulosas deidades, la inmortalidad del anima, la brevedad de la vida, el tribunal del juicio, la eternidad del infierno*

v. 41

**trono (contiene las alusiones de la luz, 'estrella', 'resplandeciente', p. 134)**

*resplandeciente de estrellas, retrete de virtudes, y trono de Dios, en donde los falteadores, transformados en Anacoretas, tiraron las primeras lineas al bosquejo de las Tebaidas*

v. 847

**gloria (contiene otra alusión de la isotopía de la luz: "obscuridad"; p. 135)**

*todas las Cafas , y todas las Provincias de la Compañia obscurecerân las glorias de los mas venerados Monasterios , que en los primeros siglos reverenciaron a los Christianos*

vv. 352, 379, 390, 809

**eterno** (p. 143)

*que la voluntad del Superior executada, se promete aquel eterno premio, que Dios prepara â los mas asperos rigores de los institutos mas aufteros*

v. 674

**humilde** (p. 77)

*en las famosas Univerfidades de nuestras Provincias, en agrado de manfos, y en gloria de los humildes*

vv. 177, 187, 187

**perfeccionante** (aparece *perficionadas*, p. 85)

*Suspendamonos, callemos hasta que las buenas esperanzas de nuestros Eftudiantes, perfeccionados con la poffeSSION de un extraordinario fervor*

v. 490

**soberbio** (aparece *fobervio*, p. 7)

*El letrado daria en fobervio, el benemerito passaria â ociofo, el fervoroso se elaria, se turbaria el mediano, se defazonaria el superior, y resistiria el subdito*

v. 319

**esfera** (p. 8)

*Todo Planeta en la esfera de nuestras Universidades no se opone â sus eclipses; si el Superior que manda influye, ô variedad en las doctrinas, ô retiro en los escritos, ô silencio, y sacrificio de peregrinos discursos*

vv. 302, 428, 486, 672, 776

**celestial** (p. 14)

*Luego al contemplatio Apostol una voz celestial le mandò, que mataffe y que comieffe de lo que se le mostraua: surge, Petre, occide & manduca*

v. 305

**resplandor** (p. 16)

*Aquel tendrâ atrevimiento para oponer al que lo quisiere apartar de la obsevancia que professa, que le pudiere dar en los ojos con el resplandor de la verdad de unas perfectamente obsevadas Constituciones*

vv. 374, 498, 648

**aplauso** (aplaufo, p. 44)

*Se despojò affi, y â nosotros, de aquellas veneraciones que dãn los fieles, y de aquellos aplaufos que dan los Pueblos á las Religiones de penitente Instituto*

v. 750

**profano** (p. 45)

*Se entregaràn al profundo oceano de la fabiduria profana, y sacra, para instruir la juventud en la piedad y en las letras, para detener a los fieles de la caída de los pecados*

v. 752

**senda** (relexicalización parcial al campo religioso del campo # 38 en vocablos como "senda" o "camino"; y del campo # 17: "subir", "cumbre". Aparece *fenda*, p. 44)

*y del rigor de tu arrepentimiento, huviere puesto en la Iglesia una tan aspera senda de perfeccion Christiana, que se huviere llevado la primogenitura à todas, quantas por el camino de padecer suben a la cumbre de la perfeccion*

v. 792

**lengua (p. 48)**

*Con el vigoroso rayo de sabiduría tan del Cielo el Theologo Divino le despedazo la lengua a Arrio*

v. 416

**cuerpo (también "lengua", "luz/obscuridad", "gente", "tierra", "tinieblas", "ignorancia"; p. 47)**

*En atención á esto el Espiritu Santo en los primeros dias de su Iglesia, no os fortalecerá el cuerpo , para que pueda padecer; os armará si de lenguas, y os enriquezará de docotrinas , para que affi graduados Maestros de las gentes, derrameis de todas las partes de la tierra las obscuridades de la supersticion, y las desgraciadas tinieblas de la ignorancia pecadora*

vv. 201, 305, 329, 369, 460,  
493, 884

**Nota:** En la consulta de este libro he encontrado la alusión que parece de uso corriente a imágenes mitológicas, aun en los Libros Sagrados; el ejemplo es el siguiente:

y los mas profundos Doctores, los que sustentan á la Iglesia el decoro, los que tuerzen las gargantas á las Idras, que vomitan infidelidad, y apostalia,..... que en tanto que sobre su cabeça le crecia la melena Naz mas robuto que muchos Gigantes; y luego que la impia Dalida le la cortò, prisionero de los Filišteos (p. 50)

También se ha encontrado una relación imbricada con el *Primero Sueño* en algunos fragmentos que permiten el acercamiento a la idea primigenia de luz y obscuridad como fuentes de conocimiento e ignorancia:

Si dan a entender que supieron algo los que lo supieron todo; y si no saca publica luz oscuras sombras de soñadas fantasias (p 57)

**Tercer texto: (U. Nota al final)**

*Guia Espiritual* del Venerable Padre Luis de la Puente De la Compañia de Jesus. En la que se trata de la oracion y contemplacion. De las divinas visitas, y gracias extraordinarias. De la mortificacion, y obras heroicas que las acompañan. Tomo I. 1676

Valencia, en la Imprenta del Reyno

**soberano (p. 2)**

*y amorfa contemplacion de sus grandezas; en que confiste la perfeccion desta soberana ciencia, de cuyas excele(n)cias pondre aqui una breve suma para que todos nos aficionemos à pretenderla*

vv. 184, 439

**glorioso (aparece glorioso , p. 3)**

*se derivan otros muchos, y muy gloriosos, y saludables para el cuerpo, gozando de grande alegria, quietud y desca(n)fo*

v. 606

**nombre (p. 16)**

*Finalmente èl ha de ser principio de tus Oraciones, y la conclusion dellas, porque en tu nombre has de començarlas , negociando con el Padre por medio del Hijo, lo que el Hijo quiere negociar con su Padre*

v. 803

**eternizar** (apareció eternidad, p. 17)

*Y para este fin puedes considerar la brevedad de la vida, la terribilidad de la muerte, el rigor del juicio divino, la eternidad de las penas del infierno*

v. 803

**aliento** ( p. 21)

*y hazerte (como dize san Bernardo) grandes fauores: con los quales cobres nuevo aliento para hablarle, continuando la Oracion con mucho gusto*

v. 604

**Rey** (p. 26)

*Y favor grande para hazer bie(n) a todos sus amigos: quanto mas el que priua con el Rey del Cielo, y le trata familiarmente en la Oracion*

vv. 111, 210

**Reina** (aparece reyna, p. 32)

*La qual (dize S. Juan Climaco) está como Reyna sentada en su trono, llamandonos, y diciendo con gran clamor: Venid a mi todos los que trabajais y estais cargados: Et ego reficiam vos.*

vv. 130, 439

**corona** ( p. 137)

*el fervor del espíritu, las inspiraciones del Espíritu Santo, la devoción, y consuelos del alma: las visitas de Dios, la protección de su providencia el don de la perseverancia, y la corona de la gloria.*

vv. 144, 317

**dedo** (también se encuentran aquí "supremo", "Cielo", "sabiduría", "tierra"; p. 303)

*cuyas hojas, ó letras son todas las criaturas del Cielo y de la tierra, desde el supremo Cielo, hasta el mas vil gusano, y flor del campo, los quales escribió el mismo Dios con los tres dedos con que los conserva que son su sabiduría, bondad y omnipotencia*

v. 75

**esposa** (p. 223)

*que ha menester para estar bien recogida, y entretenida. Dile como la Esposa: Buelve, ó amado mio, y ven a visitarme, a semejança de las cabras, y ciervos*

vv. 721, 898

**autor** (p. 1)

*ni el Autor pudiera defear mayor patrocinio, ni nosotros mayor amparo*

v. 674

Nota: En la lectura de este libro he podido encontrar varias similitudes en cuanto a las alusiones que Sor Juana refiere en la citada obra.

Una de ellas es hacia el hermetismo de la época; la mención que de Hermes Trismegisto se hace en esta *Guía Espiritual* es de llamar la atención. Mucho se ha dicho de la posible influencia de este hombre en la obra de Sor Juana, influencia que ejerció en la literatura de los siglos de Oro:

**Y aquel gran sabio que se llamó Trismegisto solía dezir que el mundo es libro lleno de letras, que representan la divinidad y un espejo en que podemos las cosas divinas** (p. 304)

Otra alusión se da en el empleo de los vocablos referidos a un campo bien delimitado en este estudio, que es el # 23 del calor; la referencia en esta *Guía Espiritual* es la siguiente:

**O fortaleza del Eterno Padre que veniste al mundo a traer fuego que siempre ardiese, y hubiese á lo alto** (p. 106)

La última alusión se da a los sentidos, tema de encuentro con la verdadera naturaleza del ser humano y parte de la propuesta que se da en este estudio donde, en una manifestación clara y definida, se explica el gobierno de los pensamientos; se discierne sobre la fuente viva de la gracia y se expresa el recogimiento interior y exterior de la imaginación. La referencia es revestida por un contexto bellamente descifrado, mostrando la capacidad expresiva y la diversidad de elementos morfológicos. Se respeta -en la medida de lo posible- la escritura original:

Estos impulsos interiores son los instrumentos del Espíritu Santo, con que nos ayuda á las buenas obras de entrambas vidas: mostrando en esto vna suave y amorosaprovidencia semejante á la que tiene con nosotros en las obras naturales de las dos vidas que vivimos, vegetativa y sensitiva. Para las quales demas de las potencias, y sentidos que nos dió, proueyó tambien de vnos espíritus de vida, que son unas substancias subtilísimas, que se forjan en el coraçon, y el cerebro<sup>2</sup>, y van velicísimamente por todas las venas, y arterias del cuerpo á socorrer todos los mie(m)bro, y sentidos en sus obras. El coraçon engendra los espíritus vitales, que son como centellas calidísimas, y dan calor á todos los mie(m)bro del cuerpo para las obras de la vida vegetatiua con que se sustentan, y aumentan, hasta que llegan á su estado de perfeccion. En el cerebro se engendran los espíritus animales, que son como rayos subtilísimos de luz, y auian los sentidos para las obras de la vida sensitiva, con que conocen lo que han menester para su conservacion, y se mueven a buscarlo. Y si estos espíritus acuden con abundancia, todos los instrumentos del cuerpo estan fuertes, y vigorosos en sus obras.....

.....  
Darate el Señor de/canjo por todas partes: llenará tu alma de re/plandores: seras como un vergel de regadio, y como una fue(n)te que siempre corre, y nu(n)ca la falta agua

<sup>2</sup> Se observa la alternancia de las líquidas /r/ ∞ /l/ en el vocablo manifestado: "cerebro", por "cerebro".

**Cuarto Texto:**

*EL MISSIONERO INSTRUIDO Y EN EL LOS DEMAS OPERARIOS  
DE LA IGLESIA COMPUESTO POR EL PADRE MIGUEL ANGEL*

Pasqual de la Compañia de Iesus  
Y DEDICADO A LA EXCELENTISIMA SEÑORA D. JUANA DE  
Cordova, duquesa de Gandia, condesa de Oliva, Marquesa  
de Quirra, condesa de Centellas, & c.  
Año 1698 CON LICENCIA En Madrid: Por Juan Garcia  
Infançon.

**pura** (se encuentra *pureza*, p. 39)

*El quarto le confidero en la frequente, neccessaria  
comunicacion con las mugeres, de quienes suele ser no  
solo agafajado, y tratado con cariño, fino tal vez  
tentados; y solo la pureza, y castidad ha de facarle con  
victoria*

uu. 261, 661

**maravilla** (p. 47)

*la qual tienen siempre en el Cielo su morada, porque se  
sustenta de su rocío solamente. Y si se considera no es  
maravilla se le haga como natural, y neccessaria una  
estabilidad, que de si es tan violenta, al que le es tan  
usual el mantenerse de el rocío de la Oracion*

v. 413

**evangélico** (aparece *evangelizar*, p. 2)

*Conviene, dize, salir à evangelizar, y predicar en otras  
Ciudades la divina voz; porque soy Misionero*

u. 681

**grandeza** (p. 19)

*mal inclinados, y muy afidos a los averes de la tierra, que fueron S. Matheo publicano, y Santo Perseguidor, y enemigo fuyo, en quienes resplandeciò la grandeza de su piedad, y el grande esfuerço de su gracia*

u. 452

**supremo** (p. 27)

*Que se pruebe; pues no creo haya quien ignore que todas effas persecuciones, y falsedades, que suelen imputarfeles, si son faetas, que les hieren, de sus mismas puntas de diamante les labra el Supremo Artifice una inmortal corona.*

uu. 438, 654

**eminente** (p. 67)

*y afsimismo, que en tiempo de la Ley de Gracia se efcogiefen, para convertir todo el mundo, no los hombres mas eminentes en fabidurias*

uu. 29, 309, 431, 684

**jerarquía** (aparece *autoridad* con el mismo sentido, pp. 77-78)

*No dexa de tener la juventud en su favor a la mayor Autoridad, afsi en lo divino, como en lo profano, quando Pablo dize, que no es para despreciada la de Timotheo; quando el Espiritu Divino afirma, que la verdadera ancianidad no confiste en multitud de largos años ni en el candor de muchas canas; y quando Claudiano es de fentir que a ninguna edad se niega la fabiduria: con todo, cosa cierta, es estar la fenectud en proffesion de fabia y experime(n)tada, y que segun notaron Platon, y San Geronimo, entonces suele estar mas aguda la vista de el alma, quando comienza a embotarle la de el cuerpo.*

u. 624

**Quinto texto:** BIBLIA SACRA; Brugis, 1579 (Bélgica)

Apocalypsis; Capítulo II Ms Prg. (Orden dominica)

**capilla (capilli)**

*caput autem eius & capilli erant candidi, tanquam lana alba, & tanqua(n) nix, & oculi eius tanquam flamma ignis; & pedes eius similes "aurichalco", sicut camino ardenti.*

v. 57

Capítulo XXII

**iluminar (luminat)**

*Et nox ultrà non erit: & non egebunt lumine lucerne, neque lumine folis, quoniam Dominus Deus il luminat illos & regnabunt in secula seculorum.*

v. 975

**Sexto texto:**

Vanegas, Alexio *Agonía del tránsito de la muerte*  
Alcalá de Henares, Juan Gracián 1575

Carece de portada. Col. de S. Fco. Javier de Tepozotlán.

**Observación filológica:**

Uso de /-s/ con la grafía actual; /s-/ con la grafía antigua /ʃ/, como en "ʃangre", así como duplicación intervocálica /v-ʃʃ-v/ como en "miʃʃa".

Abreviación de preposiciones y artículos con diferente grafía, como en /ð/ (de, desde).

Alternancia de /q/ ∞ /ch/ en: "eucharistia"; "charidad".

Abreviatura de palabras como: "pximo" (por prójimo); "ʃpfeʃe" (por profese); aʃpuecha (por aprovecha); de "q" (por que); "oracio(n)" (por oración); sobre todo en exclusión de la /n/ como en "bie(n)" (por bien); segu(n)do (por segundo); intencio(n) (por intención); co(n) (por con).

Uso de arcaísmos como: "propinquos"; "propria"; "defunctos"; "sancto"; "redemptor"; minuyr (en el sentido de disminuir); "tiu(n)pho" (por triunfo); "escriptura" (por escritura).

Uso de cedilla (ç) en: "abraça".

Inexistencia de acentos.

Metátesis de /u/ y /v/ como en "vniuersal"; alternancia como en "eʃtuuieʃe".

Metátesis: "miralde" (por miradle).

Uso de /sc/ en palabras que han quedado sólo con /c/ como: "co(m)padeʃcer"; "merefimiento"; "pareʃe", "reʃcebir", "careʃcia".

Mezcla de grafías en posición intervocálica: "ʃacratissima"; "impafible"; "paʃsion".

Existencia de *yod* en palabras como en: "induzio" (por indujo).

Duplicación ocasional de consonantes como: "appetito".

Asimilación de líquidas: "tomalle" (por tomadle); "peʃalle" (por pesarle); "hablalle" (por hablarle).

**creer (p. 303)**

*Que no basta para salvarse el Christiano, que crea especulativamente en su alma: si junto con el creer no obrare conforme a lo que catholicamente creyere*

v. 433

**sabio (p. 305)**

*Lo qual si estuviera bien al merito de los hombres pudiera hazer Christo nuestro Redemptor con su infinito saber y poder mas facilmente, el mas sabio hombre del mundo pudiesse provar, que esta mas alto el chapitel de la torre que su cimiento, y que es mayor el aguila que el monquito.*

vv. 670, 730

Se puede observar en la indexación de las concordancias mostradas anteriormente, numerosas posibilidades de exposición y de realidad manifestada en un tercer corpus. Este corpus permite la distinción de rasgos sémicos pertinentes en una distribución semánticamente complementaria. Su demostración se hace con base en el sentido contextual de los vocablos analizados y registrados en el campo # 14: anagógico.

Las concordancias referidas se localizan de la siguiente manera:

1er. texto:	2o. texto	3er. texto	4o. texto	5o. texto	6o. texto
sacrilego	piEDAD	soberano	pura	capilla	crear
sagrado	ostentación	glorioso	maravilla	iluminar	sabio
excelencia	ángel	nombre	evangélico		
ministro	majestad	eternizar	grandeza		
sacro	alma	aliento	supremo		
espíritu	perfección	rey	eminente		
nombre	amoroso	reina	jerarquía		
reino	luz	corona			
cielo	deidad	dedo			
virtud	trono	esposa			
cuerpo	gloria	autor			
blanco	eterno				
ignorancia	humilde				
maravilloso	perfeccionante				
	soberbio				
	esfera				
	celestial				
	resplandor				
	aplauSo				
	profano				
	senda				
	lengua				
	cuerpo				

Si se lee en el poema el vocablo **nombre**, la referencia aludida se da en el contexto ubicado en la concordancia del tercer texto, perteneciente al verso No. 803 del poema, pág. 16 del texto estudiado y pág. 158 de este trabajo; en el corpus del Primero Sueño, se lee:

*mueve, por más que avisa  
al ánimo arrogante  
que, el vivir despreciando, determina  
su nombre eternizar en su ruina.*

En el texto consultado (*Guía Espiritual*) el mismo vocablo se encuentra contextualizado de la siguiente

manera:

*Finalmente él ha de ser principio de tus Oraciones, y la conclusión dellas, porque en tu nombre has de comenzarlas, negociando con el Padre por medio de su Hijo, lo que el Hijo quiere negociar con su Padre*

En estas concordancias se observa, la misma alusión en la vinculación que existe del uso de la palabra **nombre** en esta época, en sentido religioso.

Se encuentra, por ejemplo, el uso del vocablo **perfección** tanto en el *Primero Sueño*, como en segundo texto (*Pláticas domésticas...*):

*Primero Sueño*: (v. 673)

*la Esfera con la tierra,  
última perfección de lo criado  
y último de su Eterno Autor agrado*

*Pláticas domésticas...*: (pág. 115)

*y se soliciten los mucho mas salutíferos remedios para la perfeccion, unico blanco de los que se alifan entre los Ministros del Evangelio*

De esta manera se demuestra -por medio de la contextualización- el uso religioso del vocablo analizado donde, tanto la poetisa como el Padre Juan Pablo Oliva así lo utilizan.

Otro ejemplo es el uso de la idea religiosa en el vocablo **maravilla** en el siguiente empleo:

*Primero Sueño* : (v. 413)

*Estos, pues, Montes dos artificiales  
(bien maravillas, bien milagros sean)  
y aunque aquella blasfema altiva Torre  
de quien hoy dolorosas son señales*

Cuarto texto: *El Misionero instruido* : (pág. 47)

*la qual tienen siempre en el Cielo su morada,  
porque se sustentan de su rocío solamente. Y si se considera  
no es maravilla se le haga como natural, y necesaria  
una estabilidad, que de si es tan violenta, al que le es tan  
usual el mantenerse del rocío de la Oración*

En estos ejemplos se puede observar, también, el sentido anagógico aquí analizado.

### III.3.1.2 Intertextualidad

Para poder efectuar una relación entre diferentes textos tanto de la autora como de otros escritores de la época, conviene efectuar algunas consideraciones.

La idea general de *transtextualidad* (Cf. Pimentel, Luz Aurora, Acta poética 6: 1986) observa la trascendencia del texto, es decir *todo aquello que relaciona a un texto, manifiesta o secretamente con otros* (Pimentel, 1986: 82); siendo, de esta manera, un aspecto de la textualidad. Una de las mejores posibilidades de fundamentar esta relación es por medio de la *intertextualidad* (*Ibid.*). Ésta se da como una *relación de copresencia entre dos o más textos* (*Ibid.*: 83). En apoyo a la postura de Greimas (Cf. 1987), la intertextualidad provee de singularidad al texto, de selección entre los múltiples sentidos que puede ofrecer y de interpretaciones renovadas. El conjunto significativo intertextual interacciona en el encuentro con el significado de ambos.

El corpus de la obra de Sor Juana donde aparecen los vocablos que se presumen pertenecientes al campo anagógico, se han encontrado de manera similar en otras obras. Así, siguiendo la teoría de Greimas (Cf. 1987), se presenta el universo semántico de la obra de Sor Juana aludiendo a la religiosidad.

A la izquierda se da a conocer el vocablo en cuestión, después el número del verso donde se encuentra inscrito; en él se determina el vocablo a guisa de concordancia. Al final

del párrafo seleccionado se encuentra el nombre de la obra a la que pertenece. El dato bibliográfico completo aparece en la Bibliografía General. Para todas las obras de Sor Juana que se han consultado, la fuente se debe a las *Obras Completas* (F.C.E. 1976, 1980); el número del tomo se da al final de la cita de la obra.

Gloria, 144

*es tu ignorancia notoria,  
pues para dar mayor gloria  
a la que al Cielo avasalla  
«Loa a la Concepción»*

Reino, 54

*soberanos Timbres pisa,  
gobierna opulentos reinos,  
rige diversas provincias*

*«Loa a los Años del Rey (II)» (III)*

Real, 498

*el del leal Vasallo,  
que el de Real Pariente/  
y que, aunque impedida*

*«Loa a los Años del Rey (IV)» (III)*

Regios, 486

*de sus altos, reales  
blasones Regios.  
¡Vivan, vivan, vivan!*

*«Loa a los Años del Virrey» (III)*

Perfección, 395

*Cuando en ellas anteví  
cifrada su perfección!  
pues retrata el Diapason*

«*A los años de la Condesa de Galve*» (III)

Majestad, 354

*Ya he dicho que es Su infinita  
Majestad, inmaterial:  
mas Su Humanidad bendita*

«*Loa para el Divino Narciso*» (III)

Cielo, 489

*con homenajes altivos  
escalar el Cielo intenta,  
y creyendo su ignorancia*

«*El Divino Narciso*» (III)

Esfera, 491

*y creyendo su ignorancia  
que era accesible la Esfera  
a corporales fatigas*

«*El Divino Narciso*» (III)

Glorioso, Lengua, 2227

*¡Canta, lengua, del Cuerpo glorioso  
el alto Misterio, que por precio digno  
del Mundo se nos dio siendo fruto*

«*Loa para "San Hermenegildo"*» (III)

**Alma, 1159**

*causa, que es sólo Dios; y que la palma  
del Alma, ha de rendirse a Quien dio el  
(Alma  
Y de Leandro, en fin, solicitado*

«**San Hermenegildo**» (III)

**Luz, Espíritu, Sacro, 680**

*Josef: atiende, escúcha  
la luz que te ilumina,  
que en tu Espíritu influye  
la sacra Profecía*

«**El Cetro de José**» (III)

**Iluminado, 690**

*Tu mente iluminada  
vuela sobre sí misma,  
pues logras en tu ayuda  
asistencias Divinas*

«**El Cetro de José**» (III)

**Eterno, 1168**

*mas la otra dispondrá  
la Eterna Sabiduría.  
El Pan aquí, con afán*

«**El Cetro de José**» (III)

**Misterio, 1649**

*mostró, con Sus Beneficios  
Sus prodigios y Misterio  
pues es el Misterio de los Misterios  
y es el Prodigio de los Prodigios!*

«**El Cetro de José**» (III)

**Aliento, 60**

*Aunque es para mis alientos,  
el vencerte, hazaña corta,  
empieza, que en los combates,  
cuando se vence, se logra.*

«**Loa a la Concepción**» (111)

**Imperio, 899**

*Religión que han contado abrazado,  
sobre quien el Imperio ha fabricado  
Ella es la que sustenta como basa  
el edificio regio de tu casa*

«**Fantasia de San Hermenegildo El Mártir  
del Sacramento San Hermenegildo auto  
histórico-alegórico**» (111)

**Corona, 916**

*Indicio de dominio soberano,  
y en otra una Corona  
que con una celada se eslabona:  
con que siendo Corona la celada,  
también el Cetro es Cetro y es espada.*

«**Leovigildo en "San Hermenegildo"**» (111)

**Regio, Sagrado, 488**

*Pues demos  
con eso fin a la Loa,  
con la Música diciendo:  
ique en asunto dos veces  
Sagrado y Regio,  
el afecto se admita  
si no el efecto!*

«**Loa para el auto intitulado El Mártir  
del Sacramento San Hermenegildo**» (111)

**Dueño, 1121**

*de traer a vuestro hermano;  
que mi Dueño, de manera  
lo ha estimado, que dispone*

**«El Cetro de San José» (111)**

**Aliento, 126**

*el fuego que infunde el pecho  
infunda aliento a los labios.  
¡Ea, nobles elementos*

**«Loa a los Años del Rey» (111)**

**Virtud, 395**

*que Sacra Religión tenga  
quien con Virtud la edifique,  
quien ilumine con letras*

**«A los años de Fray Diego Velázquez» (111)**

**Eterno, 375**

*las que en todos, temporales,  
en vos, edades eternas.  
¡Pues el discreto  
vive más del discurso!*

**«A los años de Fray Diego Velázquez» (111)**

**Aplauso, 467**

*El Colegio y su Rector,  
porque a más aplauso anhelan,  
sacrifican en deseos*

**«A los años de Fray Diego Velázquez» (111)**

**Infinita, 473**

*repiten a eternas,  
pues son infinitas,  
¡Viva, Elvira sola*

**«A los años de la Condesa de Galve» (111)**

Sacro, 394

*iViva, viva, para que  
su Sacra Religión tenga  
quien con virtud la edifique*

«**A los años de Fray Diego Velázquez**» (111)

Excelencia, 322

*que de tan bello concurso  
de virtudes y excelencias,  
no pudo resultar cosa*

«**A los años de Fray Diego Velázquez**» (111)

Soberano, 332

*Ciencia;  
déle su altivo y soberano aliento,  
entendimiento;*

«**A los años de Fray Diego Velázquez**» (111)

Nombre, 4

*sino en nombre de María.  
El ser Templo de su nombre,  
será la mejor divisa*

«**Letras: Dedicación a San Bernardo, 1690**» (11)

Trono, 121

*iy trescientas cosas más!  
Trono de Dios Soberano,  
Archivo de todo el bien*

«**Villancicos: Concepción, 1689**» (11)

Reina, 1

*De hermosas contradicciones  
sube hoy la Reina adornada:  
muy vestida para muy pobre*

«**Villancicos: Asunción, 1679**» (11)

## Celestial, 86

*La Madre de Dios bendita  
se mira exaltada ya,  
sobre Angelicales Coros  
en el Reino Celestial*

«*Villancicos: Asunción, 1679*» (11)

## Rey, 98

*La Virgen Madre, al Etéreo  
Tálamo sube a reinar,  
adonde en salio de estrellas  
el Rey de Reyes está.*

«*Villancicos: Asunción, 1679*» (11)

## Pura, 13

*La Naturaleza misma  
duda que pudo formarla:  
muy fecunda para Virgen,  
muy Pura para casada.*

«*Villancicos: Asunción, 1679*» (11)

## Supremo, 21

*celebremos alegres, pues hoy logra  
del Aquilón en la mansión **suprema**,  
gozar por su humildad el Trono Empíreo*

«*Villancicos: Asunción, 1685*» (11)

## Real, 14

*En dulce desasosiego,  
por salvar a sus Pies Reales,  
dispara el Agua cristales*

«*Villancicos: Asunción, 1685*» (11)

Maravilla, 19

*Hija de Adán sin mancha,  
pues no es mayor maravilla?  
Que en Adán pecaron todos*

«*Dillancicos: Concepción, 1689*» (11)

Magnificencia, 1190

*Pues a las ostentaciones  
de una Real Magnificencia  
¿no pusiera los primores*

«*El Cetro de José*» (11)

Se ha determinado, por medio de la manifestación antes mostrada, la pertinente afirmación de un poema -*Primero Sueño*-, cuya propuesta es de tipo anagógico considerando, en distribución complementaria, la consideración intertextual. Para ello se explica, de manera ilustrativa, la demarcación de rasgos sémicos pertinentes comprendidos, en una singularidad semántica, la isotopía religiosa; los sememas, en determinación morfológicamente positiva, contrastiva, negativa, etc., pertenecen al universo semántico de la obra analizada.

Esta propuesta permite, en primera instancia, mostrar las constantes religiosas en la obra, en cuya vinculación intertextual se manifiesta, recurrente, la idea anagógica primigenia. Por otro lado, expresa una constatación a la propuesta antedicha (V. III.3 *Efecto de sentido global en el PS*) donde se alude, por considerarlo así en los

inventarios realizados, al sentido permanente e intermitente de movimiento. Movimiento concéntrico que permite la representación de libertad y, sobre todo, libertad en el pensamiento. Es en el pensamiento de Sor Juana donde se incuba un deseo reprimido de libertad; en él surge, enmascarada, la alusión religiosa:

**Pura:**

*La Naturaleza misma  
duda que pudo formarla:  
muy fecunda para Virgen,  
muy Pura para casada*

vv. 13-16 *Villancicos*

**Pura:**

*y aquésta, por custodia más segura,  
en forma ya más pura  
entregó a la memoria que, oficiosa,  
grabó tenaz y guarda cuidadosa*

vv. 261-264 *Primero Sueño*

Todo en Sor Juana es alegoría; todo es un doble sentir. La representación mística e inconsciente de su presencia-ausencia, de su estabilidad y su desequilibrio, son resultado de profundas elucubraciones y de mentales pronunciamientos en pro de la búsqueda desesperada de la libertad. En un deseo de redención une la idea mística al proceso profano:

**Nombre:**

*sino en nombre de María.  
El ser Templo de su nombre,  
será la mejor divisa*

vv. 4-6 *Letras*

**Nombre:**

*al ánimo arrogante  
que, el vivir despreciando, determina  
su nombre eternizar en su ruina*

vv. 800-802 PS

En una mezcla de profanación y religiosidad, describe la tendencia liberadora de su mundo onírico interno; razón que subyace en su movimiento intelectual y delectivo:

**Rey, reinar:**

*La Virgen Madre, al Etéreo  
Tálamo sube a reinar,  
adonde en salio de estrellas  
el Rey de Reyes está*

vv. 98-101 Villancicos

**Rey, reinar:**

*Este, pues, miembro rey y centro vivo  
de espíritus vitales,  
con su asociado respirante fuelle*

vv. 210-212 PS

*De Júpiter el ave generosa  
-como al fin Reina-, por no darse entera  
al descanso, que vicio considera*

vv. 129-131 PS

*y atónita, aunque ufana, la suprema  
de lo sublunar Reina soberana,  
la vista perspícaz, libre de anteojos*

vv. 438-440 PS

Es así como Sor Juana muestra su magistral interrelación mística-liberadora, dentro de manifestaciones concretas y abstractas, prácticas y míticas, en un universo semántico connotado por la propuesta anagógica de reordenamiento de las ideas de la época.

### III.3.1.3 El *Primero Sueño*

De acuerdo con las consideraciones anteriores se puede proponer la posibilidad de una realidad manifestada dentro del poema *Primero Sueño* donde, por elementos semánticos significativos, índice de frecuencias y uso de los mismos en diferentes textos escritos alrededor del siglo XVII se encuentra, con pequeñas diferencias, la inclusión de vocablos que propenden una alusión religiosa. Este uso, por demás significativo, se determina en sus manifestaciones -abstracta y concreta- en otras obras de Sor Juana, mostrando así, un tercer universo semántico: el de la interrelación con otras obras de la misma autora.

Una manera de exponer las realidades de estos universos, es vinculando los vocablos compartidos con acepciones similares (un cierto tipo de polisemia, como ya se ha visto).

El *Primero Sueño* mantiene la singularidad del sentido conceptualizado como el efecto contundente del 'movimiento' (U. *Efecto de sentido global; El movimiento en el Primero Sueño*) donde, al observar sus zonas limítrofes de significación -campos semánticos con todos los elementos de inclusión que permite dirigir el

significado- en un virtual acercamiento a la obra; se desarrolla la idea de 'movimiento' dirigido hacia la libertad de pensar, de soñar y de crecer dentro de una posibilidad cognoscitiva.

Se ha demostrado a lo largo de este trabajo una forma de evaluar el efecto de sentido, el significado de un tipo de vocablos relacionados con la idea religiosa en una concepción semémica. Así, se puede interpretar al *Primero Sueño* como un poema de movimiento, de libertad disfrazada, enmascarada a consecuencia de las persecuciones y por la condición de ser mujer. La propuesta de Sor Juana, en el *Primero Sueño*, revela la energía y la capacidad productiva, además de la revolución de las ideas anticipándose por varios siglos al pensamiento filosófico y teológico.

## Cap. IV Interpretación del *Primero Sueño*

### IV.1 Vinculación de la interpretación semántica con otras interpretaciones

A lo largo de trescientos años se han realizado cuantiosas interpretaciones sobre una de las obras más importantes de la literatura barroca mexicana. Desde luego este poema, como tantas obras, permaneció en la obscuridad por su inasequibilidad. La Nueva España hacia 1695 -fecha de la muerte de Sor Juana- contaba con una sociedad casi analfabeta. El virreinato no tenía, entre sus planes, el instruir al pueblo y poner al alcance, aunque fuera de unos cuantos, obras de esta naturaleza.

Amigo de la poetisa e intelectual de la época, Carlos de Sigüenza y Góngora se preocupó por la difusión y conservación de los escritos literarios y filosóficos del momento, ya que los de índole teológica se encontraban resguardados en monasterios y conventos.

Al filo del siglo XVI Cervantes de Salazar interpretaba, bajo una personal visión y cuidada expresión, la situación que prevalecía en la Nueva España. Su hiperbólica apreciación literaria de la colonia dependiente de España, proyecta en sus diálogos -entre latinos y castellanos- la vida de la urbe que vive el autor, en un retrato que hace de ella (Cf. México en 1554, Cervantes de Salazar; prólogo de Margarita Peña: 1988).

Sin embargo, la literatura de esta época se interpreta hasta el siglo XIX. Son de todos conocidas las inquietudes intelectuales que nuestros jóvenes neoclásicos y románticos de la Academia de Letrán, realizaban en torno al inicio de la historia de la literatura mexicana. Pero es hasta el interesante trabajo de Amado Nervo (*Genio y figura de Juana de Asbaje: 1910*) que la poetisa cobra interés para los exégetas, comprobando la calidad y la vigencia de su obra.

Uno de los estudios más importantes que se han hecho hasta ahora -aunque no de índole lingüística- es el *Sueño de un Sueño*, elaborado por el Dr. José Gaos. Su interpretación permite el acercamiento no sólo filosófico a la obra, es una exégesis depurada e intrínseca donde la hermenéutica que propone el autor expone, de manera altamente crítica, los motivos, las limitaciones y la realización de una división sumamente interesante de la obra, no efectuada con anterioridad. En ella, la presencia de una idea de 'movimiento', por medio de un viaje intelectual se percibe desde el momento de la posibilidad de una realidad manifestada en un mundo de naturaleza incorpórea. La propuesta de Gaos al universo onírico de la poetisa no difiere, en lo esencial, de la propuesta semántica relativa al movimiento.

El autor expresa, de manera causal, la interdependencia de Sor Juana con su contemporaneidad. Las circunstancias contextuales del poema no fueron, en lo esencial, obstáculo

para que se gestara una revolución de ideas. La contemplación de Gaos va más allá del objeto meramente contemplativo; esboza la magnitud de la sabiduría en el poema más acabado de las letras mexicanas.

En la disertación de Elías Trabulse se establece, desde su análisis a los estudios de Robert Ricard, un paralelismo de significación donde, entendiéndose el sueño como forma de conocimiento, se recupera el insaciable deseo de develar enigmas. La postura de Trabulse identifica, en cierta medida, la necesidad del conocimiento científico -y no filosófico- del mundo. Sin embargo, para explicar el poema intenta su adscripción a la tradición hermética.

Los resultados de significación en el vocabulario de la obra, no permiten lucubraciones de tipo esotérico ni del hermetismo tantas veces mencionado (Paz, por ejemplo), en la posibilidad interpretativa del poema.

La realidad manifestada en el mismo, la direccionalidad en los universos semánticos (*Op. cit.* Greimas) explican, mediante recursos actuales, dinámicos y de constante confirmación, la naturaleza intrínseca explicada por su permeabilidad hiponímica. El establecimiento de las isotopías relaciona, desde diferentes puntos de vista, la caracterización del movimiento (*V. inventarios de frecuencias y tablas de índices, Cap. III*).

Raúl Leiva propone un giro a las propuestas llanamente estructuradas bajo concepciones filosóficas o metafísicas. Su consideración permite, de manera singular, retomar las

antiguas ideas de Pfändl cuya espectacular e incisiva determinación encuentra, visiblemente, un seguidor. Esta aventurada disertación maneja las innumerables alusiones mitológicas como un escondite para conservar casi inalterable el verdadero mensaje de la autora: su propio drama erótico, su angustia existencial, la expresión del cuerpo en el alma en el plano psíquico.

El análisis de Leiva es, de manera contundente, rechazado por el estudio semántico donde la determinación mitológica nos conduce a una máscara efectivamente, pero como propuesta teológica y como exposición de ideas revolucionarias inmersas en el movimiento, en un deseo irrefrenable de libertad del pensamiento y de una inmensa capacidad de realización.

Leiva señala que Sor Juana trata de ocultar la existencia humana utilizando un lenguaje críptico. Yo me atrevería a asegurar que ese lenguaje está sobredeterminado por sus constantes ideológicas; que maneja un preciso idiolecto, virtualmente concatenado a sus posibilidades -riquísimas- expresivas.

La absoluta vastedad del vocabulario *sorjuaniano* en el *Primero Sueño*, no impide su acercamiento mediante métodos modernos y poco convencionales; por el contrario, sin pretender establecer reduccionismo, se revelan claramente en una oleada de impecable movimiento.

Octavio Paz reduce, con óptica exposición, la derrota que cuenta el poema y posee la cualidad de la ironía al

mencionar a ...unos cuantos críticos católicos (que) se empeñan en ver al poema, contra lo que dice claramente el texto, como "el abrazo hermoso de fe y piedad" (Paz, 1985: 497).

Más adelante señalará que el fracaso de Sor Juana no viene de su sexo sino de los límites del entendimiento humano; provee de significación *a priori* la sección central del poema, interpretando al hombre caído.

Baste decir -simple y llanamente- que la apreciación del señor Paz no permite ninguna posibilidad de contradicción, excepto, claro está, su infelicidad por no poder demostrarlo; sus actos lingüísticos son casuales, su postura es indeterminada y su propuesta, totalmente empírica.

#### IV. 2 Para una didáctica *sorjuaniana*

En una consideración epistemológica se descubre, en su casi totalidad, la propuesta tácita de la autora -en el *Primero Sueño* - de una recuperación de los sentidos inmersos en el movimiento mediante un sueño de vigilia.

El "vuelo intelectual" se interpreta, dentro de una caracterización transfigurada, en un soñar sin dormir; el estado alerta y consciente que no puede remitirse a un

simple sueño. Este sueño no es un sueño real, es un juego de realizaciones y fantasías por la intención que Sor Juana nos quiere crear.

El sueño -en su esencia- es el deseo de cambio, de perenne movimiento y de verdad. Es la propuesta de evolución y revolución de las ideas de la época. Sus constantes son, en primera instancia, las posibilidades de redefinición como ser humano libre y pensante; sus variables se estiman en una verdad transfundida a los caracteres mitológicos socorridos a lo largo de distintas etapas a partir del Renacimiento; su deseo explícito de cambio y renovación.

En este momento estamos preparados para admitir una verdad indubitable: el recuento artístico llevado a cabo mediante un proceso científico; estadísticamente el *Primero Sueño* permite establecer, sin temor a equivocarnos que, la participación de frecuencias en la indexación efectuada, refleja los siguientes datos:

La totalidad de vocablos empleados por la autora en el poema: 1,414, ha sido distribuida consistentemente y con escasez de nexos en 5,007 palabras. Existen 91 vocablos de comportamiento sinsemántico.

La relación de vocablos que se encuentran fuera de cualquier campo es de 75.

La isotopía representada por el semema del movimiento se concentra en 123 vocablos, con 225 incidencias (sin contar la presencia de movilidad en casi todos los campos,

como se expuso en el Cap. III). Los campos que comprenden la idea de movimiento, además de las posibilidades ya establecidas, ocupan el índice más elevado de frecuencias dentro del universo semántico de la obra.

La isotopía de la religiosidad encuentra, en su determinación virtual, una relación intertextual e imbricada dentro de universos semánticos propuestos en los corpus analizados contextual y situacionalmente, es decir, producidos alrededor de la época en la cual fue escrito el poema (aproximadamente en 1,680). Esta isotopía se demuestra, de igual manera, dentro del campo mitológico donde se ha intentado probar el ocultamiento de una idea anagógica, por así requerirlo la autora en su realidad manifestada dentro del poema.

El recubrimiento permeable de esta idea anagógica se ha desprendido, en una de sus partes, quizá en el encuentro con la intencionalidad de la poetisa. Sus campos de significación proveen de material de análisis y de material léxico-semántico al investigador.

En un intento didáctico dentro de la obra de Sor Juana se presenta, inicialmente, una idea conciliadora con algunos de sus críticos. Para abordar la obra de Sor Juana -en especial el *Primero Sueño*- el sondeo metalingüístico en su interpretación semántica repercute, con claridad, en la caracterización sémica, mismo que permite un acercamiento directo a la proporción metatextual. Con esta conceptualización encontramos, de forma explícita, la

capacidad de renovación y movilidad que provoca la autora sobre sus lectores; la direccionalidad de este movimiento en tanto su propuesta teológica y la singularidad de recrear un concepto filosófico de avanzada, puesto que, posteriormente, será retomado o iniciado a la luz pública por los filósofos del siglo XIX. Esta visión del mundo permite, afortunadamente, compartir la experiencia sagrada de la autora en una comunión mística-onírica de la contemplación del cosmos y de la participación dentro de él como seres pensantes y cambiantes.

Esta revolución de las ideas vigentes en el siglo XVII le concede a Sor Juana la posibilidad de la renovada interpretación y el interés constante. Su contemporaneidad la hace fascinante; su obscuridad idiomática la convierte en un claro y franco idiolecto recubierto por los matices de la sociedad colonial e impregnado de su erudición.

Ésta es, a manera conclusiva, la imagen mística del universo semántico de la poetisa en el cual se integran, con acierto, las múltiples lecturas de su majestuosa obra circundadas por un estable e intermitente movimiento que gira alrededor de la conceptualización mitológica en propuesta, por demás soberbia, de un mundo anagógico concéntrico. Su capacidad productora y su excelsa sensibilidad permiten que nos internemos, con respeto, a su real-irreal mundo onírico.

## EL SUEÑO

216

Primero Sueño, que así intituló y compuso la Madre Juana Inés de  
la Cruz, imitando a Góngora.

PIRAMIDAL, funesta, de la tierra  
 nacida sombra, al Cielo encaminaba  
 de vanos obeliscos punta altiva,  
 escalar pretendiendo las Estrellas;  
 si bien sus luces bellas  
 -exentas siempre, siempre rutilantes-  
 la tenebrosa guerra  
 que con negros vapores le intimaba  
 la pavorosa sombra fugitiva  
 10 burlaban tan distantes,  
 que su atezado ceño  
 al superior convexo aun no llegaba  
 del orbe de la Diosa  
 que tres veces hermosa  
 con tres hermosos rostros ser ostenta,  
 quedando sólo dueño  
 del aire que empañaba  
 con el aliento denso que exhalaba;  
 y en la quietud contenta  
 20 de imperio silencioso,  
 sumisas sólo voces consentía  
 de las nocturnas aves,  
 tan oscuras, tan graves,  
 que aun el silencio no se interrumpía.  
 Con tardo vuelo y canto, del oído  
 mal, y aun peor del ánimo admitido,  
 la avergonzada Nictimene acecha  
 de las sagradas puertas los resquicios,  
 o de las claraboyas eminentes  
 30 los huecos más propicios  
 que capaz a su intento le abren la brecha,

y sacrílega llega a los lucientes  
faroles secos de perenne llama  
que extingue, si no infama,  
en licor claro la materia crasa  
consumiendo, que el árbol de Minerva  
de su fruto, de prensas agravado,  
congojoso sudó y rindió forzado.

Y aquellas que su casa  
40 campo vieron volver, sus telas hierba,  
a la deidad de Baco inobedientes  
-ya no historias contando diferentes,  
en forma sí afrentosa transformadas-,  
segunda forman niebla,  
ser vistas aun temiendo en la tiniebla,  
aves sin pluma aladas:  
aquellas tres oficiosas, digo,  
atrevidas Hermanas,  
que el tremendo castigo  
50 de desnudas les dió pardas membranas  
alas tan mal dispuestas  
que escarnio son aun de las más funestas:  
éstas, con el parlero  
ministro de Plutón un tiempo, ahora  
supersticioso indicio al agorero,  
solos la no canora  
componían capillas pavorosa,  
máximas, negras, longas entonando,  
y pausas más que voces, esperando  
60 a la torpe mensura perezosa  
de mayor proporción tal vez, que el viento  
con flemático echaba movimiento,  
de tan tardo compás, tan detenido,  
que en medio se quedó tal vez dormido.

Este, pues, triste són intercadente  
de la asombrada turba temerosa,  
menos a la atención solicitaba  
que al sueño persuadía;  
antes sí, lentamente,  
70 su obtusa consonancia espaciada  
al sosiego inducía

y al reposo los miembros convidaba  
 -el silencio intimando a las vivientes,  
 uno y otro sellando labio obscuro  
 con indicante dedo,  
 Harpócrates, la noche, silencioso;  
 a cuyo, aunque no duro,  
 si bien imperioso  
 precepto todos fueron obedientes-.

80 El viento sosegado, el can dormido,  
 éste yace, aquél quedo  
 los átomos no mueve,  
 con el susurro hacer temiendo leve,  
 aunque poco, sacrílego rüido,  
 violador del silencio sosegado.  
 El mar, no ya alterado,  
 ni aun la inestable mecía  
 cerúlea cuna donde el Sol dormía;  
 y los dormidos, siempre mudos, peces,  
 90 en los lechos lamosos  
 de sus oscuros senos cavernosos,  
 mudos eran dos veces;  
 y entre ellos, la engañosa encantadora  
 Alcione, a los que antes  
 en peces transformó, simples amantes,  
 transformada también, vengaba ahora.

En los del monte senos escondidos,  
 cóncavos de peñasco mal formado  
 -de su aspereza menos definidos  
 100 que de su obscuridad asegurados-,  
 cuya mansión sombría  
 ser puede noche en la mitad del día,  
 incógnita aún al cierto  
 montaraz pie del cazador experto  
 -depuesta la fiereza  
 de unos, y de otros el temor depuesto-  
 yacía el vulgo bruto,  
 a la Naturaleza  
 el de su potestad pagando impuesto,  
 110 universal tributo;  
 y el Rey, que vigilancias afectaba,

aun con abiertos ojos no velaba.

El de sus mismos perros acosado,  
monarca en otro tiempo esclarecido,

tímido ya venado,

con vigilante oído,

del sosegado ambiente

al menor perceptible movimiento

que los átomos muda,

120 la oreja alterna aguda

y el leve rumor siente

que aun lo altera dormido.

Y en la quietud del nido,

que de brozas y lodo instable hamaca

formó en la más opaca

parte del árbol, duerme recogida

la leve turba, descansando el viento

del que le corta, alado movimiento.

De Júpiter el ave generosa

130 - como al fin Reina-, por no darse entera

al descanso, que vicio considera

si de preciso pasa, cuidadosa

de no incurrir de omisa en el exceso,

a un solo pie librada fía el peso,

y en otro guarda el cálculo pequeño

-despertador reloj del leve sueño-,

porque, si necesario fué admitido,

no pueda dilatarse continuado,

antes interrumpido

140 del regio sea pastoral cuidado.

¡Oh de la Majestad pensión gravosa,

que aun el menor descuido no perdona!

Causa, quizá, que ha hecho misteriosa,

circular, denotando, la corona,

en círculo dorado,

que el afán es no menos continuado.

El sueño todo, en fin, lo poseía;

todo, en fin, el silencio lo ocupaba:

aun el ladrón dormía;

150 aun el amante no se desvelaba.

El conticinio casi ya pasado

iba, y la sombra dimidiaba, cuando  
de las diurnas tareas fatigados  
-y no sólo oprimidos  
del afán ponderoso  
del corporal trabajo, mas cansados  
del deleite también (que también cansa  
objeto continuado a los sentidos  
aun siendo deleitoso:  
160 que la Naturaleza siempre alterna  
ya una, ya otra balanza,  
distribuyendo varios ejercicios,  
ya al ocio, ya al trabajo destinados,  
en el fiel infiel con que gobierna  
la aparatosa máquina del mundo)-;  
así, pues, de profundo  
sueño dulce los miembros ocupados,  
quedaron los sentidos  
del que ejercicio tiene ordinario  
170 -trabajo, en fin pero trabajo amado,  
si hay amable trabajo-,  
si privados no, al menos suspendidos,  
y cediendo al retrato del contrario  
de la vida, que -lentamente armado-  
cobarde embiste y vence perezoso  
con armas soñolientas,  
desde el cayado humilde al cetro altivo,  
sin que haya distintivo  
que el sayal de la púrpura discierna:  
180 pues su nivel, en todo poderoso,  
gradúa por exentas  
a ningunas personas,  
desde la de a quien tres forman coronas  
soberana tiara,  
hasta la que pajiza vive choza;  
desde la que el Danubio undoso dora,  
a la que junco humilde, humilde mora;  
y con siempre igual vara  
(como, en efecto, imagen poderosa  
190 de la muerte) Morfeo  
el sayal mide igual con el brocado.

El alma, pues, suspensa  
del exterior gobierno -en que ocupada  
en material empleo,  
o bien o mal da el día por gastado-,  
solamente dispensa  
remota, si del todo separada  
no, a los de muerte temporal opresos  
lánguidos miembros, sosegados huesos,  
200 los gajes del calor vegetativo,  
el cuerpo siendo, en sosegada calma,  
un cadáver con alma,  
muerto a la vida y a la muerte vivo,  
de lo segundo dando tardas señas  
el del reloj humano  
vital volante que, si no con mano,  
con arterial concierto, unas pequeñas  
muestras, pulsando, manifiestan lento  
de su bien regulado movimiento.  
210 Este, pues, miembro rey y centro vivo  
de espíritus vitales,  
con su asociado respirante fuelle  
-pulmón, que imán del viento es atractivo,  
que en movimientos nunca desiguales  
o comprimiendo ya, o ya dilatando  
el musculoso, claro arcaduz blando,  
hace que en él resuelle  
el que lo cicunscribe fresco ambiente  
que impele ya caliente,  
220 y él venga su expulsión haciendo activo  
pequeños robos al calor nativo,  
algún tiempo llorados,  
nunca recuperados,  
si ahora no sentidos de su dueño,  
que, repetido, no hay robo pequeño-;  
éstos, pues, de mayor, como ya digo,  
excepción, uno y otro fiel testigo,  
la vida aseguraban,  
mientras con mudas voces impugnaban  
230 la información, callabos, los sentidos  
-con no replicar sólo defendidos-,

y la lengua que, torpe, enmudecía,  
con no poder hablar los desmentía.

Y aquella del calor más competente  
científica oficina,  
próvida de los miembros despensera,  
que avara nunca y siempre diligente,  
ni a la parte prefiere más vecina  
ni olvida a la remota,

240 y en ajustado natural cuadrante  
las cantidades nota  
que a cada cuál tocarle considera,  
del que alambicó quilo el incesante  
calor, en el manjar que -medianero  
piadoso- entre él y el húmedo interpuso  
su inocente substancia,  
pagando por entero  
la que, ya piedra sea, o ya arrogancia,  
al contrario voraz, necia, lo expuso  
250 -merecido castigo, aunque se excuse,  
al que en pendencia ajena se introduce-;  
ésta, pues, si no fragua de Vulcano,  
templada hoguera del calor humano,  
al cerebro enviaba  
húmedos, mas tan claros los vapores  
de los atemperados cuatro humores,  
que con ellos no sólo no empañaba  
los simulacros que la estimativa  
dió a la imaginativa

260 y aquésta, por custodia más segura,  
en forma ya más pura  
entregó a la memoria que, oficiosa,  
grbó tenaz y guarda cuidadosa,  
sino que daban a la fantasía  
lugar de que formase  
imágenes diversas.

Y del modo  
que en tersa superficie, que de Faro  
cristalino portento, asilo raro  
fué, en distancia logísima se vían  
270 (sin que ésta le estorbese)

del reino casi de Neptuno todo  
las que distantes lo surcaban naves  
-viéndose claramente  
en su azogada luna  
el número, el tamaño y la fortuna  
que en la inestable campaña transparente  
arresgadas tenían,  
mientras aguas y vientos dividían  
sus velas leves y sus quillas graves:-  
280 así, ella, sosegada, iba copiando  
las imágenes todas de las cosas,  
y el pincel invisible iba formando  
de mentales, sin luz, siempre vistosas  
colores, las figuras  
no sólo ya de todas las criaturas  
sublunares, mas aun también de aquéllas  
que intelectuales claras son Estrellas,  
y en el modo posible  
que concebirse puede lo invisible,  
290 en sí, mañosa, las representaba  
y al alma las mostraba.

La cual, en tanto, toda convertida  
a su inmaterial sér y esencia bella,  
aquella contemplaba,  
participada de alto Sér, centella  
que con similitud en sí gozaba;  
y juzgándose casi dividida  
de aquella que impedida  
siempre la tiene, corporal cadena,  
300 que grosera embaraza y torpe impide  
el vuelo intelectual con que ya mide  
la cantidad inmensa de la Esfera,  
ya el curso considera  
regular, con que giran desiguales  
los cuerpos celestiales  
-culpa si grave, merecida pena  
(torcedor del sosiego, riguroso)  
de estudio vanamente judicioso-,  
puesta, a su parecer, en la eminente  
310 cumbre de un monte a quien el mismo Atlante

que preside gigante  
 a los demás, enano obedecía,  
 y Olimpo, cuya sosegada frente,  
 nunca de aura agitada  
 consintió ser violada,  
 aun falda suya ser no merecía:  
 pues las nubes -que opaca son corona  
 de la más elevada corpulencia,  
 del volcán más soberbio que en la tierra  
 gigante erguida intima al cielo guerra-;  
 320 apenas densa zona  
 de su altiva eminencia,  
 o a su vasta cintura  
 cingulo tosco son, que -mal ceñido-  
 o el viento lo desata sacudido,  
 o vecino el calor del Sol lo apura.

A la región primera de su altura  
 (ímfima parte, digo, dividiendo  
 en tres su continuado cuerpo horrendo),  
 330 el rápido no pudo, el veloz vuelo  
 del águila -que puntas hace al Cielo  
 y al Sol bebe los rayos pretendiendo  
 entre sus luces colocar su nido-  
 llegar; bien que esforzado  
 más que nunca el impulso, ya batiendo  
 las dos plumadas velas, ya peinado  
 con las garras el aire, ha pretendido,  
 tejiendo de los átomos escalas,  
 que su inmunidad rompan sus dos alas.

340 Las Pirámides dos -ostentaciones  
 de Menfis vano, y de la Arquitectura  
 último esmero, si ya no pendones  
 fijos, no tremolantes-, cuya altura  
 coronada de bárbaros trofeos  
 tumba y bandera fué a los Ptolomeos,  
 que al viento, que a las nubes publicaba  
 (si ya también el Cielo no decía)  
 de su grande, siempre vencedora  
 ciudad - ya Cairo ahora-  
 350 las que, porque a su copia enmudecía,

la Fama no cantaba  
 Gitanas glorias, Méflicas impresas: :  
     éstar -que en nivelada simetría  
 su estructura crecía  
 con tal disminución, con arte tanto,  
 que (cuando más el Cielo caminaba)  
 a la vista, que lince la miraba,  
 entre los vientos se desaparecía,  
 360 sin permitir mirar la sutil punta,  
 que al primer Orbe finge que se junta,  
 hasta que fatigada del espanto,  
 no descendida, sino despeñada  
 se hallaba al pie de la espaciosa basa,  
 tarde o mal recobrada  
 del desvanecimiento  
 que pena fué no escasa  
 del visüal alado atrevimiento-,  
 cuyos cuerpos opacos  
 370 no al Sol opuestos, antes avenidos  
 con sus luces, si no confederados  
 con él (como, en efecto, confinantes),  
 tan del todo bañados  
 de su resplandor eran, que -lucidos-  
 nunca de calorosos caminantes  
 al fatigado aliento, a los pies flacos,  
 ofrecieron alfombra  
 aun de pequeña, aun de señal de sombra: :  
     éstar, que glorias ya sean Gitanas,  
 380 o elaciones profanas,  
 bárbaros jeroglíficos de ciego  
 error, según el Griego  
 ciego también, dulcísimo Poeta  
 -si ya, por las que escribe  
 Aquileyas proezas  
 o marciales de Ulises sutilezas,  
 la unión no lo recibe  
 de los Historiadores, o lo acepta  
 (cuando entre su catálogo lo cuente)  
 390 que gloria más que número le aumente-,  
 de cuya dulce serie numerosa

fuera más fácil cosa  
al temido Tonante  
el rayo fulminante  
quitar, o la pesada  
a Alcides clava herrada,  
que un hemistiquio solo  
de los que le dictó propicio Apolo :  
según de Homero, digo, la sentencia,  
400 las Pirámides fueron materiales  
tipos solos, señales exteriores,  
de las que, dimensiones interiores,  
especies son del alma intencionales:  
que como suben en piramidal punta  
al Cielo la ambiciosa llama ardiente,  
así la humana mente  
su figura trasunta,  
y a la Causa Primera siempre aspira  
-céntrico punto donde recta tira  
410 la línea, si ya no circunferencia,  
que contiene, infinita, toda esencia-.  
Estos, pues, Montes dos artificiales  
(bien maravillas, bien milagros sean),  
y aun aquella blasfema altiva Torre  
de quien hoy dolorosas son señales  
-no en piedras, sino en lenguas desiguales,  
porque voraz el tiempo no las borre-  
los idiomas diversos que escasean  
el sociable trato de las gentes  
420 (haciendo que parezcan diferentes  
los que unos hizo la Naturaleza,  
de la lengua por sólo la extrañeza),  
si fueran comparados  
a la mental pirámide elevada  
donde -sin saber cómo- colocada  
el Alma se miró, tan atrasados  
se hallaran, que cualquiera  
gradüara su cima por Esfera:  
pues su ambicioso anhelo,  
430 haciendo cumbre de su propio vuelo,  
en la más eminente

la encumbró parte de su propia mente,  
de sí tan remontada, que creía  
que a otra nueva región de sí salía.

En cuya casi elevación inmensa,  
gozosa mas suspensa,  
suspensa pero ufana,  
y atónita aunque ufana, la suprema  
de lo sublunar Reina soberana,  
440 la vista perspicaz, libre de anteojos,  
de sus intelectuales bellos ojos  
(sin que distancia tema  
no de obstáculo opaco se recele,  
de que interpuesto algún objeto cele),  
libre tendió por todo lo críado:  
cuyo inmenso agregado,  
cúmulo incomprensible,  
aunque a la vista quiso manifiesto  
dar señas de posible,  
450 a la comprehension no, que -entorpecida  
con la sobra de objetos, y excedida  
de la grandeza de su potencia-  
retrocedió cobarde.

Tanto no, del osado presupuesto,  
revocó la intención, arrepentida,  
la vista que intentó descomedida  
en vano hacer alarde  
contra objeto que excede en excelencia  
las líneas visüales  
460 -contra el Sol, digo, cuerpo luminoso,  
cuyos rayos castigo son fogoso,  
que fuerzas desiguales  
despreciando, castigan rayo a rayo  
el confiado, antes atrevido  
y ya llorado ensayo  
(necia experiencia que costosa tanto  
fué, que lcaro ya, su propio llanto  
lo anegó enternecido)-,  
como el entendimiento, aquí vencido  
470 no menos de la inmensa muchedumbre  
de tanta maquinaosa pesadumbre

(de diversas especies conglobado  
esférico compuesto),  
que de las cualidades  
de cada cual, cedió: tan asombrado,  
que -entre la copia puesto,  
pobre con ella en las neutralidades  
de un mar de asombros, la elección confusa-,  
equivoco las ondas zozobraba;  
480 y por mirarlo todo, nada vía,  
ni discernir podía  
(bota la facultad intelectual  
en tanta, tan difusa  
incompreensible especie que miraba  
desde el un eje en que librada estriba  
la máquina voluble de la Esfera,  
al contrapuesto polo)  
las partes, ya no sólo,  
que al universo todo considera  
490 serle perfeccionantes,  
a su ornato, no más pertenecientes;  
mas ni aun las que integrantes  
miembros son de su cuerpo dilatado,  
proporcionadamente competentes.  
Mas como al que ha usurpado  
diuturna obscuridad, de los objetos  
visibles los colores,  
si súbitos le asaltan resplandores,  
con la sombra de la luz queda más ciego  
500 -que el exceso contrarios hace efectos  
en la torpe potencia, que la lumbre  
del Sol admitir luego  
no puede por la falta de costumbre-,  
y a la tiniebla misma, que antes era  
tenebroso a la vista impedimento,  
de los agravios de la luz apela,  
y una vez y otra con la mano cela  
de lo débiles ojos deslumbrados  
los rayos vacilantes,  
510 sirviendo ya -piadosa medianera-  
la sombra de instrumento

para que recobrados  
por grados se habiliten,  
porque después constantes  
su operación más firmes ejerciten  
-recurso natural, innata ciencia  
que confirmada ya de la experiencia,  
maestro quizá mudo,  
retórico ejemplar, inducir pudo  
520 a uno y otro Galeno  
para que del mortífero veneno,  
en bien proporcionadas cantidades  
escrupulosamente regulando  
las ocultas nocivas cualidades,  
ya por sobrado exceso  
de cálidas o frías,  
o ya por ignoradas simpatías  
o antipatías con que van obrando  
las causas naturales su progreso  
530 ( a la admiración dando, suspendida,  
efecto cierto en causa no sabida  
con prolijo desvelo y remirada  
empírica atención, examinada  
en la bruta experiencia,  
por lo menos peligrosa),  
la confección hicieran provechosa,  
último afán de la Apolínea ciencia,  
de admirable tríaca,  
¡que así del mal al bien tal vez se saca!- :  
540 no de otra suerte el Alma, que asombrada  
de la vista quedó de objeto tanto,  
la atención recogió, que derramada  
en diversidad tanta, aun no sabía  
recobrase a sí misma del espanto  
que portentoso había  
su discurso calmado,  
permitiéndole apenas  
de un concepto confuso  
el informe embrión que, mal formado,  
550 inordinado caos retrataba  
de confusas especies que abrazaba

-sin orden avenidas,  
sin orden separadas,  
que cuanto más se implican combinadas  
tanto más se disuelven desunidas,  
de diversidad llenas-,  
ciñendo con violencia lo difuso  
de objeto tanto, a tan pequeño vaso  
(aun al más bajo, aun al menor, escaso).

- 560 Las velas, en efecto, recogidas  
que fió inadvertidas  
traidor al mar, al viento ventilante  
-buscando, desatento,  
al mar fidelidad, constancia al viento-,  
mal le hizo de su grado  
en la mental orilla  
dar fondo, destrozado,  
al timón roto, a la quebrada antena,  
besando arena a arena
- 570 de la playa el bajel, astilla a astilla,  
donde -ya recobrado-  
el lugar usurpó de la carena  
cuerda refleja, reportado aviso  
de dictamen remiso: :  
que, en su operación misma reportado,  
más juzgó conveniente  
a singular asunto reducirse,  
o separadamente  
una por una discurrir las cosas
- 580 que vienen a ceñirse  
en las que artificiosas  
dos veces cinco son Categorías: :  
reducción metafísica que enseña  
(los entes concibiendo generales  
en sólo unas mentales fantasías  
donde de la materia se desdeña  
el discurso abstraído)  
ciencia a formar de los universales,  
reparando, advertido,
- 590 con el arte el defecto  
de no poder con un intuitivo

conocer acto todo la criada,  
 sino que, haciendo escala, de un concepto  
 en otro va ascendiendo grado a grado,  
 y el de comprender orden relativo  
 sigue, necesitado  
 del del entendimiento  
 limitado vigor, que a sucesivo  
 discurso fía su aprovechamiento: :  
 600     cuyas débiles fuerzas, la doctrina  
 con doctos alimentos va esforzando,  
 y el prolijo, si blando,  
 continuo curso de la disciplina,  
 robustos le va alientos infundiendo,  
 con que más animoso  
 al palio glorioso  
 del empeño más arduo, altivo aspira,  
 los altos escalones ascendiendo  
 -en una ya, ya en otra cultivado  
 610 facultad-, hasta que insensiblemente  
 la honrosa cumbre mira  
 término dulce de su afán pesado  
 (de amarga siembra, fruto al gusto grato,  
 que aun a largas fatigas fué barato),  
 y con planta valiente  
 la cima huella de su altiva frente.  
 De esta serie seguir mi entendimiento  
 el método quería,  
 o del ínfimo grado  
 620 del sér inanimado  
 (menos favorecido,  
 si no más desvalido,  
 de la segunda causa productiva),  
 pasar a la más noble jerarquía  
 que, en vegetable aliento,  
 primogénito es, aunque grosero,  
 de Thetis -el primero  
 que a sus fértiles pechos maternos,  
 con virtud atractiva  
 630 los dulces apoyó manantiales  
 de humor terrestre, que a su nutrimento

natural es dulcísimo alimento-,  
y de cuatro adornada operaciones  
de contrarias acciones,  
ya atrae, ya segrega diligente  
lo que no serle juzga conveniente,  
ya lo superfluo expele, y de la copia  
la substancia más útil hace propia;  
y -ésta ya investigada-  
640 forma inculcar más bella  
(de sentido adornada,  
y aun más que de sentido, de aprehensiva  
fuerza imaginativa),  
que justa puede ocasionar querella  
-cuando afrenta no sea-  
de la que más lucida centellea  
inanimada Estrella,  
bien que soberbios brille resplandores  
-que hasta a los Astros puede superiores,  
650 aun la menor criatura, aun la más baja,  
ocasionar envidia, hacer ventaja-;  
y de este corporal conocimiento  
haciendo, bien que escaso, fundamento,  
al supremo pasar maravilloso  
compuesto triplicado,  
de tres acordes líneas ordenado  
y de las formas todas inferiores  
compendio misterioso:  
bisagra engazadora  
660 de la que más se eleva entronizada  
Naturaleza pura  
y de la que, criatura  
menos noble, se ve más abatida:  
no de las cinco solas adornada  
sensibles facultades,  
mas de las interiores  
que tres rectoras son, ennoblecida  
-que para ser señora  
de las demás, no en vano  
670 la adornó Sabia Poderosa Mano-:  
fin de Sus obras, Círculo que cierra

la Esfera con la tierra,  
 última perfección de lo criado  
 y último de su Eterno Autor agrado,  
 en quien con satisfecha complacencia  
 Su inmensa descansó magnificencia: :  
     fábrica portentosa  
 que, cuanto más altiva al Cielo toca,  
 sella el polvo la boca  
 680 -de quien ser pudo imagen misteriosa  
 la que Aguila Evangélica, sagrada  
 visión en patmos vió, que las Estrellas  
 midió y el suelo con iguales huellas,  
 o la estatua eminente  
 que del metal mostraba máspreciado  
 la rica altiva frente,  
 y en el más desechado  
 material, flaco cundamento hacía,  
 con que a leve vaivén se deshacía:-  
 690 el Hombre, digo, en fin, mayor portento  
 que discurre el humano entendimiento:  
 compendio que absoluto  
 parece al Angel, a la planta, al bruto;  
 cuya altiva bajeza  
 toda participó Naturaleza.  
 ¿por qué? quizá porque más venturosa  
 que todas, encumbrada  
 a merced de amorosa  
 Unión sería. ¡Oh, aunque repetida,  
 700 nunca bastantemente bien sabida  
 merced, pues ignorada  
 en lo poco apreciada  
 parece, o en lo mal correspondida!  
     Estos, pues, grados discurrir quería  
 unas veces. Pero otras, disentía,  
 excesivo juzgando atrevimiento  
 el discurrirlo todo,  
 quien aun la más pequeña,  
 aun la más fácil parte no entendía  
 710 de los más manüales  
 efectos naturales;

quien de la fuente no alcanzó risueña  
 el ignorado modo  
 con que el curso dirige cristalino  
 deteniendo en ambages se camino  
 -los horrorosos senos  
 de Plutón, las cavernas pavorosas  
 del abismo tremendo,  
 las campañas hermosas,  
 720 los Elíseos amenos,  
 tálamo ya de su triforme esposa,  
 clara pesquisidora registrado  
 (útil curiosidad, aunque prolija,  
 que de su no cobrada bella hija  
 noticia cierta dió a la rubia Diosa,  
 cuando montes y selvas trastornado,  
 cuando prados y bosques inquiriendo,  
 su vida iba buscando  
 y del dolor su vida iba perdiendo)-;  
 730 quien de la breve flor aun no sabia  
 por qué ebúrnea figura  
 circunscribe su frágil hermosura:  
 mixtos, por qué, colores  
 -confundiendo la grana en los albores-  
 fragante le son gala:  
 ámbar por qué exhala,  
 y el leve, si más bello  
 ropaje al viento explica,  
 que en una y otra fresca multiplica  
 740 hija, formando pompa escarolada  
 de dorados perfiles cairelada,  
 que -roto del capillo el blanco sello-  
 de dulce herida de la Cipria Diosa  
 los despojos ostenta jactanciosa,  
 si ya el que la colora,  
 candor al alba, púrpura al aurora  
 no le usurpó y, mezclado,  
 purpúreo es ampo, rosicler nevado:  
 tornasol que concita  
 750 los que del prado aplausos solicita:  
 preceptor quizá vano

-si no ejemplo profano-  
de industria femenil que el más activo  
veneno, hace dos veces ser nocivo  
en el velo aparente  
de la que finge tez replandeciente.

Pues si a un objeto solo -repetía  
tímido el pensamiento-  
huye el conocimiento

760 y cobarde el discurso se desvía;  
si a especie segregada  
-como de las demás independiente,  
como sin relación considerada-  
de las espaldas el entendimiento,  
y asombrado el discurso se espeluzna  
del difícil certamen que rehusa  
acometer valiente,  
porque teme -cobarde-  
comprenderlo o mal, o nunca, o tarde,

770 ¿cómo en tan espantosa  
máquina inmensa discurrir pudiera,  
cuyo terrible insoportable peso  
-si ya en su centro mismo no estribara-  
de Atlante a las espaldas agobiara,  
de Alcides a las fuerzas excediera;  
u el que fué de la Esfera  
bastante contrapeso,  
pesada menos, menos ponderosa  
su máquina juzgara, que la empresa  
780 de investigar a la Naturaleza?

Otras -más esforzado-,  
demasiada acusaba cobardía  
el lauro antes ceder, que en la lid dura  
haber siquiera entrado;  
y al ejemplar osado  
del claro joven la atención volvía  
-auriga altivo del ardiente carro-,  
y el, si infeliz, bizarro  
alto impulso, el espíritu encendía:

790 donde el ánimo halla  
-más que el temor ejemplos de escarmiento-

abiertas sendas al atrevimiento,  
que una ya vez trilladas, no hay castigo  
que intento baste a remover segundo  
(segunda ambición, digo).

Ni el panteón profundo  
-cerúlea tumba a su infeliz ceniza-,  
ni el vengativo rayo fulminante  
mueve, por más que avisa,  
800 al ánimo arrogante  
que, el vivir despreciando, determina  
su nombre eternizar en su rüina.  
Tipo es, antes, modelo:  
ejemplar pernicioso  
que alas engendra a repetido vuelo,  
del ánimo ambicioso  
que - del mismo terror haciendo halago  
que el valor lisonjea-,  
las glorias deletrea

810 entre los caracteres del estrago.  
O el castigo jamás se publicara,  
porque nunca el delito se intentara:  
político silencio antes rompiera  
los autos del proceso  
-circunspecto estadista-;  
o en fingida ignorancia simulara  
o con secreta pena castigara  
el insolente exceso,  
sin que a popular vista  
820 el ejemplar nocivo propusiera:  
que del mayor delito la malicia  
peligra en la noticia,  
contagio dilatado trascendiendo;  
porque singular culpa sólo siendo,  
dejara más remota a lo ignorado  
su ejecución, que no a lo escarmentado.

Mas mientras entre escollos zozobraba  
confusa la elección, sirtes tocando  
de imposibles, en cuantos intentaba  
830 rumbos seguir -no hallando  
materia en que cebarse

el calor ya, pues su templada llama  
(llama al Fin, aunque más templada sea,  
que si su activa emplea  
operación, consume, si no inflama)  
sin poder excusarse  
había lentamente  
el manjar transformado,  
propia substancia de la ajena haciendo:  
840 y el que hervor resultaba bullicioso  
de la unión entre el húmedo y ardiente,  
en el maravilloso  
natural vaso, había ya cesado  
(faltando el madio), y consiguientemente  
los que de él ascendiendo  
soporíferos, húmedos vapores  
el trono racional embarazaban  
(desde donde a los miembros derramaban  
dulce entorpecimiento),  
850 a los suaves ardores  
del calor consumidos,  
las cadenas del sueño desataban:  
y la falta sintiendo de alimento  
los miembros extenuados,  
del descanso cansados,  
ni del todo despiertos ni dormidos,  
muestras de apetecer el movimiento  
con tardos esperezos  
ya daban, extendiendo  
860 los nervios, poco a poco, entumecidos,  
y los cansados huesos  
(aun sin entero arbitrio de su dueño)  
volviendo al otro lado-,  
a cobrar empezaron los sentidos,  
dulcemente impedidos  
del natural beleño,  
su operación, los ojos entreabriendo.  
Y del cerebro, ya desocupado,  
las fantasmas huyeron,  
870 y -como de vapor leve formadas-  
en fácil humo, en viento convertidas,

su forma resolvieron.  
Así linterna mágica, pintadas  
representa fingidas  
en la blanca pared varias figuras,  
de la sombra no menos ayudadas  
que de la luz: que en trémulos reflejos  
los competentes lejos  
guardando de la docta perspectiva,  
880 en sus ciertas mensuras  
de varias experiencias aprobadas,  
la sombra fugitiva,  
que en el mismo esplendor se desvanece,  
cuerpo finge formado,  
de todas dimensiones adornado,  
cuando aun ser superficie no merece.  
En tanto el Padre de la Luz ardiente,  
de acercarse al Oriente  
ya el término prefijo conocía,  
890 y al antípoda opuesto despedía  
con transmontantes rayos:  
que -de luz en trémulos desmayos-  
en el punto hace su mismo Occidente,  
que nuestro Oriente ilustra luminoso.  
Pero de Venus, antes, el hermoso  
apacible lucero  
rompió el albor primero,  
y del viejo Tithón la bella esposa  
-amazona de luces mil vestida,  
900 contra la noche armada,  
hermosa si atrevida,  
valiente aunque llorosa-,  
su frente mostró hermosa  
de matutinas luces coronada,  
aunque tierno preludio, ya animoso  
del Planeta fogoso,  
que venía las tropas reclutando  
de bisoñas vislumbres  
-las más robustas, veteranas lumbres  
910 para la retaguardia reservando-,  
contra la que, tirana usurpadora

del imperio del día,  
 negro laurel de sombras mil ceñía  
 y con nocturno cetro pavoroso  
 las sombras gobernaba,  
 de quien aun ella misma se espantaba.

920 Pero apenas la bella precursora  
 signífera del Sol, el luminoso  
 en el Oriente tremoló estandarte,  
 tocando al arma todos los súaves  
 si bélicos clarines de las aves  
 (diestros, aunque sin arte,  
 trompetas sonoros),  
 cuando -como tirana al fin, cobarde,  
 de recelos medrosos  
 embarazada, bien que hacer alarde  
 intentó de sus fuerzas, oponiendo  
 de su funesta capa los reparos,  
 breves en ella de los tajos claros  
 930 heridas recibiendo  
 (bien que mal satisfecho su denuedo,  
 pretexto mal formado fué del miedo,  
 su débil resistencia conociendo)-,  
 a la fuga ya casi cometiendo  
 más que a la fuerza, el medio de salvarse,  
 ronca tocó bocina  
 a recoger los negros escuadrones  
 para poder en orden retirarse,  
 cuando de más vecina  
 940 plenitud de reflejos fué asaltada,  
 que la punta rayó más encumbrada  
 de los del Mundo erguidos torreones.

Llegó, en efecto, el Sol cerrando el giro  
 que esculpió de oro sobre azul zafiro:  
 de mil multiplicados  
 mil veces puntos, flujos mil dorados  
 -líneas, digo, de luz clara- salían  
 de su circunferencia luminosa,  
 payoutando al Cielo la cerúlea plana;  
 950 y a la que antes funesta fué tirana  
 de su imperio, atropadas embestían:

que sin concierto huyendo presurosa  
-en sus mismos horrores tropezando-  
su sombra iba pisando,  
y llegar al Ocaso pretendía  
con el (sin orden ya) desbaratado  
ejército de sombras, acosado  
de la luz que el alcance seguía.  
Consiguió, al fin, la vista del Ocaso  
960 el fugitivo paso,  
y -en su mismo despeño recobrada  
esforzando el aliento en la ruina-  
en la mitad del globo que ha dejado  
el Sol desamparada,  
segunda vez rebelde determina  
mirarse coronada,  
mientras nuestro Hemisferio la dorada  
ilustraba del Sol madeja hermosa,  
que con luz judiciosa  
970 de orden distributivo, repartiendo  
a las cosas visibles sus colores  
iba, y restituyendo  
entera a los sentidos exteriores  
su operación, quedando a luz más cierta  
el Mundo iluminado y yo despierta.

## Bibliografía

- Sor Juana Inés de la Cruz (1976) *Obras Completas* . F.C.E. ,  
Biblioteca Americana, 4 tomos. Prólogos de  
Alfonso Méndez Plancarte y Alberto G.  
Salceda. 1ª reimp., Méx.
- (1951) *El Sueño* . Edición y prosificación,  
introducción y notas del doctor Alfonso  
Méndez Plancarte, México. Imprenta  
Universitaria, LXXXIV y 126 p.
- Alonso, Dámaso (1982) *Estudios y ensayos gongorinos* Ed.  
Gredos 3a. ed., 1ª reimp., Madrid. 601 p.
- Arroyo H. Susana (1989) *El Primero Sueño. Un acercamiento  
lexicométrico*. Facultad de Filosofía y  
Letras, UNAM. 313 p.
- Bennassy-Berling, Marié Cécil (1983) *Humanismo y religión  
en Sor Juana Inés de la Cruz* . UNAM, Méx.,  
532 p.
- Beristáin, Helena (1989) *Análisis e interpretación del poema  
lírico*. UNAM, Méx., 180 p.
- (1988) *Diccionario de retórica y poética*  
2a. ed. Ed. Porrúa, Méx. 508 p.
- Berruto, Gaetano (1979) *La Semántica*. Ed. Nueva Imagen,  
Méx. 259 p.
- Bubnova, Tatiana (1987) "En busca de una poética del mito".  
Acta poética No. 7. Revista del Seminario  
de Poética. Instituto de Investigaciones  
Filológicas, UNAM. p. 95-121

- Castro López, Octavio (1980) *Sor Juana y el Primero Sueño*  
 Centro de Investigaciones Lingüístico  
 Literarias, Universidad Veracruzana,  
 Jalapa. 157 p.
- Cervantes de Salazar, Francisco (1988) *México en 1554*.  
 Prólogo de Margarita Peña. Editorial Trillas,  
 Méx. 128 p.
- Coseriu, Eugenio (1978) *Gramática, Semántica, Universales*.  
 Ed. Gredos, Madrid. 267 p.
- (1981) *Principios de Semántica Estructural*  
 2a. ed., Ed. Gredos, Madrid. 246 p.
- Dean, P. D. (1985) "Polysemy and Cognition". CILL 11.3-4:  
 La Polysémie, Lowain-la-Neuve, p.326-356
- Dorra, Raúl (1981) *Los extremos del lenguaje en la poesía  
 tradicional española* Cuadernos del  
 Seminario de poética No. 5. Instituto de  
 Investigaciones Filológicas, UNAM, Méx.  
 170 p.
- Eagleton, Terry (1988) *Una introducción a la teoría  
 literaria* Lengua y estudios literarios, FCE,  
 Méx. 261 p.
- Gaos, José. (México, Jul. 1960-Jun. 1961) *El sueño de un  
 sueño* En Historia Mexicana, Revista del  
 Colegio de México, Vol. 10 Nº 37, p. 54-71
- García Yebra, Valentín (1981) "Polisemia, ambigüedad y  
 traducción" en *Logos Semantikos In  
 Honorem E. Coseriu*, Vol. III. Ed. Gredos,  
 Madrid. 513 p.
- Geckeler, Horst (1984) *Semántica estructural y teoría del  
 campo léxico*. 1ª reimp., Ed. Gredos,

Madrid, 389 p.

- et al. (1981) *Logos Semantikos In Honorem E. Coseriu*, Vol. III. Ed. Gredos, Madrid, 513 p.
- Geeraerts, Dirk (1985) "Polysemization and Humboldt's principle" CILL 11.3-4 : La polysémie. Instituut voor Nederlandse Lexicologie, Leiden. p. 29-50.
- Greimas, A. J. (1987) *Semántica Estructural*. Gredos, Madrid, 398 p.
- Goldmann, Lucien (1964) *Pour une sociologie du roman*. Gallimard, Paris. 290 p.
- Hendricks, William O. (1976) *Semiología del discurso* Ed. Cátedra, Madrid. 253 p.
- Jakobson, Roman (1980) *Ensayos de lingüística y poética* . Ed. Origen-Planeta, Méx. 340 p.
- Jongen, René (1985) "La Polysémie: Lexicographie et Cognition". Lowain-la-Neuve, CILL 11.3-4: La Polysémie, p. 5-7
- (1985) "Les fondements linguistiques et cognitifs de la polisémie" Facultés Universitaires Saint-Louis, Bruxelles. Université Catholique de Louvain, CILL 11.3-4: La polisémie, p. 51-79
- Leiva, Raúl (1975) *Introducción a Sor Juana: sueño y realidad*. UNAM, Méx. 158 p.
- Lenoble-Pinson, Michèle (1985) "Polysémie et Lexicographie". Fac. Univ. St-Louis CILL 11.3-4: La Polysémie, p. 81-93

- Lyons, John (1981) *Introducción en la lingüística teórica*, 6a. ed. Ed. Teide, Barcelona. 531 p.
- (1980) *Semántica* Versión castellana, Ramón Cerdá. Ed. Teide, Barcelona, 855 p.
- Menéndez Pidal, Ramón (1986) *Orígenes del español*. Obras Completas VIII. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 592 p.
- Mignolo, Walter (1986) *Teoría del texto e interpretación de textos*. Cuadernos del Seminario de Poética No. 8. Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM. 298 p.
- Palmer, F. R. (1976) *Semantics*. Cambridge University Press. Cambridge, London. 164 p.
- Paz, Octavio (1985) *Sor Juana Inés de la Cruz o Las trampas de la Fe* 2ª. reimp. Ed. Seix Barral, Méx. 658 p.
- Perelmuter P. Rosa (1982) *Noche intelectual: la oscuridad idiomática en el Primero Sueño*. UNAM, Méx. 261 p.
- Pimentel, Luz Aurora (1986) "Relaciones transtextuales y producción de sentido en el *Ulises* de James Joyce" Acta poética No. 6. Revista del Seminario de poética. Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, p. 81-108
- Rastier, François (1972) En A. J. Greimas (comp.) *Essais de sémiotique poétique*. Paris: Larousse.
- Rector, Mónica (1981) "La semántica estructural de E. Coseriu" en *Logos Semantikos In Honorem E. Coseriu* Vol. III. Ed. Gredos, Madrid. 513 p.

Trujillo, Ramón (1981) "Sobre la naturaleza de los rasgos semánticos distintivos" en *Logos Semantikos In Honorem E. Coseriu* Ed. Gredos, Madrid. 513 p.

Ullmann, Stephen (1978) *Significado y estilo*. Ed. Aguilar, Madrid. 175 p.

----- (1976) *Semántica* . 2ª ed., 3ª reimp., Ed. Aguilar, Madrid. 320 p.

## Diccionarios

Abbagnano, Nicola (1983) *Diccionario de Filosofía* . 3ª reimp. F.C.E., Méx. 1206 p.

Alonso, Martín (1990) *Enciclopedia del Idioma* 1ª reimpresión mexicana. Tomos I, II, III. Ed. Aguilar, Méx.

Casares, Julio (1984) *Diccionario Ideológico de la lengua española*. 2ª ed., 12ª tirada, Ed. Gustavo Gili, Barcelona. 877 p.

Cobarruvias, Sebastián de (1984) *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* . Primer diccionario de la Lengua, 1611. Ed. Turnemex, Méx. 1093 p.

*Diccionario de la Real Academia Española* . II Tomos, 20ª ed., Ed. Espasa-Calpe, Madrid. 1984.

*Textos antiguos*

**Libros consultados en la Biblioteca Jesuita de Libros Antiguos, en el Museo del Virreynato, Ex-convento de Tepotzotlán en Tepotzotlán, Edo. de México.**

**BIBLIA SACRA (1579) Brugis, (Bélgica)**

**De la Puente, Luis (1676) *Guia espiritual* del venerable Padre Luis de la Puente De la Compañía de Jesus. En la que se trata de la oracion y la contemplacion. De la mortificacion, y obras heroicas que las acompañan. Tomo I. Valencia, en la Imprenta del Reyno.**

**Martyr Coma, Fray Pedro (1589) *Directorium curatorum o instrucción de curas, útil y provechoso para los que tienen a cargo las ánimas* Traducción de lengua catalana al vulgar castellano. Impreso en Sevilla en casa de Juan de León. Orden de Santo Domingo.**

**Oliva, Juan Pablo (1680) *Platicas domesticas espirituales* Hechas por el Reverendissimo Padre Juan de Oliva. Preposito General de la Compañía de Jesus a las comunidades de su casa professa, y demas Colegios de Roma. Traducido de lo scayo en Español por el hermano Lorenço Ortiz, de la Compañía de Iesus En Brusselas Por Francisco IJferstevens, Mercader de Libros.**

**Pasqual, Miguel Angel (1689) *EL MISSIONERO INSTRUIDO Y LOS DEMAS OPERARIOS DE LA IGLESIA.***  
Compuesto por el Padre Miguel Angel Pasqual de la Compañia de Iesus y DEDICADO A LA EXCELENTISIMA SEÑORA D. JUANA DE Cordova, duquesa de Gandia, condesa de Oliva, Marquesa de Quirra, Condesa de Centellas, & c. CON LICENCIA en Madrid: Por Juan Garcia Infançon.

**Danegas, Alexio (1575) *Agonía del tránsito de la muerte***  
Alcalá de Henares, Juan Gracián (Carece de portada. Col. S. Fco. Javier Tepetzotlán).